

# **Vocabulario Orejón**



**SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 16**

Serie Lingüística Peruana N° 16

Editora  
Mary Ruth Wise

Comisión Asesora  
Eugene Loos  
David Payne

Editora del presente volumen  
Carolyn Young

Asesora: Marlene Ballena Dávila

Segunda edición, 2008  
Primera edición, 1981

Derechos reservados  
© 2008 Instituto Lingüístico de Verano  
Sinchi Roca 2630  
Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

[www.sil.org/americas/peru](http://www.sil.org/americas/peru)

[info\\_peru@sil.org](mailto:info_peru@sil.org)

**LinguaEarth:** <http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

VOCABULARIO

OREJON

por

Daniel y Virginia Velie

MINISTERIO DE EDUCACION  
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

1981

## CONTENIDO

	página
Presentación . . . . .	5
Prólogo . . . . .	7
Pronunciación y ortografía . . . . .	9
Abreviaturas y explicaciones . . . . .	10
Orejón-castellano . . . . .	13
Castellano-orejón . . . . .	69
Apéndice I - Notas gramaticales . . . . .	121
Apéndice II - Expresiones referentes a la hora . . . . .	127

## PRESENTACION

Fue hace cerca de veinte años que escuché por primera vez a Kenneth Pike, en la vieja sala de sesiones de Letras, entonces en la sede del Parque Universitario. El célebre lingüista y dirigente del ILV disertaba acerca de los suprasegmentos y lenguas tonales, y producía —sin imaginarlo— una mezcla de desconcierto y admiración entre su asombrado auditorio. Así creció mi curiosidad por la lingüística descriptiva y las tendencias desarrolladas en los Estados Unidos, gracias al estudio prioritario de lenguas no descendientes del Indoeuropeo. Más adelante pude, merced a una invitación de Donald F. Sola y del Quechua Language Program, pasar dos años en Cornell University en calidad de Visiting Fellow. De este modo gané familiaridad con la entonces lingüística moderna y, a partir de 1963 a la fecha, junto con una serie de peruanos y extranjeros, creo haber contribuido en algo al desarrollo y difusión de la enseñanza e investigación lingüísticas en el Perú: ya sea a través del estudio de lenguas nativas, del análisis del castellano oral o de las relaciones de contacto entre éstas y éste, en el intrincado proceso de efectos sociales y educativos que atestigua y vehicula la lengua en nuestro país.

En este trajinar más de una vez he coincidido, por cierto, con mis amigos del Instituto Lingüístico de Verano y más de una vez hemos colaborado: la última, en la preparación de la serie de gramáticas y diccionarios del quechua; la primera, en la dirección de un curso para maestros bilingües. Incluso en la Memoria del décimo-tercer curso para maestros bilingües de la Selva analizamos, en conjunto y con serenidad, las implicaciones entre investigación, enseñanza, lingüística aplicada y las otras tareas que el Estado Peruano había transferido paulatinamente, con el correr del tiempo, al Instituto. De forma que en esta ocasión, creo estar pues en condiciones

de emitir un juicio fundado. En breve, quisiera decir que conocedor como soy de la cantidad y variedad de manuscritos que se conservan en la Biblioteca de Yarinacocha, y en los cuales se trasunta el trabajo esforzado y continuo de muchos colegas, mujeres y hombres, a lo largo de más de treinta años, no puedo ver sino con gran simpatía dos iniciativas recientes del ILV. Me refiero en concreto al nuevo impulso concedido a la colección para la que escribo esta nota introductoria, e igualmente, a la entrega hecha por el ILV a la Biblioteca Nacional, de la serie de microfichas que resumen el saber acopiado —a través de sus miembros— sobre las lenguas del Perú y preferencialmente las amazónicas.

Es muy posible que todo este material no sea aprovechado de inmediato e incluso que no posea una calidad uniforme, pero eso lo podremos conocer solamente ahora que la tarea ha sido realizada y que sus resultados son públicos. Por lo mismo, debe saberse que son escasos los ejemplos similares existentes, como éste del ILV, que pueden mostrar, tesón y nivel de competencia para culminar sus propósitos, y en tales casos, todos merecen reconocimiento. En el Perú, huelga decirlo, la actividad lingüística no es fácil para nadie, no cuenta con el apoyo que merece su importancia para nuestras sociedades, y, consecuentemente, no abundan las vocaciones para la investigación. Si todo esto es una absoluta evidencia, ¿cómo no saludar complacido el testimonio que significa este Serie, y cómo no augurarle un efecto multiplicador entre quienes se interesan por las lenguas del Perú y se ocupan de su estudio?

Alberto Escobar  
Grenoble,  
12 de febrero de 1979

## PROLOGO

El orejón (coto) es un idioma que lo hablan aproximadamente 180 nativos del norte de la Selva Amazónica del Perú. El grupo orejón se encuentra en el paralelo 3 (sur) y el meridiano 73 (oeste), en el río Napo (afluente del río Amazonas), los ríos Yanayacu y Sucusari (afluentes del Napo), el río Ampiyacu (afluente del Amazonas) y el río Algodón (afluente del río Putumayo que desemboca en el río Amazonas).

El orejón pertenece a la familia de idiomas tucano. Su vocabulario es muy extenso y su gramática muy compleja. Por eso sería imposible presentarlo íntegramente en este pequeño volumen.

Esperamos que este vocabulario, con sus apéndices, interese y sirva a los orejones que deseen aprender el castellano, principalmente a los alumnos de las escuelas bilingües. Esperamos también que sirva a lingüistas, antropólogos y a quienes tengan interés en aprender el orejón.

Este texto consta de dos partes: (1) orejón-castellano, donde las palabras del orejón se presentan en orden alfabético, con sus equivalentes castellanos, (2) castellano-orejón, donde las palabras castellanas aparecen en orden alfabético, con sus equivalentes en orejón.

El apéndice gramatical al final del texto incluye notas aclaratorias sobre la gramática orejón. Recomendamos que el lector escudriñe dicho apéndice antes de usar este vocabulario. Los apéndices también incluyen los números y la conjugación de verbos, especialmente para el beneficio de los estudiantes nativos.

—Daniel Velie

Nota: Este trabajo se publica después de la desaparición del autor principal, Daniel Velie, por lo que la corrección de las etimologías no ha podido verificarse. Sin embargo, esperamos que la obra sea de utilidad, como lo expresa el autor en su prólogo.



## PRONUNCIACION Y ORTOGRAFIA

El alfabeto orejón consta de veintisiete letras. Estas son **a, a, b, c, ch, d, e, e, g, h, i, i, j, m, n, ñ, o, o, p, q, s, t, u, u, y, í, í.**

Este idioma se pronuncia según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología orejón.

**í** - se pronuncia como la **u** del castellano, pero sin redondear los labios. Por ejemplo: **íí** hombre.

**d** - en posición intervocálica se pronuncia como la **r** del castellano. Por ejemplo: **odi** hermana menor, **cado** a donde.

Las vocales **a, e, i, o, u, í** se pronuncian como **a, e, i, o, u, í**, pero son nasalizadas. Por ejemplo: **uji** dientes, **i** gusano.

El acento ortográfico indica tono elevado de la voz. El acento se escribe solamente cuando el tono es el único rasgo distintivo entre dos palabras, y el contexto de la oración o el cuento en que la palabra aparece no clarifica su significado. Por ejemplo, **nasó** camarón y **náso** choro; **má** guacamayo y **ma** camino.

El alfabeto castellano consta de 28 letras: **a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.**

Nota: Para mayores detalles sobre el sistema fonológico, véase "Orejón: Bosquejo de la fonología y gramática", Datos Etno-lingüísticos No. 10, microficha. ILV, 1975.

## ABREVIATURAS Y EXPLICACIONES

### Abreviaturas

f.    femenino  
m.    masculino  
n.    neutro  
pers. persona  
pl.   plural  
sg.   singular

### Explicaciones

En una entrada principal la palabra clave de un verbo orejón es la primera persona singular del presente indicativo, seguida por su definición castellana, y de vez en cuando una frase ejemplar. (Para más información sobre los verbos vea Apéndice I.C.) Ejemplo:

**suayi.** amarrar canasta para  
cargarla. **Ca suayi.**  
Amarro con guato.

Las subentradas son palabras relacionadas con la entrada principal. Si las subentradas no siguen a la palabra principal en el orden general alfabético, se encuentran también en el lugar que les corresponde.

**bao fi ja.** inayuga (palmera  
como la chapaja).  
**baosa ja.** inayuga  
tierna.

Para el mejor uso de este volumen es necesario saber que la parte orejón-castellano contiene más información que la parte castellano-orejón.

OREJON — CASTELLANO



# A

a ago. especie de hormiga, atatao (ave), caracol.  
a ja. semilla.  
aba sedo agui. arahuana (pez).  
abe. cada uno.  
abi. expresión que indica que uno está asustado.  
abita ja. quinilla (fruto comestible).  
abi ago. especie de pez chico.  
abi botoyi. asearse.  
abide quidica ja. toalla.  
abiyi. bañar.  
aco. término femenino; acona ja (pl.). Da ue aco ago. Ella es la dueña de casa.  
acoyi. dar, convidar (comida suave o dulce como fruta o caramelo), compartir.  
acue ja. fruta o comida dulce como caramelo.  
acue quiji. frutar.  
acuebi ja. lima dulce.  
acueyi. comer (cosas suaves o dulces, como fruta o caramelo). Baisi acueco. Ella come caramelo.  
achida ago. especie de sapo.  
achiji. doler.

achu uji. estar caliente, tener calor.  
adaji. encoger.  
adayi. revolcarse, cansarse. Nuiqui adajobi. Estoy cansado de estar sentado.  
adoa cotoco ago. un tipo de araña que anda encima del agua.  
adoga ja. garganta.  
adosa ja. arroz.  
adoyi. revolcar.  
agayi. llamar, gritar, clamar.  
ago. es (f.).  
agudo agui. abeja.  
agui. es (m.). Naso agui. Es un choro.  
ai. viejo. Ñi ue ai ue ja. Su casa de él es vieja.  
ai uti agui. avispa.  
ai iti agui. especie de pez.  
aibago ago. anciana; aibagona (pl.) ancianas.  
aibagui agui. anciano; aibaguina ja (pl.) ancianos.  
aibese ja. cielo (sobre las nubes).  
aicho agui. especie de pez.  
aimano ago, aiteteto ago. oso hormiguero.  
aina ja. adultos.  
aiyio ja. purma (campo cubierto de maleza).  
aiyohofoyi. fortalecerse.  
aiyomaji. débil, no tiene fuerza.  
aiyoqui. fuerte.  
aiyoyi. tener fuerza.  
ajedudu ja. río abajo.

ajeyi. bajar.  
ajiji. resbaloso.  
ana ago. shinguto (mosca).  
anese ja. paquete (envuelto).  
aneyi. envolver, hacer una bola, enrollar.  
ani toyi. disminuir (la comida).  
anibi cochijeaji. lepra.  
anibi ja. cuero, piel.  
anisaoyi. consumir comida.  
aniyi. girar, dar vueltas en un solo sitio.  
anu ja. papaya.  
anu ñi ja. tronco de papaya, papayo.  
aña agui. culebra, serpiente; añana ja (pl.) serpientes.  
aña biaco ago. especie de pájaro (madre de la víbora).  
agui. término masculino. Da you agui agui. El es el dueño de la canoa.  
asahaniyi. ser obediente.  
asajamaqui agui. sordo, desobediente.  
asaqui debi agui. obedecedor, obediente, fiel.  
asase ja. prueba.  
asayi. creer, confiar, entender, escuchar; obedecer, oír; pedir; probar, saber (tener sabor), sentir. Yide asama. Escúchame. Yi acue asama. Prueba mi fruta. Yi ñi jiqui asayi. Yo creo en su

palabra de él.  
asayi iqui jicayi. reclamar.  
asoyi. bajar (algo).  
ata ja. piedra chica.  
aya biyoyi. llenar. To dodu ayaco. Ella pone la ropa en la canasta.  
ayayi. meter en canasta o bolsa.  
ayi agui. hermano mayor.  
ayo ago. hermana mayor.

## A

a besi agui. flaco, delgado.  
abi ja. corazón, alma.  
abi ticaji. latir, palpar.  
aco ago. extranjera.  
agada ja. músculo.  
aguiaji. sonreír.  
ahi ja. risa.  
ai oyo agui. vampiro.  
aico ago. espíritu malo, demonio, fantasma.  
aiquina ja. los que comen, comensales. (También para animales bravos que comen carne.)  
aise ja. lo que fue comido.  
aису ja. comida proporcionada.  
aiyi. comer (cosas sólidas, como carne y yuca).  
aje ago. especie de pez amarillo.

ajitu ja. bastón.  
ajiyi. agarrar con la mano.  
ajo oje ja. oído.  
ajodo besi agui. sordo.  
ajodo ja. oreja, oído.  
ajotica ja. disco de topa usado para adornarse la oreja. (Era la costumbre de los orejones antiguos.)  
ajoticayiyeco ago. predicador (insecto).  
ananico ago. manacaraco (ave).  
ao caca agui. especie de hormiga.  
ao cuaco ue ja. cocina.  
ao cuacoco ago. cocinera.  
ao eobi ja. exprimidor de masa de yuca, tipití.  
ao ise ja. fariña.  
ao ja. comida, víveres, alimento.  
ao sayi. llevar fiambre.  
aoguiaji. tener hambre.  
aquina ja. convidador.  
aoyi. convidar, compartir, dar comida a otra persona.  
aquibi ja. bosque.  
agui agui. extraño, extranjero.  
atacami ago. lobo.  
ate agui. especie de ciempiés.  
atiyo ja. palo de flecha, isana (tallo de la flor de caña brava).  
ayi. reír.

## B

ba daca ja. es manteca.  
ba jaose su ja. porción de chicharrones.  
ba ja. manteca.  
ba sai ja. chicharrón.  
baba ja. tres.  
baba aquina. tres hombres.  
baba uema. tres casas.  
babaji. flotar.  
babayi. cultivar.  
babemaqui agui. fiel, verdadero.  
babese ja. decepción, falsedad.  
babeyi. mentir, engañar.  
babi agui. mentiroso.  
babi ja. mentira.  
baça yai agui. tigre grande.  
baco. dar a luz, nacer, poner huevos.  
bacu ago. paco (pez grande).  
bachí agui. lombriz de tierra.  
bachí beoco ñi ja. palometa guayo (árbol).  
bachí ono dioco ago. pájaro chico de una creencia.  
bachio uti agui. especie de hormiga que pica.  
bachiqui agui. criado.  
badaji. doler.

badasa yedio ja. balsa.  
 badi ja. excremento.  
 badi ugu ja. letrina.  
 badi oje ja. ano.  
 badiyi. defecar, hacer de  
 cuerpo, excrementar.  
 badobi ago. pelejo, perezoso.  
 badobi i agu. bayuca.  
 bagu agu. especie de rata.  
 bai ago. majás.  
 bai agu. isula (hormiga),  
 jabalí (huangana), puerco  
 silvestre.  
 bai cotoña ja. uñas de ani-  
 mal.  
 bai cou ja. garra de ani-  
 mal.  
 bai dease su ja. patarashca  
 (carne envuelta en hoja  
 para ser cocida).  
 bai ja. carne, vida.  
 bai jasoqui agu. cazador.  
 bai jasoqi, bai jiaqi.  
 cazar.  
 bai juna ja. habitantes.  
 bai nefaco ago. balanza.  
 bai siyiji. secar carne.  
 bai siyode bayi. preservar  
 (carne, etc.).  
 bai tada ja. hueso.  
 bai tadama ja. esqueleto.  
 bai tañu tui ja. trampa.  
 bai ticachibi ja. salchi-  
 chón.  
 bai tio ja. tripa.  
 bai ue ja. vivienda.  
 bai ucue biti ja. punta de  
 la trompa de la huangana  
 (jabalí).

bai ucue biti mia ago. espe-  
 cie de pájaro.  
 bai yadio ja, bai yedio ja.  
 barbacoa.  
 bai yai agu. tigrillo.  
 baico aco ago. araña que  
 anda encima del agua.  
 baido ja. pueblo.  
 baiji. hay.  
 baime ja. látigo.  
 baisti daca ja. jugo,  
 refresco.  
 baisti ja. dulce.  
 baisti sasoyi. endulzar.  
 baisti. tener dulce.  
 baitoto aco ago. catalán  
 (pájaro).  
 báiyi. pegar, lastimar,  
 pelear, golpear.  
 baiyi. estar, ser, quedar,  
 vivir, ocupar.  
 bai ja. crudo, verde (fal-  
 ta madurar).  
 bai ju ja. racimo de pláta-  
 nos (tierno).  
 bai jugu ago. mojarrita  
 (pez).  
 bajibi ja. cajón (con made-  
 ra fresca).  
 bajiji. recobrar la salud.  
 bajiqui agu. sano.  
 bajiyi. sanar.  
 bao ago. tocón (animal).  
 báo ago. cuñada, nuera,  
 suegra.  
 bao jiaqi. desafiar, buscar  
 lío.  
 bao jiti nasa ago. especie  
 de araña grande.  
 bao ni ja. inayuga (palmera)



como la chapaja).  
**baosa ja.** inayuga tierna.  
**baosi o ja.** guineo.  
**baotutu ago.** guapo (especie de mono).  
**basa o ja.** plátano.  
**basamayi.** olvidar.  
**basaquí yoyi.** intentar.  
**basase ja.** pensado.  
**basayi.** pensar, acordar, recordar.  
**basi ja.** pensamiento, acuerdo, sabiduría.  
**basoyi.** curar.  
**bataji.** rajarse, estar partido.  
**bati ago.** espíritu, sombra (aparición).  
**bati gana agui.** especie de mosca.  
**bati gana uti agui.** avispa grande.  
**batiho ja.** situlli (planta gramínea).  
**batose ja.** rajado, partido.  
**batoyi.** partir, abrir libro, rajar.  
**bau coco agui.** pájaro carpintero.  
**bautedi agui.** especie de ciempiés.  
**bayi.** tener, guardar, criar, dar a luz.  
**bayidi ja.** copal (resina de un árbol usada para alumbrarse, tatuar y remendar huecos en las canoas).  
**bayiticue agui.** ave chica.  
**bayobi ja.** mejilla.

**bai agui.** cuñado, yerno, suegro; **baina ja (pl.)** cuñados, yernos, suegros.  
**bea ja.** maíz, mazorca.  
**bea niti ago.** bujurqui (pez).  
**bea saca agui.** ratón.  
**bea sisico ago.** ardilla de tamaño pequeño.  
**bea uti agui.** avispa.  
**beacada ago.** vaca muchacho, guardacaballo (pájaro).  
**beadea agui.** perdiz (ave chica).  
**beajao ago.** especie de pez chico.  
**beaji.** mermar, deshinchar.  
**beatogo fii ja.** atadijo (árbol cuya corteza se usa para amarrar).  
**beatogu ja.** tusa.  
**bebe dabi baqui agui.** loco.  
**bebe dabi ja.** locura.  
**bebeyi.** emborracharse, embriagarse.  
**beco ago.** loro grande.  
**beco aña agui.** loro machaco (culebra venenosa).  
**beco uti agui.** especie de avispa grande.  
**becotu ago.** paloma torcaza.  
**becu agui.** especie de gusano.  
**bechi agui.** Satanás, diablo.  
**bede ago.** mojarra (pez).  
**bedio ago.** cucaracha.  
**bego ago.** abuela, especie de pájaro chico.  
**begui agui.** abuelo.

**begui agui.** grillo de verano.  
**beina ja.** solteros.  
**be ja.** fruto del huito o jagua.  
**be ñi ja.** huito o jagua.  
**beo chica ja.** joroba (del camello y cebú).  
**beo dado ja.** punta de un palo trozado.  
**beoco ja.** yanamucu (hoja utilizada para hacer negros los labios).  
**beoji.** no haber, desaparecer, estar vacío.  
**beo tada ja.** botella vacía.  
**beo ue ja.** casa vacía.  
**beonu ja.** época en que no había nada.  
**beonigo ja.** mechón de pelo (en la punta de la cola).  
**beoyi.** desinflar, reventar (ampolla, pelota).  
**begui agui.** tapir, sachavaca.  
**bequiya ago.** especie de pez chico.  
**bese eta sisiyi.** refrescarse afuera.  
**bese ja.** afuera, exterior, libre (de casas, árboles u otras cosas).  
**besoyi.** reventar una ampolla.  
**besi dadi ja.** lugar secreto, no conocido.  
**besiguaiaji.** estar intranquilo, triste; entristecerse, tener pena.

**besthi ja.** dificultad, pena, tristeza.  
**besijamaqui agui.** inteligente, sabio.  
**besijochiqui agui.** perdido.  
**besijode monimayi.** perderse, extraviarse.  
**besimayi.** saber, entender.  
**bestyi.** no saber, no entender.  
**yo bestyi.** confundirse.  
**sani besiyoyi.** extrañarse.  
**beta ja.** cocona (fruto).  
**beteyi.** seguir huellas de animal.  
**beto ga ja.** semilla de chambira.  
**beto ñi ja.** chambira (palmera).  
**betoto ja.** billetera.  
**beu agui.** desnudo, calato.  
**beyi.** recostar en hamaca, peinar, descansar, estar.  
**chiobi beyi.** cargar con una cuerda por la espalda tirando con la cabeza.  
**beyoyi.** sacar la espuma de la olla.  
**bia ago.** especie de pájaro chico.  
**bia ja.** ají, veneno, cosas picantes.  
**bia ñase agui.** tucán chico.  
**bibe agui.** gavilán.  
**bico ja.** humo, nube, neblina, vapor.  
**bicoji.** humear.  
**bichi ja.** piña.  
**bichibi ja.** sogá natural

(bejuco) de la selva,  
raíz.  
**bichiji.** sonar, hacer ruido  
o bulla.  
**bichimaji.** silencio.  
**bichime ja.** soga natural  
(bejuco) de la selva.  
**bidi ñi ja.** huiririma (pal-  
mera).  
**bidiyi.** pellizcar.  
**biquiaji.** sentirse avergon-  
zado, con miedo.  
**bihii ja.** miedo, susto,  
temor.  
**bi ja** vergüenza.  
**bi ñi ja.** chontilla (palme-  
ra).  
**bi osa ñi ja.** sinamillo  
(palmera).  
**biñi.** llenarse. **Yiaya biñi.**  
Se llena el río.  
**bipede ja.** palito utilizado  
para hacer el canto del  
cernidor, chontilla  
partida.  
**biqui agui.** temeroso, tími-  
do.  
**bise ja.** temor, susto.  
**bito ñi ja.** leche caspi  
(árbol).  
**bító ja.** anzuelo.  
**bitome ja.** soguilla o hilo  
utilizado para pescar con  
anzuelo.  
**bitotidi ago.** especie de  
pez chico.  
**bitojo ja.** palo para pescar  
con anzuelo.  
**biuyi.** arrojar, botar (un  
líquido, bola de tierra

con palo, piedra con  
soga).  
**biya ja.** aceite.  
**biyacome agui.** especie de  
pez.  
**biyayi.** nadar.  
**biyi.** tener miedo, recelar,  
avergonzarse, rogar,  
temer.  
**biyo agui.** perdiz chica.  
**biyo asayi.** saborear.  
**biyo yai agui.** tigre (del  
tamaño de un perro).  
**biyoco ja.** polvo blanco de  
una mariposa, pluma fina.  
**biyoco ñi ja.** marupa (ár-  
bol).  
**biyoyi.** silbar.  
**biyoyi.** embocar.  
**bo.** color blanco (prefijo  
inseparable).  
**bo cuacodo ago.** lagartija  
venenosa.  
**bo chichi agui.** fraile (mo-  
no).  
**bo jioqui agui.** garza blan-  
ca.  
**bo taque agui.** machín (mo-  
no).  
**bodi bati gana uti agui.**  
especie de avispa grande.  
**bodi ja.** brillante, verde,  
azul.  
**bodi ito ja.** ropa brillan-  
te.  
**bodi mimi ago.** mariposa  
azul.  
**bodi mite agui.** zancudo  
azul.  
**bodi o ja.** isleño (especie

de plátano chico).  
**bodutica ago.** corvina, especie de pez.  
**bogoji.** hinchar.  
**bogose ja.** ampolla.  
**bogoyi.** sacudir (ropa, rama).  
**bojai ja.** blanco.  
**boi oda agui.** lisa (especie de pez).  
**boijenema ja.** sarna.  
**boijochiqui agui.** pálido, posheco.  
**boiyo agui.** garza blanca.  
**bojaiji.** parecer blanco.  
**bojei agui.** hombre blanco.  
**bojeo ago.** mujer blanca.  
**bopi ago.** huanchaco (pájaro blanco).  
**bopipidi agui.** cóndor, buitre.  
**boqui agui.** sembrador que siembra regando.  
**bosa agui.** venado.  
**bosa ja.** achiote.  
**bosa mite agui.** zancudo colorado.  
**bosa fii ja.** ungurahui (palmera).  
**bosa ono ja.** bebida fermentada.  
**bosaji.** fermentar.  
**bosase ja.** fermentado.  
**bose ja.** asado.  
**bota ada ja.** borrador de lápiz.  
**bota toca ja.** borrador de pizarra.  
**botada agui.** especie de hormiga que pica.

**botasaco ago.** libélula negra.  
**botayi.** arrancar (huesos o plátano maduro del racimo).  
**bótayi.** borrar, desgranar, limpiar.  
**botea ago.** especie de pájaro blanco.  
**boteyi.** desgranar, hacer sonar los nudillos.  
**botobeyo agui.** tuayo (especie de pájaro).  
**botochiqui agui.** cojo, lisiado.  
**botoyi.** lisiar.  
**boyi.** sembrar regando la semilla, regar.  
**bóyi.** asar.  
**bi agui.** perdiz de tamaño pequeño.  
**biaco ago.** sábalo (especie de pez.)  
**biaco ago.** madre (de otra persona); **biacona ja** (pl.) madres. (Vea **jaco ago.**)  
**yequé biaco ago.** madrastra.  
**biaqui agui.** padre (de otra persona). (Vea **jaqui agui.**)  
**yequé biaqui.** padrastro.  
**biaqui beso ago.** huérfana.  
**biaqui besi agui.** huérfano.  
**biase ja.** descubierto.  
**biayi.** abrir (libro, lata), enderezar, levantar una cosa pesada.  
**bibi ago.** delfín, bufeo.

**bibi*y*i.** correr.  
**bico ago.** tía (hermana del padre).  
**bico*y*o ago.** especie de pez.  
**bid*i* agui.** puerco silvestre, jabalí, huangana.  
**bididi agui.** montete (ave).  
**bid*y*i.** jalar.  
**bie oise ja.** llanto.  
**biebitiaco ago.** palometa (pez).  
**biegui*a*ji.** estar triste, lamentar, entristecerse.  
**bieh*i*i asayi.** sentir pena.  
**bieh*i*i ja.** tristeza.  
**bii*y*i.** levantarse.  
**bije.** bajo.  
**bijequi agui.** hombre bajo.  
**bijetadama ja.** trozas cortas.  
**bijo ago.** polilla.  
**bio cai ca ja.** sábana.  
**bio cai ue ja.** dormitorio.  
**bio calmayi.** velar.  
**bio cai*y*i.** dormir, dormir siesta.  
**bio cani titayi.** despertarse del sueño.  
**bio etoyi.** espantar.  
**bio titoyi.** despertar a otro de su sueño.  
**bio yayi.** bostezar.  
**biogui*a*ji.** tener sueño.  
**bioji.** apestar.  
**bioji.** ladrar.  
**bionanu ja.** mosquitero, cama.  
**bioto ja.** bolsa (con cama).  
**biqui ja.** olor feo que tienen algunos animales sil-

vestres (zorro, huangana, sajino).  
**biti ago.** cayo cayo (sanguijuela que vive en el agua y chupa sangre de sus víctimas).  
**biya ñi ja.** muena (árbol que se emplea para hacer canoas y tablas).  
**biyo ago.** especie de insecto con alas duras.

## C

**cabayu ago.** caballo.  
**cabi ja.** rama.  
**cacayi.** entrar.  
**caco ago.** ella (allá), aquella; **cacona ja** (pl.) aquellas.  
**cachi ja.** sal.  
**cachi quidi*y*i.** salar.  
**cadaji.** faltar, temer. **Baidaca cachi cadaji.** Al caldo le falta sal. **Achi cadaji.** El teme que le vaya a doler.  
**cadana*j*i.** abastecer, suficiente.  
**cado.** dónde.  
**cadoyi.** apaciguar, calmar (a una persona), amansar, pacificar.  
**cajo ja.** huitina (tubérculo comestible).  
**cama.** así. **Cama yoji.** Así se hace.

**cani ago.** cangrejo.  
**cani chichidico ago.** leoncito (mono).  
**caniji.** estar oscuro. **Bico caniji.** Las nubes están oscuras.  
**caocoo agu.** isula (especie de hormiga), sajino.  
**caqui agu.** él (allá), aquél; **caquina ja** (pl.) aquellos.  
**catiyi.** esconderse.  
**cato.** allá. **mano cato.** más allá.  
**catodea ja.** directamente.  
**ca.** ese, esa. **Ca ue ja.** Esa casa es.  
**ca ja.** sogá de la corteza de un árbol utilizada para amarrar o cargar.  
**cade mano oiyi.** preferir.  
**caiyi.** dormir, cerrar los ojos.  
**canu ja.** ese tiempo.  
**cao ago.** esa, ella (aquí cerca).  
**casado agu.** especie de hormiga.  
**cai agu.** él (aquí cerca), ese hombre.  
**cobe agu.** manco (animal).  
**code ago.** garrapata.  
**codiyo ja.** costilla.  
**codiyo unu ja.** costado.  
**codo ago.** un pez chico.  
**codome ago.** añuje.  
**codi ago.** coro coro (ave, grande y negra).  
**come agu.** macana (pez).  
**comedi ja.** remo.

**cone agu.** pájaro carpintero.  
**cone chichidico ago.** especie de pájaro.  
**coña ago.** ciempiés.  
**costato ja.** saco, costal.  
**cotibi ja.** pecho.  
**cotoji.** hinchar.  
**cotose ja.** hinchazón.  
**cototo ja.** uña (de gente); **cotoña ja** (pl.) uñas.  
**cou ja.** pico, uña.  
**coyi.** teñir.  
**coayi.** cosechar, agarrar, alzar en los brazos.  
**coco ja.** tos, resfriado.  
**cocoyi.** toser.  
**cochichido ago.** lagartija.  
**cōchidi ago.** especie de pajarito.  
**cochiji.** pudrir (carne).  
**Cochijogui.** Ya está podrido.  
**coque ago.** perro de monte.  
**cosa agu.** casasero (hormiga).  
**cosa uti agu.** especie de avispa.  
**cosaji.** asar, estar asando.  
**cost ago.** carachamita (pez).  
**cuaco siniyo ja.** dedo meñique.  
**cuacodo ja.** olla de barro.  
**cuacoti ja.** izquierdo.  
**cuacoti jiti ja.** mano izquierda.  
**cuacoyi.** cocinar, cocer.  
**cuacodo bibe agu.** gavilán chico.

**cuaduyi.** sudar.  
**cuchi agu.** chanco, cerdo.  
**cuchiqui baiqui tiaji.** asaltar, saltear.  
**cuchiqui ja.** plata, moneda.  
**cuchiqui jao ja.** billete.  
**cuchiqui yoqui chiayi.** ganar plata.  
**cuda ago.** gallina, pollo.  
**cuda daca ja.** sopa de gallina.  
**cudu ñi ja.** cumala (árbol).  
**cuedaca ja.** tahuampa, pantano.  
**cuede ago.** especie de pihuicho (perico).  
**cuejo ago.** especie de pájaro.  
**cuejo ja.** bazo (parte interior del cuerpo).  
**cuenase ja.** seco.  
**cuenayi.** secar.  
**cueneji.** secarse.  
**cueteyi.** temblar de miedo.  
**cueyi.** buscar.  
**cueyoji.** calmarse (un dolor, viento).  
**cueyoyi.** callar.  
**cueyu agu.** especie de ave chica.  
**cuidinini ago.** especie de pajarito.  
**cuidiyi.** peinar fibras con los dedos.  
**cumi ja.** palo o árbol caído.  
**cuyayi.** batir.  
**cuaco ago.** especie de pájaro.  
**cuaco agu.** especie de

insecto grande como la chicharra.  
**cuaconu ja.** medio año (época en que canta el **cuaco agu**, julio y agosto).  
**cuecuedo ago.** pájaro parecido al guardacaballo.  
**cuecueyi.** contar, igualar.  
**cueso agu.** especie de hormiga.  
**cueyi.** cortar con hacha o machete.  
**cucatoto ja.** cinturón.  
**cucu iquña ja.** animales bravos que muerden.  
**cucuji.** morder (varias veces).  
**cuiyi.** morder (una vez).

## CH

**chia.** todavía. **Chia aimayi.** Todavía no como.  
**chia ñatamagu.** madrugada.  
**chia saimayi.** demorarse.  
**chiajeayi.** descargar.  
**chiamaji.** faltar.  
**chiayi.** coger, juntar, recoger, comprar, recibir.  
**chiayi iqui jicayi.** negociar.  
**chibamayi.** descontentar.  
**chibaqui jicayi.** alabar.  
**chibaqui yoyi.** gozarse.  
**chibayi.** estar contento o feliz, contentarse,

gustar, alegrar, agradecer, besar, regocijarse, placer.

**chichi ago.** pichico (mono).

**chichi ja.** barro.

**chichibi agui.** achuni, coa-tí.

**chida mado ja.** cinta de palmera utilizada para adornar la cabeza durante una fiesta.

**chida ñi ja.** huicungo (palmera).

**chidi ja.** espuma de la olla.

**chidimagu ja.** espuma.

**chidipo ja.** espuma del río.

**chidito ago.** choron choron (ave chica).

**chidiyo agui.** cunchi (pez).

**chido ago.** camaleón, lagartija; especie de ave chica.

**chiese ja.** riego.

**chieyi.** vaciar regando (como agua de la canoa), regar con agua.

**chiquede ñi ja.** chicle (árbol).

**chiseme ja.** chicote, látigo, azote.

**chiseyi.** azotar.

**chisoco ja.** saliva.

**chisoco meaji.** espumajear, babear.

**chisoguiaji.** tener náusea.

**chisoyi.** vomitar, raspar, cepillar.

**chitada ja.** cocha, lago.

**chidiga ñi ja.** shiringa

(árbol de donde se extrae la goma).

**chijiyi.** limpiar la nariz.

**chio bebeguiaji.** tener mareo.

**chio cuaji.** dolor de cabeza.

**chio oabi.** estar boca abajo.

**chiobi beyi.** peinar.

**chiobi ja.** cabeza.

**chiobi titequi agui.** peluquero.

**chiobi titeyi.** cortar el pelo.

**chiobi uyi.** rizar.

**chiocutu ja.** cacao.

**chiohagabi ja.** parte posterior del cuello.

**chuchi agui.** especie de mosquito.

**chuchi ja.** ishanga (especie de ortiga).

**chuchisu ago.** especie de pajarito.

## D

**da ne aqui agui.** dueño.

**da ne aco ago.** dueña.

**dabi agui.** brujo.

**dabi tinoqui agui.** curandero.

**dabi ja.** poder del brujo.

**dabi nejí.** embrujar, bru-jear.

**dabi yetequi agui.** hechice-



ro.  
**dabi yoi ja.** hechicería.  
**dabiguiaji.** tener fiebre.  
**dabio ago.** bruja.  
**daca ja.** caldo, líquido.  
**baí daca ja.** caldo de carne.  
**cuda daca ja.** caldo de gallina.  
**ba daca ja.** manteca.  
**dachico ago.** mujer traída (víctima).  
**dachiqui aguí.** hombre traído. **dachiquina ja** (pl.) las personas traídas.  
**dadi ja.** lugar, sitio.  
**yegue dadi ja.** otro lugar.  
**iti juna bai dadi ja.** lugar donde viven los orejones.  
**dado ja.** fin, canto (borde), punta, pedazo. **Maca dado ja.** Es el canto de la selva.  
**dagabi ja.** horquilla de rama.  
**dagayi.** pasar al otro lado de la quebradita (de un solo paso).  
**daiyi.** venir.  
**dajebi ja.** bajada de una loma o un barranco.  
**dao aguí.** especie de pato pequeño.  
**dao moneyi.** dar vueltas.  
**daoqui ñi ja.** paseo.  
**daoqui ñiayi.** pasear.  
**daoyi.** andar, caminar.  
**dayi.** traer.

**deayi.** enrollar.  
**debachiqui aguí.** criado.  
**debayi.** criar, remendar, reparar.  
**joya debayi.** criar animales.  
**debeyi.** deber (cuenta).  
**debi aguí.** legítimo. **ñi debi aguí.** hijo legítimo.  
**debi ja.** maleta.  
**deca ja.** hilo, tela.  
**deco ago.** llave.  
**dedoyi.** doblar, chancar.  
**dei.** bien. **Dei yose ja.** Está bien hecho.  
**dei ñi ja.** pandicho (árbol).  
**deida.** bien. **Deida saji.** Fui bien.  
**deida baimayi.** incomodar, vivir mal.  
**deida basaqui baiyi.** reformar.  
**deida cueyi.** rebuscar.  
**deida doayi.** asear.  
**deida iji ñiayi.** corregir.  
**deida ja.** bueno, bonito.  
**deida jicayi.** reverenciar, respetar.  
**deida neñoyi.** acomodar al otro.  
**deida ñiacaichiqui aguí.** protector.  
**deida ñiacaiyi.** proteger, cuidar bien.  
**deida ñiamayi.** descuidarse.  
**deida ñiasaoyi.** revisar.  
**deida oeyi.** acomodar, poner en orden.  
**deida oiqui baiqui aguí.**

persona amable.  
**deida quiacaiyi.** recomen-  
 dar.  
**deida quiayi.** aconsejar,  
 explicar, proclamar.  
**deida toyayi.** adornar,  
 escribir correctamente.  
**deida yocaiyi.** hacer corte-  
 sía, favor.  
**deida yokuí baijamaquí aguí.**  
 infiel.  
**deji.** colgar.  
**deo.** fino, bueno. **deo ue**  
**ja.** es una casa bonita.  
**deo dadi ja.** libre (campo).  
**deo niayi.** pesar.  
**deo taco ja.** libre (campo).  
**deoco ago.** mujer bonita.  
**deoji.** estar bueno, bonito,  
 listo.  
**deomaji.** estar malo.  
**deoquí aguí.** hombre elegan-  
 te, hermoso, lindo, gua-  
 po.  
**deoquí ja iquí basi ja.**  
 orgullo.  
**deoyi.** colgar.  
**deoyi sasoyi.** saborear.  
**deoyiji.** tener buen olor,  
 sabor.  
**deoyimaji.** ser o estar  
 insípido.  
**dequina ja.** colgados (ani-  
 males).  
**Dios jicapi ja.** Biblia.  
**Dios jicayo iji yiyi.** hacer  
 culto.  
**Dios jiqui quiaquí aguí.**  
 predicador.  
**Dioside jicayi.** orar.

**Dioside jiqui ja.** oración.  
**doa.** largo. **doa ue ja.** casa  
 larga.  
**doa naso ago.** maquisapa  
 (mono).  
**doaquí aguí.** anguila.  
**doayi.** lavar, limpiar,  
 bogar la canoa, remar,  
 echar agua.  
**dobeyi.** vaciar.  
**dobi ago.** sapo.  
**dodoji.** hacer cosquillas,  
 comezón.  
**dodu aguí.** paiche (pez).  
**dodu ja.** canasta; **dodo ja,**  
**doduma ja.** (pl.) canas-  
 tas.  
**dodu quico yaji ja.** támara  
 (soga para hacer canas-  
 tas).  
**doe.** ya, antes. **Doe saiysi.**  
 Ya me voy. **Doe daquí.** Ya  
 llegó.  
**doe aquí aguí.** antiguo.  
**doe aquina ja.** antepasados.  
**doe baichiquina ja.** anti-  
 guos, antepasados.  
**doe baisenu ja.** época de  
 antes.  
**doe baiysi.** demorarse, vivir  
 largo tiempo.  
**doe basayi.** presumir.  
**doe naiji.** anochecer.  
**doe fiatagui.** acaba de ama-  
 necer.  
**doe niabi.** reconocer.  
**doe tayose ja.** ha pasado  
 (una persona por río o  
 camino, una época).  
**doe yose qui ja.** historia.

doenu ja. antes, tiempo pasado.  
 doiqui agui. pariente, hermano; doiquina (pl.) parientes, hermanos.  
 doqui besi agui. limpio.  
 doqui ja. sucio, mancha.  
 doqui yoyi. ensuciar.  
 doyi. vaciar (líquido).  
 dudu ja. dirección.  
 duduyi. besar con cariño, acariciar a un bebé.  
 dui ago. especie de perico.  
 duiyi. sumir, ahogarse, hundir.  
     ahogandose. nunijoji.  
 duja ago. especie de pez (parecido a la carachama).  
 dume agui. pájaro carpintero chico.  
 dutuyi. bucear.  
 dutica ago. corvina (pez).  
 dia beso ja. pus.  
 dia caiji. sanar (de una herida).  
 dia ja. chupo, llaga, herida.  
 dia jujugi, dia jujui ja. hinchazón.  
 dia jujuji. hinchar.  
 diabi ja. chupo, tumor.  
 diajene ja. herida, chupo abierto.  
 diaji. estar herido, doler, infectarse.  
 diayi ja. verruga, chupo.  
 dibeyi. cerrar varias veces.  
 dibototo ja. puerta (de una

casa).  
 diboyi. cerrar, encarcelar.  
 dida. siempre, a cada rato.  
     Dida aiji. El come a cada rato.  
 didi agui. manta blanca (insecto).  
 diijamato ja. transparente como plástico o tela fina.  
 diiji. estar grueso, hondo o profundo.  
 diimadadi ja. vado.  
 diimaji. fino (no grueso).  
 dio ago. hacha, hualo (sapo).  
 dio tayi. remojar comida.  
 dioyi. meter algo en una olla o en agua.  
 diqui ja. peso.  
 diquiji. tener peso, pesar.  
 diquimaji. liviano.

## E

eayi. recoger, sacar (agua).  
 ede ja. uvilla (fruto).  
 ede ñi ja. árbol de la uvilla.  
 edi ñi ja. shapaja (palmera).  
 eja. rápidamente, pronto.  
     Eja saico. Ella se va rápidamente.  
 eja daimabi. atrasado.  
 eje ago. especie de sapo.

**enuyi.** mecer, menear.

**eo eyi.** envenenar con barbasco.

**eo ja.** barbasco, veneno.

**eoyi.** agarrar, coger con gancho.

**eta dai dadi ja.** salida.

**etaji.** retoñar, crecer (plantas).

**etayi.** ir, correr, alejarse, escapar, huir, largarse, salir.

**etoyi.** sacar afuera.

**eyi.** envenenar.

**eyoco.** agarrar con lengua o trompa (animales).

**eyoyi.** agarrar o jalar con un gancho (varias veces).

## E

**eobi ja.** exprimidor de yuca, tipití.

**eoyi.** amarrar, agarrar con los dedos.

**egue ago.** especie de rana.

**esuyi.** estornudar.

## G

**ga ja.** semilla.

**gana ago.** shinguto (mosca).

**ganeyi.** envolver.

**gajodo ago.** pájaro.

**gajodo ja.** oreja.

**gogobai ago.** espíritu de una leyenda antigua, fantasma.

**goji.** enojarse.

**gono ja.** bebida.

**guido ago.** especie de pájaro.

## I

**ichi ja.** piña.

**ichi sio ago.** especie de pájaro.

**ichi totohaqui agui.** carachupa (armadillo).

**ima uti agui.** especie de avispa grande.

**imatutu ago.** especie de ave pequeña.

**imemo ago.** especie de pájaro.

**imi boe ja.** huasaí (palmera).

**imi boepede ja.** tablitas para baranda.

**ini mioyi.** levantar algo

agarrándolo.  
itame ja. vena. itamema ja  
 (pl.) fibras, venas.  
iye. éste. Iye fii ue ja.  
 Esta casa es de él.  
iye. qué es, por qué. ¿Iye  
iqui saiqui? ¿Porqué te  
 vas a ir?  
iyi agui (m.). cómo se lla-  
 ma él, quién es.  
iyio ago (f.). cómo se lla-  
 ma ella, quién es.

## I

i agui. gusano; ina ja  
 (pl.) gusanos.  
ichi iqui jicaniayi. prome-  
 ter dar algo.  
ichi iqui jicase ja. prome-  
 sa de dar algo.  
ichijaiyi. devolver.  
ichiqui chiayi. cambiar  
 (mercadería), vender.  
ichisaoyi. mandar encomien-  
 da.  
ichise ja. recuerdo (rega-  
 lo).  
ichiyi. regalar, dar,  
 entregar, compartir  
 cosas, vender, prestar.  
ichiji cuchiqui. pagar.  
iti ja. así es, cierto,  
 verdad, seguro, veraci-  
 dad.  
iti juna ja. aquéllos,  
 ellos.

iti mia ja. ese barco,  
 canoa, palo caído.  
itica ja. esa tela.  
itido ja. ese lugar.  
itinu ja. ese tiempo.  
itidea ja. puro, verdadero,  
 perfecto.  
iyi. decir, recibir, aga-  
 rrar, servirse.

## J

jabo ja. jabón.  
jaco ago. madre, tía (her-  
 mana de la madre). (Vea  
biaco ago, meca bicon  
ja.)  
jada ja. flor; jadama ja  
 (pl.) flores. Qui jada  
ja. Está brotando flores.  
jaduyi. tomar asiento, sen-  
 tarse.  
jai. grande, ancho.  
jai sado ja. puerta  
 ancha.  
jai aña agui. boa.  
jai bedio ago. especie de  
 cucaracha grande.  
jai cochada ja. lago, cocha  
 grande. (Vea chitada ja.)  
jai chidiyo ago. saltón  
 (pez).  
jai juna agui agui. manada  
 de huanganas.  
jai mabitobi i agui. caucho  
 macho (gusano que vive en  
 palos).

**jai mabitobi ñi ja.** caucho macho (árbol).  
**jai meniyo ago.** charapa (tortuga de agua).  
**jai mimi agui.** otorongo, (especie de jaguar).  
**jai niti ago.** acarahuasú (pez).  
**jai quiudi ja.** machete grande, machete.  
**jai quiutada ja.** bidón.  
**jai seje ago.** especie de ave chica.  
**jai suqui ñi ja.** lupuna (árbol).  
**jai totohaqui agui.** carachupa mama (especie de armadillo grande).  
**jai yaca ago.** carachama grande.  
**jai yai agui.** jaguar, pantera.  
**jaibi ja.** grueso.  
**jaico ago.** tapir, sachavaca.  
**jaicu juna ja.** grupo de personas (de tamaño regular, ni chico ni grande).  
**jai juna ja.** grupo muy grande.  
**jaiji.** tener color, tamaño.  
**Bo jaiji.** Tiene color blanco. **Yi toyapi ma jaipi ja.** Mi libro es rojo. **Tea jai juna ja.** Son del mismo tamaño.  
**jaiqui agui.** coto mono, pucacuro (hormiga); gordo.  
**jaiqui bosa ja.** achiote.

**jaiseu ja.** parte superior de la espalda.  
**jaiya ja.** río grande. (Vea **ya ja.**)  
**jaiya sado ja.** boca del río.  
**jaiya vaca ago.** ganado.  
**jaja bea ja.** maíz reventado, cancha.  
**jajaji.** reventar.  
**jaje asayi.** tocar con la mano para sentir la temperatura.  
**jajica ja.** pluma, ventilador, aventador. **jajicaña ja (pl.)** plumas.  
**jajiji.** volar.  
**jajipe ja.** ala de ave o pájaro.  
**jajyi.** aventar, ventilar.  
**jaji.** estar tocando, cubrir.  
**jana.** ahora, hoy. **Jana sayi.** Ahora me voy.  
**janu.** con. **Yi ñi janu sai-yi.** Me voy con él.  
**janí.** dicho idiomático que quiere decir ¿verdad? o asimismo.  
**jaña niti ago.** bujurqui con rayas (pez).  
**jaña uti agui.** especie de avispa.  
**jañeji.** derramarse.  
**jañuyi.** derramar, echar, verter (agua.)  
**jao chio ago.** especie de pájaro.  
**jao eta dadi ja.** yema de planta.

jao eta daiji. brotar yema de la planta.  
 jao ja. hoja; jaña ja (pl.) hojas.  
 jao oyo agui. especie de murciélago chico.  
 jao uti agui. especie de avispa.  
 jaose ja. frito.  
 jaoyi. freir, tostar.  
 jaqui agui. padre, tío (hermano del padre). (Vea u.)  
 jato ñi ja. huacapurana (árbol).  
 jatoga ja. tobillo.  
 jatosado ja. portal, puerta.  
 jati ago. raya.  
 jayaqui jicayi. hablar sin respeto.  
 jayayi. aguantar, no tener miedo, ser valiente.  
 jaye. mucho, bastante, abundante, tanto. Jaso jaye sayi. Llevan mucha yuca. Ue jaye ja. Son muchas casas.  
 jaye ja. grupo de objetos.  
 jaye baiyi. abundan, son muchos.  
 jaye jicamaji. barato, no pedir mucho, no mentir.  
 jaye jicanaqui agui. verdadero. (Vea babemaqui agui.)  
 jaye jicaqui agui. chistoso.  
 jaye jicase ja. tontería, chiste. (Vea jaye yose ja.)  
 jaye jiqui ja. broma.

jaye ticayi. golpear varias veces.  
 jaye yoqui agui. travieso.  
 jaye yose ja. tontería.  
 jaye yoyi. jugar, hacer una tontería.  
 jayi. tocar, tapar, cubrir.  
ja. es, son (neutro). Yi ue ja. Es mi casa. Yi dodo ja. Son mis canastas.  
ja sa. recién. Ja sa daiyi. Recienquito vengo.  
jai jaohaco ago. bocón (pez).  
jaji neyi. suavizar.  
jajiji. estar suave, blando.  
jajuyi. abrir (puerta, ventana, maleta).  
janaiji. oscurecer.  
jaso a ja. bala, munición.  
jaso eobi ja. exprimidor de yuca, tipití.  
jaso ja. yuca.  
jaso ono ja. masato.  
jaso ono ucuqui agui, jaso ono ucuhaniqui agui. masatero (el que tiene vicio de tomar masato).  
jaso sai ja. masa (de yuca).  
jaso toto ja. paquete de balas.  
jaso idise ja. yuca rallada.  
jasoi ja. tiro.  
jasoyi. balear, tirar con escopeta.  
jasu ja. escopeta.  
yadi jasu ja. rifle,

escopeta chica.  
jasu jasoyi. tirar (con escopeta).  
jaidi ja. hamaca.  
jaiguo ja. sogá de la hamaca.  
jaihada ago. chosna (animal nocturno).  
jainacua ja. nudos amarrados al canto de la hamaca.  
jaitiaco ago. especie de araña.  
jeca ja. leña.  
jeca togu ja. tizón.  
jecachica ja, jecachio ja. rodilla.  
jejeji. pegar, pegar.  
jeme. por un lado, echado.  
Jeme unu ñiaco. Ella mira por un lado.  
jenayi. reparar, rellenar con brea los huecos de una canoa.  
jene ja. letra, marca, cicatriz. Yi toyase jene ja. Son mis letras.  
jete. más tarde, más luego, después. Nomiona jete ayo. Las mujeres van a comer después.  
jete dudu ja. atrás, detrás. Jete dudu saiyi. Yo voy atrás.  
jete iayigo mani ñiade sachi. tardar.  
jetehaqui agu. segundo, el de atrás.  
jetejiyi agu, jetequiysi agu. gusano que vive en

la tierra.  
jetetada dudu ja. por atrás, por detrás.  
jetetada ja. espalda.  
jetetada seu ja. espina (dorsal), columna vertebral, huesos de la espalda.  
jetu juiqui agu. flautista, quenista.  
jetu pigodo ago. especie de pájaro.  
jetubi ja. quena.  
jetutada mia agu. especie de pájaro (produce un sonido como el de la quena).  
jease ja. botado, dejado.  
jeayi. dejar, botar (varias cosas).  
jebi badijamaqui agu. paralítico.  
jebi ja. pierna; jema ja (pl.) piernas.  
jeje ada ja. goma.  
jejosaco ja. cuerno.  
jejoyi. clavar, cornear.  
jeo saise ja. dejado.  
jeo saiyi. dejar, abandonar, retirarse, omitir.  
jeojaiyi. ir a dejar.  
jeose ja. botado, dejado.  
jeose juna ja. grupo separado, abandonado.  
jeoyi. dejar, arrojar, botar, echar, empujar (una cosa o persona), tirar.  
jetu ñi ja. marona (palmera).



**jeyadi ja.** puente de varios palos.

**jeyi.** bandear, vadear.

**jeyo ja.** puente de un solo palo.

**jijebi ja.** cernidor, cedazo.

**jijepede ja.** chontilla partida utilizada para hacer el canto del cernidor, cuando ha terminado el proceso. (Vea **bipede ja.**)

**jijeseu agui.** especie de pajarito.

**jiji agui.** especie de pájaro.

**jinisaoyi.** soltar.

**jiojeayi.** descascarar (yuca).

**jioyi.** pelar.

**jipou ago.** especie de ave grande.

**jipi ago.** especie de pájaro.

**jisa ago.** especie de pájaro azul.

**jiyeyi.** quebrar (varios palos).

**jiyobai agui.** especie de huangana roja.

**jiyose ja.** seña que se deja en el camino quebrando ramas.

**jiyoyi.** quebrar (una vez) ramas o arbolito.

**jiyoyi.** salvar (de un animal peligroso), quitar, librar.

**jiachiqui agui.** hombre

encontrado, hallado.

**jianu ja.** tiempo de buscar.

**jiayi.** buscar, conseguir, descubrir, escoger, hallar, encontrar.

**jiayi iqui yohaniñiayi.** procurar hallar, tratar de hallar.

**jiyi.** soltar de la mano.

**joayi.** partir.

**jocayi.** sobrar.

**jocase ja.** sobrado.

**joda ago.** especie de pez.

**joda coti ja.** isla.

**joda ja.** en medio, en el centro.

**joda ñi ja.** añushirumo/añuje rumbo (árbol).

**joe.** quizás. ¿Nata ocotu, joe saimaqui? Si llueve mañana, ¿(quizás) no irás?

**jogo aña agui.** especie de culebra.

**joiñi.** chancar, reventar huevos de aves.

**jojo ada ja.** seso, médula.

**jojo ago.** hualo, sapo.

**jojobai ago.** especie de pez.

**joju agui.** especie de gusano que da comezón.

**joqui ja.** sobras.

**joseyi.** desatar, soltar, desamarrar.

**joya ja, joyana ja (pl).** animales criados, domesticados. (Vea **joyi.**)

**joya i ago.** pulga de perro.

**joya tudibi ja.** corral para

animales.  
**joyi.** quebrar o partir (huevos de ave y huesos).  
**joyi agu.** animal criado, domesticado. **joyina ja** (pl.). animales criados.  
**joyo ago.** animal criado, domesticado. **joyona ja** (pl.). animales criados. (Vea **joya ja.**)  
**jojayi.** quebrar o partir huesos o nueces.  
**ju ja.** racimo; cerbatana;  
**júma ja** (pl.) pucunas, cerbatanas.  
**o ju te ju ja.** un racimo de plátano.  
**juajaiyi.** encontrar, alcanzar.  
**juasedeca ago.** especie de ave chica.  
**juayi.** picar, penetrar, poner inyección (una vez).  
**juayo mite agu.** zancudo color de ceniza.  
**judibi ja.** isla.  
**judu ja.** mazamorra.  
**jugo ago.** especie de paloma (grande). (Vea **tite ago.**)  
**juguyi.** sacudir (ropa).  
**juibi ja.** flauta, quena. (Vea **jetubi ja.**)  
**juico ago.** pito, silbato.  
**juiyi.** mudar ropa.  
**júiyi.** soplar (por medio de algo), cazar con pucuna.  
**jujayi.** ensartar pescados.  
**juje junioyi.** ahogar.  
**jujeyi.** sembrar, hacer hue-

cos para sembrar yuca o caña, picar, penetrar (varias veces), estirar, templar.  
**juju biyoyi.** inflar pelota.  
**jujuse ja.** hinchazón.  
**jujuyi.** soplar repetidamente.  
**jujuyi.** engordar, crecer (animal o persona).  
**juna ja.** grupo de seres animados.  
**yeque juna ja.** otro grupo.  
**jai juna ja.** grupo grande.  
**ñi juna ja.** grupo de niños.  
**junijochiqui agu.** cadáver, muerto.  
**junijoi ja.** muerte.  
**junijoji.** morir.  
**jui ja.** enfermedad, peste.  
**juiguiaji.** sentirse enfermo.  
**juiguiaaji.** tener salud.  
**juiqui agu.** enfermo.  
**juiyi.** enfermar, enfermarse, padecer, morir.  
**jujuco.** morir (animales, peces).  
**juti agu.** sobrino.  
**juto ago.** sobrina.  
**juyi.** ir adelante por un camino.  
**jibeyi.** doblar, arrodillar.  
**jideyi.** preparar un animal para cocinarlo.  
**jijaji.** ser duro.  
**jijamaji.** ser suave.

j*ijayi*. abrir un paquete.  
 j*iji basaqui agui*. fiel.  
 j*iji ja*. cosas duras.  
 j*inota*. recién, en seguida.  
 J*inota niayi mide*. Recién lo veo a usted.  
 j*io queo aña agui*. pucuna machaca (culebra).  
 j*io tauyi*. empujar y hacer caer.  
 j*ibai agui*. coto mono.  
 j*ioda ni ja*. palo sangre (árbol del fierro).  
 j*iohatoga ja*. tobillo.  
 j*iosaoyi*. empujar (carro, canoa).  
 j*oto ago*. especie de ave chica.  
 j*ioyi*. empujar (canoa).  
 j*ioyi*. picar con flecha (una vez). (Vea j*isoyi*.)  
 j*iyeyi*. cortar, quebrar, doblar (varias veces). (Vea j*iyoyi*, j*iyeyi*.)  
 j*ica asayi*. preguntar.  
 j*ica flamehofoyi*. desanimar.  
 j*icamay*. agradecer, estar satisfecho, no reclamar.  
 j*icase ja*. comunicación, dichos.  
 j*icayi*. hablar, decir, comunicar, charlar.  
 j*ico agui*. suri (larva comestible).  
 j*ico ni ja*. pona (palmera utilizada para pisos).  
 j*icobi ja*. rabo.  
 j*icocoa ja*. pona batida para piso.  
 j*iji ago*. araña; j*ijina ja*

(pl.) arañas.  
 j*inota*. recién. (Vea j*inota*.)  
 j*ioqui agui*. garza (ave).  
 j*iqui bichi ja*. voz.  
 j*iqui ja*. palabra, lenguaje.  
 j*iso ni ja*. huingo, tutumo (árbol).  
 j*isoji*. picar por avispa, hormiga (por varias insectos).  
 j*isotete ja*. tazón, pate.  
 j*isoyi*. picar con flecha (varias veces). (Vea j*ioyi*.)  
 j*isica ja*. hoja de uvilla (parece lija cuando está seca).  
 j*isiji*. tener filo.  
 j*iti baiyi*. abofetear.  
 j*iti chica ja*. codo.  
 j*iti ja*. mano; j*itima* (pl.) manos.  
 j*itati jiti ja*. mano derecha.  
 cuacoti j*iti ja*. mano izquierda.  
 j*iti jeoyi*. tirar (con la mano).  
 j*iti nasa ja*. palma de la mano.  
 j*iti quidi ca ja*. mantel, servilleta.  
 j*itijaja ago*. especie de pez.  
 j*itipede ja*. antebrazo.

## M

**ma.** color rojo. **ma jai toca ja.** tela roja.  
**ma abi ago.** especie de pez chico.  
**ma agui.** guacamayo.  
**ma aña agui.** culebra colorada.  
**ma baji cuacodo ago.** especie de pájaro.  
**ma bayototo aqui agui.** especie de lisa (pez).  
**ma bibe agui.** gavián.  
**ma ja.** camino, línea, senda.  
**ma ocoji.** oxidarse.  
**ma suqui ñi ja.** especie de árbol cuya madera es muy dura.  
**ma ue aqui agui.** especie de pez grande.  
**ma ue bitihaco ago.** palometa (pez).  
**ma uji baco ago.** especie de pez grande.  
**ma yai agui.** tigre colorado.  
**ma iajai ma ja.** camino estrecho.  
**maca cuda ago.** porotohuango (gallina del bosque).  
**maca ja.** monte, bosque, selva.  
**maca mimi ago.** especie de mariposa de la selva.

**maca mite agui.** especie de zancudo (mosquito).  
**macadudu ago.** especie de ave chica.  
**macatiti ago.** grillo.  
**macode ago.** isango (especie de arácnido pequeñísimo que da mucha comezón).  
**macone agui.** pájaro carpintero.  
**machi.** en vano, confundido.  
**Joya machi bioyi.** Los perros ladran en vano.  
**machi baido ja.** dondequiera, cualquier lugar.  
**machiodobaco ago.** especie de pájaro (rojo).  
**madade quiyi agui.** pihuicho con frente amarilla (pájaro).  
**mado ja.** sombrero.  
**magado agui.** shuyu (pez).  
**magua ñi ja.** mango (árbol).  
**magudo ago.** sapo.  
**mai agui.** sol, luna, gente, persona.  
**mai asidi agui.** anguila de tamaño grande.  
**mai badobi ago.** pelejo blanco (animal).  
**mai chio ñi ja.** ayaúma (árbol).  
**mai ja.** nosotros, gente, nuestro. (Vea **maita.**)  
**mai juna ja.** nosotros, paisanos. (Vea **yiqui juna.**)  
**mai jiqui ja.** idioma.  
**mai mianu agui agui.** sol.  
**mai miidudu ja.** oriente, este.

**mai miiji.** por la mañana, cuando sube el sol.  
**mai mini tifiagui,** mai joda **siiji.** mediodía.  
**mai niajani yoi ja.** milagro.  
**mai oyo agui.** murciélago.  
**mai tai dadi ja.** cementerio. (Vea **tai dadi ja.**)  
**mai taque agui.** mono negro.  
**mai tei agui.** mes.  
**mai tome dudu ja.** occidente, oeste.  
**mai tomeji.** a las tres de la tarde.  
**mai ueji.** mal agüero.  
**mai yai agui.** runa puma (especie de puma).  
**mai ine ñi ja.** chontilla (palmera con espinas).  
**mai iso uti agui.** especie de avispa.  
**maico aco ago.** mojarrita.  
**maichio agui.** especie de lechuza.  
**maide ñiaco ago.** reloj.  
**maidudu ja.** río arriba.  
**Maineno Agui.** el creador en los cuentos antiguos.  
**maita.** nosotros (enfático).  
**maiteaco ago.** mujer que riñe, rabiosa; añañe (animal).  
**maiteayi.** reñir, castigar.  
**maiyi.** subir al puerto de la canoa, surcar.  
**maja acue ja.** charichuela (fruto).  
**maja ja.** brea.  
**maja jenayi.** embrear.

**maja ñi ja.** charichuelo (árbol).  
**majaye besi agui.** posheco, anémico, pálido.  
**majaye daiji.** sangrar.  
**majaye ja.** sangre.  
**majayi agui.** hermano mayor.  
**majei agui.** coto mono.  
**majui maña aco ago.** especie de pez.  
**mama ja.** fresco, nuevo.  
**Mama ue ja.** La casa es nueva.  
**mama qui ja.** noticias nuevas. (Vea **yose asayi.**)  
**mamaco ago.** hija; **mamacona ja** (pl.) hijas.  
**mamadaca bichiyo ago.** especie de pez chico.  
**mamaqui agui.** hijo; **mamaquina ja** (pl.) hijos.  
**mame ñete ago.** especie de ave grande.  
**mame oco ja.** bambú.  
**mami ja.** nombre, apellido.  
**mamo ago.** lagartija que vive en las casas.  
**mamidiqui agui.** especie de hormiga.  
**manejadeo ja.** bandeja.  
**manijoqui yoji.** maltratar (del verbo **bañi**).  
**manijoyi.** vivir eternamente (del verbo **bañi**).  
**manitiniyoji.** terminar de vivir, morir.  
**manijoyi.** matar, estar matando.  
**manitiniyoji.** terminar de pelear.

**mánimeajeaji.** matar a todos despacio, castigándolos.  
**manisaoyi.** todo lo que hay, todo el mundo.  
**mano.** más. O **ono mano nui ucuyi.** Yo tomo mucho más chapo que los otros.  
**mano cato.** más allá. **Mano cato tomegui.** Se cayó más allá.  
**mano deoji.** mejorar.  
**mano diaji.** ulcerarse.  
**mano nui juiji.** empeorar (enfermedad).  
**maniji.** ser mañoso.  
**maña daca ja.** perfume.  
**mañasi daca ja.** perfume, olor agradable.  
**mañeyi.** partir con hacha o cuchillo.  
**mapede ñi ja.** especie de árbol.  
**mapi ago.** huanchaco (ave).  
**maqui neo agui.** sitarácuy (especie de hormiga).  
**maquineo ja.** comezón.  
**maquineoji.** tener comezón.  
**maqui ñi ja.** setico (árbol).  
**maqui yi.** sacudir una rama con la mano.  
**masesaoyi.** enviar, mandar, ordenar (a todos).  
**masese ja.** mandamiento. (Vea **quiase.**)  
**maseyi.** mandar, ligar, ordenar, enviar.  
**masea ago.** especie de ave chica.  
**maso ago.** punchana (roe-

dor).  
**maso ñi ja.** ojé, capinurí (árboles).  
**maso yai agui.** tigrillo chico (huambo).  
**masoca ñi ja.** leche caspi (árbol de fruto comestible).  
**masoyo ja.** palo; **masoñoa ja.** (pl.) palos.  
**masoa agui.** especie de hormiga.  
**matada i agui.** especie de gusano (colorado y grande).  
**mate ñi ja.** cumala (árbol).  
**matedi ja.** red, tarrafa, mochila (bolsita para cargar cartuchos).  
**mateto ja.** parinari (fruto).  
**mateto ñi ja.** parinari (árbol).  
**matoto ja.** nalgas.  
**matoyi.** eructar.  
**maibi ja.** pulmón.  
**mea agui.** especie de hormiga chica.  
**meayi.** amarrar la hamaca al palo.  
**mebota agui.** especie de pájaro.  
**meca agui.** curuhuinse (especie de hormiga.) Son comestibles cuando son grandes y vuelan.  
**meca bicona ja.** tías (hermanas del padre). (Vea **jaco ago.**)  
**mecu agui.** gusano; **mecuna**

(pl.) gusanos.  
**mecu joi*j*i.** tener gusanos, agusanarse (basura, carne).  
**meja ja.** arena.  
**meje j*a*.** planta, hierba, árboles chicos.  
**maje tito ago.** especie de ave chica.  
**meju ja.** playa.  
**meme m*a* agui.** guacamayo.  
**meme ñi j*a*.** charapilla (árbol).  
**mene ago.** sardina (pez).  
**mene j*a*.** guava (fruta).  
**meniyo ago.** motelo (tortuga).  
**meniyo code ago.** garrapata de motelo (insecto).  
**meo ago.** mujer del grupo orejón. (Vea **mai agui.**)  
**mesatoto j*a*.** mesa. (Vea **netoto j*a*.**)  
**metujeaj*i*.** desperdiciar.  
**metuji.** pudrir (fruto), caer del árbol o planta pudriéndose.  
**meyi.** tejer hojas para techo, amarrar las patas del animal para transportarlo.  
**mia ago.** pájaro.  
**mia etajaij*i*.** ser transparente.  
**miaj*i*.** iluminar, amanecer.  
**mianu ja.** día, luz.  
**mica j*a*.** anona (fruto comestible).  
**michi agui.** gato.  
**mimi agui.** picaflor (pája-

ro).  
**mina.** cada uno. **Mina dadi saiyi.** Van cada uno a su lugar.  
**mina ichiyi.** repartir entre todos.  
**minijogui.** estar lleno (del verbo **bij*i***).  
**miña bea j*a*.** choclo.  
**miña j*a*.** pájaro (nombre genérico); **miñana j*a*** (pl.) pájaros.  
**miñayi.** desplumar.  
**mio j*a*.** espina; **mio ñañama j*a*** (pl.) espinas.  
**mio ñaca j*a*.** aguja, espina.  
**mio tada ago.** mata mata, galápago (tortuga de agua).  
**mio tada ñi j*a*.** planta, árbol espinoso.  
**mojo agui.** especie de hormiga.  
**monaca ago.** especie de pájaro.  
**monayi.** volcar, voltear una cosa.  
**moñeteaco ago.** añuje.  
**moneyi.** dar vueltas, mover en varias direcciones.  
**moni*y*i.** regresar, volver.  
**mosi agui.** joven; **mosina j*a*** (pl.) jóvenes.  
**mosio ago.** señorita, joven; **mosiona j*a*** (pl.) señoritas.  
**mucu agui.** ichichimi (hormiga grande).  
**mucuj*i*.** ser amargo.  
**musu ago.** grillo.

**musu cone agui.** pájaro carpintero chico.  
**mi.** usted, suyo; tú, tuyo;  
**misa ja** (pl.) ustedes.  
 (Vea **mide**, **mita**.)  
**mia fii ja.** huaira caspi (árbol).  
**mia ocobi ja.** tazón (dialec-  
 to del río Algodón).  
**miaco ago.** tu madre.  
**miayi.** llevar hacia arriba,  
 hacer subir (una carga).  
**mica ago.** chirue (pez).  
**mica toño fii ja.** lagarto  
 caspi (árbol).  
**mide.** a usted, a ti.  
**mi coti ja.** techo.  
**mi fii ja.** irapay, yarina  
 (especies de palmera  
 cuyas hojas se utilizan  
 para techar las casas).  
**miibi ago.** iguana.  
**miibi aña agui.** iguana  
 machácuy (culebra veneno-  
 sa).  
**miido ja.** crisneja, paño,  
 hojas tejidas para el  
 techo.  
**mitoto ja.** armayari, cumba  
 (techo de paja).  
**mitoto ja.** escalera (hecha  
 de tablas).  
**mitica ja.** escalera (hecha  
 de un palo).  
**miyi.** subir.  
**mija bichi ja.** trueno.  
**mija bichiji.** tronar.  
**mija yebeji.** relampaguear.  
**mimi ago.** mariposa (nombre  
 genérico); **mimina ja** (pl.)

mariposas.  
**minayi.** guiñar.  
**mini ago.** alacrán.  
**minama ja.** dinero en senci-  
 llo, monedas.  
**minico ago.** abuela.  
**minicu agui.** abuelo.  
**mio ichiyi.** alcanzar.  
**mioyi.** apuntar, levantar,  
 alzar una cosa, extender  
 la mano. **Yi jiti mioyi.**  
 Levanto mi mano. (Vea **bia-  
 yi**.)  
**mioyo ja.** dedo.  
**mioyo ñioyi.** apuntar (con  
 el dedo), hacer ver, indi-  
 car apuntando.  
**mioyo o ja.** especie de plá-  
 tano.  
**mita.** usted/tú mismo,  
 usted/tú (enfático).  
**mite agui.** zancudo.  
**miteo ago.** charapa (especie  
 de sapo).  
**mitio uti agui.** especie de  
 avispa.  
**mito ja.** tabaco.  
**mito jujide yise ja.** jugo de  
 tabaco que se emplea para  
 matar gusanos de la piel.  
**mito ucuyi.** fumar.



## N

na. otra vez, mismo; repetir una acción. na juna ja. el mismo grupo.  
 na aiyoji. recobrar la fuerza.  
 na deida jicayi. reconciliar.  
 na juiyi. recaer (con enfermedad).  
 na neyi. reparar.  
 na daja fi ja. naranjo.  
 na guyi. pisotear.  
 na gu taiyi. caer resbalando.  
 na chieco ago. chicharra (cigarra).  
 na ji. anocheecer.  
 na jeo ago. nieta.  
 na ji agui. nieto.  
 na ni. viniendo (del verbo daiyi).  
 na ni baiyi. poblar.  
 na ni quiayi. prevenir.  
 na niyi. amarrar tejiendo (como la boca de la canasta).  
 na ña becu agui, na ña mecu agui. arco iris.  
 na ña ja. cabello, pelo.  
 na ña mecu agui. lombriz intestinal.  
 na o ago, na jo ago. ella misma; na juna ja (pl.) ellos/ellas mismas.

na o agui. shuyu (especie de pez grande). (Vea magado agui, na mahaqui agui.)  
 na o ba ñaca agui. especie de pez grande.  
 na qui yi. mascar, masticar.  
 na so agui. camarón.  
 na so ji ji ago. tarántula (araña).  
 na so fi ja. apacharama (árbol). La ceniza de la corteza se usa en la cerámica.  
 na so agui. choro (mono).  
 na so toa ja. choro caimito (fruto comestible).  
 na u taiyi. resbalar.  
 na u yi. pisar.  
 na i agui, na ji agui. él mismo; na juna ja (pl.) ellas/ellos mismos. (Vea na o ago, na fi agui.)  
 na i deahaco ago. animal pintado (majás, tigre, cebra, cría de la sachavaca y del venado); na i deahacona ja (pl.) animales.  
 na i yetoyi. rasgar, romper (tela, papel).  
 na mahaqui agui. shuyu (pez).  
 na isaoyi. estirar.  
 na yi. jalar.  
 ne ña agui. aguaje machaca (víbora).  
 ne bajamaqui agui. hombre pobre.  
 ne bayi. tener cosas, artículos.  
 ne besi agui. pobre; beona

**ja** (pl.) pobres.  
**ne ichise ja.** premio.  
**ne ichiyi.** premiar.  
**ne ja.** muebles, útiles, posesiones.  
**ne jaye yoi ja.** juguete.  
**ne ugu ja.** vaso, pocillo.  
**ne nui baqui agui.** hombre rico.  
**ne ñi ja.** aguaje (especie de palmera cuyo fruto es comestible).  
**ne pede nicose ue ja.** baranda.  
**ne su ja.** montón.  
**ne tu ja.** tocón de aguaje.  
**ne yabese ja.** cosas que están escondidas.  
**ne yi prestase ja.** préstamo.  
**ne ina ago.** maracana (especie de loro).  
**nea.** negro. **Neapi ja.** Es un libro negro. **Nea cuacodo ja.** Es una olla negra.  
**nea bibe agui.** especie de gavián negro.  
**nea chidiyo agui.** cunchi negro (pez).  
**nea dadi ja.** lugar oscuro.  
**nea ja.** oscuro.  
**nea motada ja.** linterna.  
**nea sisico ago.** ardilla negra.  
**neaca ñi ja.** árbol utilizado para hacer casas.  
**neacaiyi.** salvar, agarrar para ayudar.  
**neagada agui.** lisa (pez).  
**neajochiqui agui.** preso.

**neaji.** estar oscuro, ennegrecer.  
**neapehaqui agui, neapehaco ago.** lisa (pez).  
**neasahaco ago, neasagahaco ago.** sabalillo (pez).  
**neato ja.** tarde.  
**neayi.** agarrar.  
**nebi.** quién. ¿Nebi sayo? ¿Quién va a ir? ¿Nebi dai-ye? ¿Quién viene?  
**nebihaqui agui.** suri grande (larva comestible).  
**necaiyi.** hacer un favor, ayudar.  
**necuada ja.** aguajal.  
**nechico ago.** imagen.  
**nedeo ja.** plato.  
**nejada ja.** flor.  
**nejeacaiji.** perdonar Dios los pecados. (Vea **omayi.**)  
**nejo ago.** especie de pájaro.  
**nejo togu ja.** tizón, carbón.  
**nemebi ja.** hígado.  
**nemedio ja.** remedio.  
**nemesani ja.** punta de la lengua.  
**nemeta ago.** especie de pez chico.  
**nemetoyo ja.** lengua.  
**nemica ago.** chirue (pez).  
**nenog ago.** tinaja.  
**nenoyi.** lamer.  
**nenu ja.** época de aguaje.  
**neñaji.** producir (plátano).  
**nepedema nequi agui.** carpintero (pájaro).  
**nesagu ja.** cruz.

**nesaocaiyi.** ayudar a hacer todo.  
**nese ja.** hecho.  
**nese yacu ja.** cajón.  
**nese yoioyi.** arrugar.  
**neseyi.** agarrar a varias personas, sobar, escupir.  
**nesisi agu.** pericote.  
**netaco ja.** campo de fútbol.  
**neto ja.** cosas en una bolsa.  
**netoto ja.** mesa.  
**netotoma ja.** plataforma.  
**netichiqui agu.** el que acabó de hacerlo.  
**netiti ago.** unchala (especie de ave).  
**neyi.** construir, hacer, formar.  
**neyi iqui yoyi.** alistar para hacer. (Vea **sachi iqui yoyi.**)  
**no ago.** especie de insecto, trompo.  
**noa pede ja.** batidor hecho de una tabla.  
**noaji.** llevar personas.  
**noayi.** batir, mover la comida cuando se cocina.  
**nocomi agu.** especie de pez.  
**noe a ja, noe ga ja.** pene.  
**noe ba ja.** vulva.  
**noe yaiji.** tener relaciones sexuales.  
**noedea ago.** especie de pájaro.  
**noeyo uti agu.** especie de avispa.  
**noguiyi.** pescar con anzue-

lo.  
**nomio ago.** mujer, hembra;  
**nomiona ja** (pl.) hembras.  
**nomi uja oyi.** cantar (las mujeres).  
**nucuyi.** chupar. (Vea **ucuyi.**)  
**nuguyi.** lavarse, enjuagarse la boca.  
**nui.** muy, mucho, tanto.  
**nui basagui agu.** huiraco-cha (hombre sabio, poderoso y respetado).  
**nui deoyiji.** ser delicioso, sabroso.  
**nui juiji.** grave (de enfermedad).  
**nui oiyi.** clamar.  
**nui saiyi.** ir ligeramente.  
**nui yabijoyi.** fatigarse, estar muy cansado.  
**numa ago.** bujurqui grande (pez).  
**nuni.** sumiendo (del verbo **duiyi**).  
**nunijoji.** ahogandose.  
**nuta agu.** tábano.  
**nicaqui yabiyi.** posar, descansar parado.  
**nicayi.** pararse.  
**nicayigo.** estatura, talla.  
 ¿Que yigo nicaqui? ¿Que estatura tiene?  
**nico ñiayi.** ver la estatura.  
**nicoyi.** levantar, hacer parar (palo).  
**nigo ja.** bagazo.  
**yoco nigo ja.** bagazo de caña.

eo nigo ja. bagazo de barbasco.  
nii ago. especie de pájaro.  
nii ji. arder, quemar, pegar fuego.  
nii yi. agacharse.  
nijeyi. coser, remendar, zurcir, reparar (ropa).  
nijo ago. esposa.  
nijo bajamaqui agui, nijo best agui. soltero.  
nijo bayi. casarse, estar casado.  
nijo junijogode beu baiqui agui. viudo.  
nimeyi. agacharse, inclinarse. Yi chio nimebi. Incliné mi cabeza.  
niniyi. acarrear, trasladar.  
niochico ago. un animal puesto en un lugar.  
nioyi. tragar, prender candela, hacer arder, quemar.  
niti ago. bujurqui (pez).

## Ñ

ñacayi. tocar maraca, sacudir (botella, lata).  
ñaco best agui. ciego.  
ñaco dabi ja. mal de ojo.  
ñaco nasa ago. especie de sapo.  
ñaco oco daca ja. lágrima.  
ñacoa ja. ojo; ñacoma ja

(pl.) ojos.  
ñacochi agui. ratón.  
ñacomachio ago. especie de pez chico.  
ñagadi agui. especie de hormiga.  
ñagaji. parar las plumas el pavo.  
ñainiti ago. bujurqui chico (pez).  
ñajetica ja. cuello.  
ñajo ja. sachapapa.  
ñame bao ago. tocón (animal).  
ñame uequi agui. enemigo.  
ñame ueyi. tener enemistad, odio, aborrecer.  
ñamedea jicaji. protestar.  
ñameguiaji. tener pereza.  
ñamemaji. ser obediente, no tener pereza.  
ñamemaqui agui. obedecedor. (Vea asaqui debi agui.)  
ñamequi yomaqui agui. flojo, perezoso.  
ñameyi. no querer, despreciar, rechazar, resentirse.  
ñameyi iji. negar.  
ñamidea juihi asayi. sufrir enfermedad.  
ñamidea jicayi. quejarse.  
ñamidea yōji. molestar.  
ñamidea yōqui yabijoyi. sufrir trabajo.  
ñamihaqui agui. lo que pertenece a la noche: luna, estrella, animales nocturnos.  
ñami ja. noche.

**ñami jududea ja.** medianoche.

**ñamina ja.** ayer.

**ñañajĩ.** lloviznar.

**ñañeyĩ.** vaciar repetidamente una olla o canasta de frutas o cosas sólidas.

**ñaqui agui.** ladrón.

**ñase agui.** pinsha, tucán.

**ñasebi agui.** especie de pez chico.

**ñata agui.** especie de isula.

**ñata ja.** mañana.

**ñatajĩ.** amanecer.

**ñatoyĩ.** vaciar, pasar sólidos o frutas de una cosa a otra.

**ñayi.** defraudar, robar.

**ñene aña agui.** shushupe (especie de culebra venenosa).

**ñeñe ago.** hoazín, shansho (ave).

**ñetu badu chisoyi.** afeitarse.

**ñetu badu ja.** barba.

**ñetu ja.** cachete.

**ñi agui.** él, de él, su, suyo; **ñina ja** (pl.) ellos, jóvenes, niños. **Ñi ue ja.** Su casa de él. (Vea **ñitu agui**, **ñio ago**, Apéndice I.B.)

**ñide.** a él, para él.

**ñi bai ja.** parto.

**ñi debĩ agui.** jefe, señor.

**ñi debina yoma iji masi ja.** ley.

**ñi ja.** árbol.

**ñi stico.** estar encinta. (Vea **stiyi**.)

**ñia besiyi.** desconocer.

**ñia nicayi.** admirar.

**ñiacaiqui agui.** vigilante, cuidador.

**ñiacaiqui debĩ agui.** jefe. (Vea **ñi debĩ agui**.)

**ñiacaiyi.** cuidar, vigilar, mantener, guardar.

**ñiajaiyi.** visitar.

**ñiaqui chibayi.** gustar.

**ñiaqui daoyi.** visitar.

**ñiaqui juiyi.** desmayarse.

**ñiase quĩayi.** testificar.

**ñiayi.** ver, conocer, espiar, mirar, probar.

**ñide.** a él, para él.

**ñide neachico ago.** madrina.

**ñide neachiqui agui.** padrino.

**ñie ñi ja.** cacao (árbol).

**ñimaca ja.** árbol o planta chica.

**ñimemo ago.** especie de ave chica.

**ñini.** juntando (del verbo **yiyi**).

**ñio ago.** ella, de ella, su, suyo; **ñiona ja** (pl.) ellas. **Ñio ue ja.** Su casa de ella. (Vea Apéndice I.B.)

**ñio debo ago.** señora.

**ñiomajĩ.** desaparecer, no aparecer.

**ñioyi.** aparecer, indicar o mostrar a otros, señalar.

**ñitu ago.** muchacha, niña, criatura (de 1 mes a 6

años).  
**ñitu aguĩ.** niño, muchacho, criatura; **ñituna ja, ñi ja, ñina ja** (pl.) niños.  
**ñiuyi.** limar.  
**ñoa ja.** nervio de la hoja de algunas palmeras.  
**ñoyi.** poner o hacer sentar a un lado (niño, olla).  
**ñuca ja.** fibra de la hoja de chambira (palmera).  
**ñucabi ago.** caimán, lagarto.  
**ñucaca aguĩ aguĩ.** chambira (pez).  
**ñucame ja.** chambira (soga hecha de fibra de palmera). (Vea **beto ñi ja.**)  
**ñui pede ja.** banco, asiento.  
**ñui seu ja.** silla, banco.  
**ñuiseca ja.** ropa parecida a la cushma.  
**ñuiyi.** sentar.  
**ñuqueji.** temblor.  
**ñuti ñi ja.** especie de árbol parecido a la topa, muy suave y liviano.

## O

**o daca ja.** chapo (bebida de plátano).  
**o go ja.** gajo de plátano.  
**o ja.** plátano (nombre genérico).  
**o ju ja.** racimo de plátano.

**oa aguĩ.** abeja.  
**oa badadi ja.** colmena.  
**oa daca ja.** miel de abeja.  
**oayi.** poner algo dentro de un cuarto, meter en un hueco.  
**oco baiji.** estar húmedo.  
**oco bamaji.** estar seco.  
**oco caca aguĩ.** charara, marbella, garza negra (ave).  
**oco cuahise ja.** rocío, sereno de la noche.  
**oco chidiyo aguĩ.** cunchi (pez).  
**oco chie doayi.** mojar regando con agua.  
**oco daca ja.** porción de agua.  
**oco daca vaca ago.** vaca marina (pez mamífero).  
**oco daca yai aguĩ.** tigre de río.  
**oco daiji.** chorrear.  
**oco doyi.** echar o vaciar agua.  
**oco ja.** agua, lluvia.  
**oco jamanu ja.** sequía.  
**oco maqui ñi ja.** cético (árbol).  
**oco meaji.** gotear.  
**oco ñata aguĩ.** isulilla (hormiga).  
**oco poeyo aguĩ.** especie de pez largo.  
**oco tomeji.** llover.  
**ocoguiaji.** tener sed.  
**ocoji.** llover.  
**ocomaji.** no llover; sequía.  
**oconini ago.** chicharra (ci-

garra).  
**oconini jico ago.** chicharra machaco (insecto).  
**oconu ja.** invierno, estación de lluvia, lluvioso.  
**ocotu ja.** puerto.  
**ocoyodo ja.** fuente.  
**ocoyodohaqui agui.** ratón.  
**oda badobi ago.** pelejo blanco (perezoso).  
**oda ja.** fruto de huacrapona (palmera).  
**oda ñi ja.** huacrapona (palmera).  
**oda oyo agui.** murciélago grande.  
**oda pede agui.** shiripiba, súngaro chico (pez).  
**oda pede ja.** ripias de pona utilizadas para el piso.  
**odi ago.** hermana menor.  
**odi agui.** hermano menor.  
**odu agui.** especie de loro (con frente amarilla).  
**ogo aña agui.** especie de culebra.  
**ogobi agui.** conocono (roedor parecido a la rata).  
**ogu ja.** vaso, cornucopia.  
**oi asayi.** sentir pena.  
**oico ago.** amiga.  
**oiqui agui.** amigo, amable, querido.  
**oiqui jicaji.** quejarse.  
**oiyi.** llorar, amar, desear, querer.  
**oje beco ago.** majás (animal silvestre).  
**oje ja.** abertura, hueco, leche.

**oje joco ñi ja.** especie de árbol.  
**oje maca ja.** hueco pequeño.  
**oje ucutada ja.** biberón.  
**oje ucuyi.** mamar.  
**ojeyo ja.** teta.  
**omayi.** perdonar. (Vea **nejeacaiji.**)  
**one ja.** orina.  
**oneyi.** orinar.  
**oni.** llorando, queriendo (del verbo **oiyi**).  
**ono bebeyi.** emborracharse.  
**ono daca ja.** porción de bebida.  
**ono ja.** bebida, chicha.  
**ono oteyi.** danzar, bailar.  
**onogada ja.** masa utilizada para hacer la bebida.  
**oqui agui.** hombre enojado.  
**osa ñi ja.** ungurahui (palmera).  
**osaca ja.** hoja de ungurahui (palmera).  
**otequina ja.** bailarines.  
**oteyi.** sembrar (picando la tierra), bailar, danzar.  
**oti ja.** danza, baile.  
**oveja naña ja.** lana.  
**oyayi.** torcer hilo o sogá.  
**oyi.** rabiarse, enojar, reprender, amargar.  
**oyo agui.** murciélago.  
**oyoca agui.** cóndor negro (ave).  
**oyochibi ago.** especie de pájaro chico.

## O

oayi. poner, acostar, alumbrar, iluminar, tender la mesa o la cama (una vez).  
oeyi. tender, poner, alumbrar (varias veces).  
osa badobi ago. pelejo, perezoso (animal).

## P

padecio ja. precio.  
padecio jicayi. preciar.  
pano ago. chosna (animal nocturno).  
patu ago. pato (ave).  
pede aña agui. especie de culebra.  
pede uti agui. especie de avispa.  
pedebi ja. tabla de madera.  
pedediqui agui. gusano que vive en palos podridos.  
penayi. aplanar.  
pe dadi ja. dos partes o lugares.  
pebihaquinade bago. mellizos.  
pi i ago. piojo, nigua.  
pidu agui. tucán chico.  
pipiju ago. especie de pájaro.

pibi ago. huanchaco.  
pibihaco ago. majás (animal silvestre, roedor).  
pipidi agui. cóndor, buitre.  
pipidico ago. gallinazo.  
picañi. pudrir (palo).  
picatu ja. palo seco, podrido.

## Q

que. cuál. ¿Que you sayi?  
 ¿Cuál de las canoas llevo?  
quede. ese.  
que dudu ja. otro lugar.  
que juna ja. otros, ellos, otro grupo.  
que ñamina ja. anteayer, anteanoche.  
que ñata ja. pasado mañana.  
queneseu ago. especie de pájaro chico.  
quenu. cuándo, otro tiempo (época).  
quesoa. cuánto.  
queti ja. otro lado.  
queti ñamina ja. anteayer.  
queti ñata ja. pasado mañana.  
queyigo ae. cuánto tiempo, qué distancia.  
queque o ja. bellaco (especie de plátano grande).  
queso ae. valor.  
quido ja. caserío, pueblo.



**quima.** cómo, en qué forma.  
**¿Quima neyi?** ¿En qué forma voy a hacerlo?  
**quiquibi ja.** quiruma (estaca).  
**quiquiyi.** temblar, tener escalofrío.  
**quiu.** metal.  
**quiu o ja.** cadena.  
**quiu ogu ja.** lata chica, vaso, taza, pocillo.  
**quiubiti ja.** moneda, tapa de olla.  
**quiudo ja.** olla de metal;  
**quiunoa** (pl.) ollas.  
**quiudi baiyi.** acuchillar.  
**quiudi ja.** cuchillo, machete;  
**quiunja ja** (pl.) cuchillos, machetes.  
**quime ja.** alambre.  
**quiuse ja.** atrochado, rozado.  
**quiutada ja.** lata.  
**jai quiutada ja.** bidón.  
**quiutica ja.** martillo.  
**quiuyi.** cortar con machete.  
**quiuyo ja.** varilla de hierro.  
**quiuyo ñiuco ago.** lima (herramienta).  
**quia, quia neca.** cómo.  
**quitase ja.** mandamiento, dicho, enseñanza.  
**quiyi.** acusar, avisar, anunciar, enseñar, decir, guiar, indicar, invitar.  
**quibio ago.** especie de pájaro.  
**quicomayi.** respetar.  
**quicoqui yocu agui.** mal-

criado.  
**quicoyi.** estar en contra, no respetar.  
**quidi bota ada ja.** borrador (de lápiz).  
**quidi botayi.** pulir, limpiar lo que está pegado en una superficie.  
**quidiyi.** frotar, lustrar, sobar, pintar.  
**quii ja.** cuento.  
**quibi ago.** especie de pez chico.  
**quidea ja.** enseñanza.  
**quitiqut agui.** gusano que crece en el tronco de la yuca.  
**quña ago.** punchana (roedor).  
**quiquichiquina ja.** asustado.  
**quiquihoñoyi.** sorprender.  
**quiquihii ja.** sorpresa  
**quiquiyi.** asustar, temer, sorprender.  
**quiyi agui.** pihuicho (pájaro).  
**quiyi ja.** chaquira.  
**quicose ja.** tejido.  
**quicoyi.** tejer hojas y fibras.  
**quijadama ja.** flores.  
**quiji.** dar fruto, brotar flores. (Vea **acue quiji.**)  
**quico ago.** timón.  
**quioji.** apretar.  
**quiope ja.** tijeras.  
**quoto ja.** falda.  
**quioyi.** cortar con tijeras, manejar.

## S

**sa i ago.** pulga (de perro).  
**sabi<sup>i</sup>yi.** gatear.  
**sacadidi agu<sup>i</sup>.** especie de pájaro chico.  
**sacayi.** saltar, brincar repetidamente. (Vea **sayi.**)  
**sachi iqu<sup>i</sup> yoyi.** alistar, preparar para ir. (Vea **neyi iqu<sup>i</sup> yoyi.**)  
**sado ja.** entrada (de casa, río, laguna).  
**sagamaña ja.** pata de carachupa y gallina; ramas.  
**sagu ja.** batidor, gancho. (Vea **noa pede ja.**)  
**sagu quioyi.** enganchar con un palo.  
**saimayi.** quedar, no ir.  
**saiyi.** ir. **Sanijobi.** Ya se fue.  
**saima ise ja.** permiso para ir.  
**sanidudu ja.** río arriba.  
**saihaqu<sup>i</sup> agu<sup>i</sup>.** el que vive río arriba.  
**sanu.** adentro, dentro; interior.  
**sanu jududea ja.** profundo, muy adentro.  
**saña<sup>j</sup>i.** fiestear (en la primera producción del pijuayo).  
**sañi agu<sup>i</sup>.** suri chico (lar-

va comestible).  
**sañi biaco ago.** madre del suri chico (larva).  
**saoj<sup>j</sup>o<sup>j</sup>i.** terminar.  
**saoj<sup>j</sup>omaj<sup>i</sup>.** ser eterno.  
**saoj<sup>j</sup>omanu ja.** eternidad.  
**saoyi.** acabar, cumplir.  
**sai ja.** polvo, arena, levadura, afrecho.  
**sayayi.** mudar (ropa), vestirse.  
**cucatoto sayayi.** ponerse cinturón.  
**iojo sayayi.** ponerse zapatos.  
**to sayayi.** mudar, cambiar de ropa.  
**sayi.** brincar, saltar, llevar, conducir.  
**sayibi ja.** escoba.  
**sasoyi.** añadir, incluir, mezclar.  
**sasuyi.** rascar (con uña), pellizcar, meter la mano en agua.  
**sebi ja.** vello.  
**seda ago.** especie de pez chico.  
**sedeyi.** pelar (cuero de un animal, corteza de un palo).  
**seme ago.** majás (animal roedor).  
**seu ja.** raíz, columna vertebral, espinazo.  
**segu ja.** lengüeta de flecha.  
**seje ago.** especie de pájaro.  
**seo agu<sup>i</sup>.** paucar (pájaro).

**sese agui.** huangana (jaba-lí).  
**sesehi ago.** murco (suciedad del pelo).  
**so ja.** lejos. **so aquina ja.** los que viven lejos.  
**so baimaji.** estar cerca.  
**so daoqui agui.** viajero, el que anda lejos.  
**so jududea ja.** fondo.  
**soco ñi ja.** especie de árbol (bueno para leña).  
**socu ja.** distancia regular entre dos personas.  
**sodi baji.** tener algo áspero.  
**sodi mano ago.** salamandra que vive en la casa.  
**soqui ga ja.** riñón.  
**Soquitido ago.** nombre de un ser o espíritu en los cuentos del pasado.  
**soyi.** burlar, insultar.  
**soaji.** madurar, estar maduro.  
**soeyi.** lavarse los dientes con cepillo.  
**sojobi ja.** pupo, ombligo.  
**sosu niti ago.** especie de bujurqui (pez).  
**su agui.** gusano que crece debajo de la piel.  
**suayi.** amarrar canasta para cargarla. **Ca suayi.** Amarrar con guato.  
**sude juiji.** tener gusanos, agusanarse (animales y personas por la picadura de una mosca).  
**sudibi ja.** exprimidor. **ao**

**sudibi ja.** tipití (exprimidor de yuca para hacer farfina). (Vea **ao eobi ja.**)  
**sudiyi.** exprimir, ordeñar.  
**suerte ja.** suerte.  
**suyi.** cernir, colar.  
**sucayi.** abrazar.  
**suqui aque ago.** especie de sapo.  
**suqui aqui ja.** bosque.  
**suqui ñi dedo.** seña que se deja en el camino doblando las ramas.  
**suqui ñi ja.** árbol (nombre genérico).  
**suqui quiyi agui.** pihuicho (pájaro).  
**suqui seu ja.** raíz de un árbol.  
**suqui tada ja.** madera (palo o troza).  
**siamachico ago.** suelto (animal).  
**siamachibi ja.** suelta (canoa).  
**siayi.** amarrar, asegurar con soga.  
**sibayi.** comenzar. **ani sibayi.** comenzar a comer.  
**baba sibayi.** comenzar a cultivar.  
**sidi agui.** tanrilla (especie de garza chica).  
**siiyi.** apegarse, pegar.  
**Toya jao tudibi siiji.** El papel está pegado en la pared. **Toya jao tudibi sioyi.** Estoy pegando el papel en la pared.

**sineyi.** alistar la fibra de chambira para torcerla.  
**sini.** apegado (del verbo **stiyi**).  
**sini agui.** especie de pájaro.  
**sinodi ja.** bombonaje (especie de palmera).  
**sinoyi.** dar vuelta con llave o herramienta, sintonizar radio.  
**sintyi.** batir dando vueltas con un palito entre las manos.  
**sintyo ja.** palo utilizado para hacer candela.  
**sifo mini ago.** mariposa amarilla.  
**sifojeiji, sifojaiji.** ser amarillo.  
**sioyi.** medir, encender, prender un fuego.  
**siqueyi.** encender, prender varios fuegos.  
**sisoyi.** pegar.  
**sisi cuene ca ja.** frazada.  
**sisi cueneyi.** calentarse cerca de la candela.  
**sisi uti agui.** especie de avispa.  
**sisico ago.** ardilla.  
**sisicudu ñi ja.** cumala (árbol).  
**sisiiji.** hacer frío, enfriar.  
**sisinu ja.** invierno (época de frío).  
**siyico ago.** flaca, delgada.  
**siyidabi agui.** especie de insecto.  
**siyijochiqui agui.** flaco.

**siyiqui agui.** delgado, flaco (persona, animal).  
**siyiyi.** enflaquecer.  
**siyose ja.** ahumado.  
**siyoyi.** ahumar.  
**sije ca ñi ja.** naranjo podrido (árbol).  
**siji sabio ago.** especie de pájaro.  
**sisi agui.** intuición, zarigüeya o muca.

## T

**taba ago.** palometa (pez).  
**tabi ago.** especie de pez.  
**tadabi ja.** hueso.  
**tadama ja.** esqueleto.  
**tadasasa agui.** gusano que come hojas.  
**tañuyi.** derribar.  
**taya ja.** hierba.  
**taya mia ago.** especie de pájaro chico.  
**tayo ago.** especie de ave chica.  
**tayoma i ja.** pase.  
**tayoyi.** pasar.  
**ta jaye ja.** lo que va a enterrar (semillas, plantas).  
**tai dadi ja.** sepulcro, tumba.  
**mai tai dadi ja.** cementerio.  
**taise ja.** caída.  
**taiyi.** caer, tropezar, tum-

bar, derribar. **taniyogui.** lo tumbó.  
**tajose ja.** enterrado.  
**taoyi.** derribar, atropellar.  
**taque cone agui.** pájaro carpintero chico.  
**tase titi ja.** tumba (donde está amontonada la tierra.)  
**tata yacu ja.** sobaco, axila.  
**tatayi.** caer repetidamente, tapar, cubrir, obstruir.  
**jue tatayi.** tapar botella. **yao tatayi.** cubrir con tierra.  
**tatase dadi ja.** plantación.  
**tateyi.** sembrar, plantar.  
**tatotada ja.** brazo.  
**tauyi.** derribar, tumbar árboles uno por uno.  
**tayi.** atracar, apuntar con escopeta, enterrar.  
**te ja.** uno.  
**tei agui.** un hombre, solo, primero.  
**teo ago.** una mujer, sola, primera.  
**teu ja.** una canoa.  
**teumaca ja.** una cosa.  
**te dadi ja.** un lugar.  
**te dadi baiji.** estar juntos.  
**te jitidea ja.** cinco (lit. un mano).  
**te iodea ja.** quince.  
**tea.** también, mismo. **Yi tea saiyi.** Me voy también.  
**tea juna ja.** juntos, el

mismo grupo.  
**tea junadea ja.** las mismas personas.  
**teade basanayi yequi.** desahuerdo.  
**teajaye ja.** igual, mismo.  
**teajaye jicayi.** imitar (un modo de hablar).  
**teajaye yoyi.** imitar.  
**teasoa ja.** igual.  
**tedo ago.** bujurqui (pez).  
**tego ñiniyoji.** encoger las piernas o los brazos.  
**tegoma ja.** curva, vuelta.  
**yiaya tego ja.** vuelta del río.  
**tegyi.** doblar, arrollar, enrollar.  
**tei agui.** solo, uno, primero. (Vea **te ja.**)  
**teinadea ja.** parientes de la misma familia, raza.  
**teji-coyo agui.** yulilla (pez).  
**tenu ja.** tiempo, época.  
**teo ago.** sola, una. (Vea **te ja.**)  
**tepe ja.** dos.  
**tepehaquina ja.** par, pareja.  
**tepeyo ja.** dos palos, dos dedos.  
**tete, ue tete ja.** tambo; **teña** (pl.) **tambos.** **ue teña ja.** son tambos.  
**ue tetemaca ja.** tambo pequeño bien hecho.  
**tete ao ago.** mariposa azul y grande.  
**teti unu ja.** mitad.

teu ja. una canoa. (Vea te ja.)  
 teumaca ja. un, uno, una (referido a cosas). (Vea te ja.)  
 teajoti. estirar.  
 teayi. estirar los brazos y el cuerpo.  
 tetoco ago. especie de ave chica.  
 tetoyi. rozar. meje tetoyi. rozar la hierba.  
 tiba ago. tibacuro (especie de pájaro).  
 tidi ago. pez parecido al cunchi.  
 tido ago. tábano.  
 timi ago. pucacunga (ave).  
 tiña ja. derecho, recto.  
 tiña saijuna ja. caminar en fila.  
 tiña tayi. puntería.  
 tiñajaiyi. acercarse, alcanzar.  
 tiñayi. llegar.  
 tiñe ja. error.  
 tiñochiqui agui. comprometer.  
 tiñose ja. respuesta.  
 tiñoyi. contestar, responder.  
 tiyo ago. chirriclés (especie de loro).  
 tiyojogui. cortado, quebrado.  
 tiyosetada ja. trozo.  
 tiyoyi. cortar, romper, quebrar, trozar (una sola vez). (Vea tiyeyi.)  
 ti dadi ja. lugar errado.

tica agui. isulilla (hormiga).  
 tica ñi ja. sábaló huinche (especie de árbol).  
 ticayi. tincar.  
 tiguiaqui neji. aparecer en otra forma; transformarse.  
 titi ja. revés (ropa volteada).  
 tito ñi ja. cumala (árbol).  
 titoyi. sacar, sacudir.  
 to ja. ropa; toma ja (pl.) ropas.  
 to doaco ago. lavandera.  
 to sayayi. mudar, cambiar de ropa.  
 to ioyi. planchar ropa. (Vea ioyi.)  
 toa ja. candela, fuego.  
 toa mia ogu ja. farol, lamparín, lámpara.  
 toa ñi ja. cainito (árbol de fruto comestible).  
 toa quiqui ago. especie de pez chico.  
 toa you ja. lancha, barco.  
 toatada ja. fósforo. toatada tota nioyi. prender fósforo.  
 toayi. moler, machacar, machucar. (Vea yaui.)  
 tobodo ago. animal parecido al perezoso.  
 tobi ja. camisa, traje.  
 toca aneyi. abrigar envolviendo.  
 toca deayi. abrigar.  
 toca ja. tela, trapo; toca ña ja (pl.) telas.

**tocañama ja.** retazos.  
**todi agui.** especie de loro mediano.  
**todo ago.** siso (sarna).  
**tomasa ñi ja.** llanchama (árbol).  
**tomaso ca ja.** tela de corteza de llanchama.  
**tome tataji.** acuatizar.  
**tome tucu agui.** insecto con alas duras.  
**tome ñeji.** aterrizar, caer en posición horizontal.  
**tomeyi.** caer.  
**tonoyi.** roncar.  
**tonaji.** sacudirse el perro (como después de bañarse).  
**tota nicoyi.** prender, plantar en el suelo (palo).  
**tota taiyi.** atropellar.  
**totayi.** picar (una vez).  
**toteyi.** picar (varias veces), tatuar.  
**toto ago.** cashacushillo (puerco espín).  
**toto deo ja.** plato, tazón.  
**toto ja.** greda.  
**toto jto agui.** panguana (ave).  
**totohaqui agui.** carachupa (armadillo).  
**totohaqui didi agui.** mosquito.  
**totobi ja.** aleta de un árbol, caparazón del motelo y de la carachupa.  
**totodebo ago.** especie de pez chico.  
**tou ago.** especie de pez.

**tou bati ja.** molidor utilizado con el batán.  
**tou ja.** batán.  
**tou ñiti ago.** bujurqui chico (pez).  
**toya daca ja.** tinta.  
**toya jao ja.** papel, página, hoja de papel.  
**toya jao miuse ja.** papel rayado.  
**toya jene ja.** letra.  
**toya jicajaye ja.** lección.  
**toya jicayi.** leer.  
**toya mimi ago.** especie de mariposa.  
**toya ñaca ja.** lápiz.  
**toya quia ue ja.** escuela.  
**toya quiaqui agui.** maestro.  
**toya quiaje ja.** lección.  
**toyaje ja.** achira (un tubérculo comestible).  
**toyame dado ja.** línea escrita.  
**toyase ja.** escritura.  
**toyasepi ja.** libro escrito.  
**toyapi ja.** libro, cuaderno.  
**toyayi.** escribir, dibujar.  
**toaji.** hacer olas el río.  
**toe agu ja.** arco.  
**toyi.** tumbar, derribar (fruta).  
**tuaji.** posar en una rama (como un ave).  
**tubi ja.** quiruma o tocón, bastón; tuma (pl.).  
**tucu agui.** estrella, ninacuru (luciérnaga); **tucuna ja** (pl.) estrellas.  
**tucu ñi ja.** quairuro (árbol).

**tudi ja.** lugar cerrado, corral.  
**tudibi ja.** cuarto, baranda.  
**joya tudibi ja.** corral para animales.  
**tudibi yetose sado ja.** ventana.  
**tuduco.** volar (aves).  
**tuduji.** volar (avión).  
**tuduqui ina ja.** todo lo que vuela (insectos, pájaros).  
**tuiyi.** seguir, posar.  
**tuma ja.** toconal.  
**ne tu ja.** tocón de agua-je.  
**tuñeyi.** poner encima para cargar, poner encima de la barbacoa para secar.  
**tutu ago.** especie de pájaro chico.  
**tutu ja.** aire, viento.  
**Tutubadu aguí.** nombre de un héroe.  
**tutubadu ja.** árbol caído por el viento.  
**tutuji.** hacer viento.  
**tui aguí.** especie de loro.  
**tiachiquina ja.** libre (gente libre).  
**tiayi.** afilar, arrebatarse, coger un fruto del árbol, quitar, recoger, librar.  
**ticabi ja.** palo.  
**ticataco ja.** campo de fútbol.  
**ticatada ja.** bombo, tambor.  
**ticayi.** golpear, machacar, patear, machucar varias veces.

**tini saiyi.** alejarse, apartarse.  
**tinoji.** curar a base de fricciones (práctica del brujo).  
**tinose ja.** curación del brujo.  
**tiniji.** hacer ruido el jabalí.  
**tio ja.** tripa.  
**bai tio.** tripa de animal.  
**tiode sayi.** cargar encima de la cabeza.  
**tiroyi.** hacer cargar a una persona, poner la olla al fuego, poner la ropa en su lugar.  
**titayi.** despertarse, recordar.  
**tite ago.** paloma, shinguto (mosca).  
**titejoyi.** destruir, desatar.  
**titeyi.** cortar (pelo con tijeras), cosechar (maíz, arroz), quitar, recoger.  
**titoyi.** chocar, golpear, patear (una vez).  
**titiji.** arder (el fuego).  
**tiye come aguí.** macana (pez).  
**tiye niti ago.** bujurqui chico (pez).  
**tiyeyi.** cortar en pedazos, trozar.  
**tiyijogui.** fractura.  
**tiyiji.** quebrarse o fracturarse.  
**tiayi.** tejer hamaca, bolsa



(de hilo o chambira).  
tioyi. hacer olla de arcilla.  
titi ago. trompetero (ave).  
titi ja. altura.

## U

ua buo caiyi. soñar.  
ua buo cani ñiaqui agui. soñador.  
ua bio cani ñiase ja. sueño.  
ua dobi ago. sapo.  
ua ja. mal, feo.  
ua su ja. basura.  
ua yai agui. perro de monte (silvestre).  
ua yoi ja, uahii yoi ja. delito, mal hecho.  
uaco ago. mujer fea, mala.  
uahii yochiqui agui. culpable, pecador.  
uahii yojeayi. dañar.  
uahii yoqui baiqui agui. pecador.  
uahii yoqui baiyi. pecar.  
uahii yose ja. culpa, pecado.  
uahii yoyi. malograr, hacer algo mal.  
uahii yoi ja. (Vea ua yoi ja.)  
uaqui agui. hombre feo, malo.  
udico ago. madre del suri (larva comestible).

ue aqui agui. añas-súa, añashua. (pez), dueño de casa.  
ue baijuna ja. familia.  
ue bichi ayo ja. cumbreira de la casa.  
ue bichi ja. cumbre de la casa.  
ue coti ja. techo.  
ue cuti ja. patio alrededor de la casa.  
ue ja. hogar, casa.  
ue masoyo ja. palo para armazón.  
ue mido ja. techo.  
ue mite agui. especie de zancudo.  
ue saco ja. tijeras para el techo.  
ue taco ja. patio al frente de la casa.  
ue tete ja. choza, tambo. (Vea tete.)  
ue tido ja. culata del techo.  
ue tu ja. horcón.  
ue yadio ja. emponado (piso de una casa).  
uebitiaco ago. palometa (pez).  
uego ago. abuela, especie de pájaro chico.  
uegui agui. abuelo, chicharra (cigarra).  
ugu ago. lechuza.  
ui bayi. tener gripe.  
ui cuicuidi agui. gavilán.  
ui ja. gripe.  
ui ugu ja. hueco del asta de una lanza donde se

introduce la cabeza.  
uibi ja. abajo, debajo.  
uiñaca ja. flecha de una punta.  
uisaco ja. flecha de dos puntas.  
uituacode. shirúe (hombres guerreros usaban en cuentos de los antepasados).  
uiyo ja. asta de la flecha.  
uja dai ja. canción.  
uja daiji. cantar.  
uje agui. pava de monte.  
uji agui. mariposa nocturna.  
uji. arder, quemarse.  
uni. echado.  
uni tayi. enterrar.  
unu ago. especie de pájaro.  
unu ja. canto, lado, rincón.  
use dadi ja. quemadura.  
utayi. sacar (una cosa como una yuca o una muela).  
utecoco agui. tangarana (hormiga).  
utecoco ñi ja. tangarana (árbol).  
utejeayi. desarmar (máquina, motor), sacar un montón de cosas.  
uteyi. sacar (varias cosas).  
uti agui. avispa.  
uti mamaquina ja. larva (de avispa).  
utu ago. especie de pájaro.  
utuguído ago. especie de pelejo o perezoso.

## U

u agui. tío (hermano de la madre).  
uca ñiayi. tratar (con medicina).  
ucayi. dar, compartir, convidar bebida.  
ucu asayi. saborear.  
ucu chio ago. especie de pájaro.  
ucu daca ja. bebida, jugo, refresco. (Vea baisi daca ja.)  
ucuebi ja. nariz humana.  
ucuejo ja. parte interior de la nariz.  
ucuesani ja. punta de la nariz.  
ucuetica ja. trompa.  
ucujaye ja. lo que una persona va a dar para tomar. Ucujayede neco. Ella está preparando para dar de tomar.  
ucuyi. tomar, chupar, beber. (Vea nucuyi.)  
ui taco ja. cementerio.  
uica ja. frazada, sábana;  
uicaña ja (pl.) frazadas, sábanas.  
uido ja. lugar donde se echa algo o se cava.  
uise dadi ja. zanja, hueco cavado, lugar donde se echó uno.

uiyi. cavar, echarse. yao  
uiyi. cavar la tierra.  
uji aco ago. paña o piraña  
 (pez).  
uji agui. especie de insecto.  
uji ja. diente, muela.  
uji soe sayi ja. cepillo de  
 dientes.  
ujibi ja. encía.  
ujisasu agui. especie de  
 pájaro.

## Y

ya ja. río, quebrada.  
yiaya ja. quebrada.  
yadiya ja. río chico.  
jaiya ja. río grande.  
yabeyi. esconder.  
yabio ago. especie de hormiga.  
yabijobi. estar cansado.  
yabiyi. reposar, descansar.  
yaca ago. carachama (pez).  
yacu ja. boca de olla.  
quiudo yacu ja. boca de  
 la olla de metal.  
yacutada ja. botella.  
yadi. chico, pequeño.  
yadi bosa agui. venado.  
yadi jasú ja. rifle, escopeta  
 chica. (Vea jasu ja.)  
yadi pede ja. tabla chica  
 de madera, ripia.  
yadi quiudi ja. cuchillo,

puñal.  
yadi tocaña ja. retazo.  
yadi totohaqui agui. carachupa  
 peluda (armadillo).  
yadibai ago. pescado, pez.  
yadibai daca ja. sopa de  
 pescado.  
yadibai noguiqui agui. pescador.  
yadibai noguiyi. pescar con  
 anzuelo.  
yadibai toto ja. escama de  
 pez; toña ja (pl.) escamas.  
yadio ja. emponado (piso  
 hecho del tronco batido  
 de una palmera).  
yadiseo agui. paucar chico  
 (pájaro).  
yadiya ja. río chico, quebrada  
 chica. (Vea yiaya ja.)  
yai agui. tigre (nombre que  
 agrupa a varias especies).  
yai joyi agui. perro; yai  
joya ja, yai joyina ja  
 (pl.) perros.  
yai jioqui agui. garza pintada.  
yai nuta agui. tábano.  
yai toto ago. especie de  
 pez chico.  
yajebebo ago. especie de  
 ave.  
yajebi agui. especie de  
 anguila chica.  
yaji agui. manchaco, alca-  
 traz, pelícano (ave).  
yaji ja. camote, fruto de

huacapú.  
**yajiga ja.** especie de fruta, semilla de huacapú.  
**yajime ja.** támishi (soga de la selva utilizada para amarrar palos).  
**yajisu ñi ja.** huacapú (árbol que da fruto comestible). Se utiliza para horcones de casa. Su madera es muy dura.  
**yao ago.** nutria.  
**yao bati dadi ja.** área, superficie de tierra, límite.  
**yao cuado ja.** barro.  
**yao deo coti ja.** plano (terreno).  
**yao ja.** tierra.  
**yao sio tatayi.** tapar con tierra.  
**yao uti agui.** avispa que trabaja con barro.  
**yao uico ago.** pala.  
**yaojisa ago.** especie de pájaro chico.  
**yaceto ja.** ajos, cebollas.  
**yaceto ñi ja.** cedro (árbol).  
**yaosu ja.** tierra amontonada.  
**yau agui.** sajino (puerco silvestre).  
**yauyi.** machucar, machacar. (Vea **jojayi.**)  
**yayaji.** apagarse.  
**yaye ja.** ayahuasca (droga extraída de una planta silvestre).  
**yayi.** abrir la boca.

**yayoyi.** apagar (fuego, luz, motor).  
**yayu ago.** especie de ave chica.  
**yayubai ago.** yahuarachi (pez).  
**yayuji.** estar tostado, bien seco.  
**yebeji.** reflejar.  
**yeco ago.** otra; **yecona ja** (pl.) otras. (Vea **yeque ja, yequi agui.**)  
**yedeyi.** romper en pedazos (hojas, papel, tela).  
**yeji.** salpicar, chispear a uno (sangre, agua o corriente eléctrica).  
**yeo ñi ja.** hamaca huayo (especie de árbol).  
**yeque ja.** otro (inanimado). (Vea **yequi agui, yeco ago.**)  
**yeque ao aiyi.** variar la comida.  
**yeque biaqui.** padraastro.  
**yeque dadi ini oayi.** separar.  
**yeque mai ja.** otro grupo nativo.  
**yeque yoyi.** variar el trabajo.  
**yequedo ja.** otro lugar.  
**yequedo sayi, yequedo sayi.** trasladar.  
**yequi agui.** otro (animado).  
**yequina ja.** otros. (Vea **yeque ja, yeco ago**, Apén-dice I.B.)  
**yeso ago.** perro silvestre.  
**yeteji.** hervir, romperse la

ropa.  
**yetese oje ja.** roto (tela, bolsa).  
**yeteyi.** aprender.  
**yetoyi.** hacer aprender, enseñar, romper (tela, papel, hoja).  
**yeyayi.** amansar.  
**yeyachico ago.** animal amansado.  
**yeyechiqui agui.** animal manso.  
**yeyeji.** estar manso.  
**yi. yo, mi. Yi ue ja.** Es mi casa. **Yi baiyi.** Yo soy.  
**yide.** a mí. **Yide ao agui.** El me dio comida.  
**Yita.** a mí me toca, a mí (enfático).  
**yi baido agui agui.** paisano, vecino; **yi baido agui-na ja** (pl.) paisanos, vecinos.  
**yi debi ja.** deuda.  
**yi tiña sibayi.** ganar (llegar primero).  
**yi yeque doico ago.** prima.  
**yi yeque doiqui agui.** primo.  
**ya ada ja.** yema de huevo.  
**ya ja.** huevo de ave, cara; **yiama ja** (pl.) huevos, caras.  
**ya titi ja.** frente.  
**yiada ago.** pedrín (especie de perico).  
**yiada ja.** pozo del río.  
**yiado ja.** nido.  
**yianeo ago, yiano ago.** espejo.

**yiatiye mia ago.** especie de pájaro.  
**yiatiye uti agui.** especie de avispa grande.  
**yiaya ja.** río, quebrada; **yiaña ja** (pl.) ríos, quebradas chicas. **yiayama ja** (pl.) quebradas. (Vea **ya ja.**)  
**yiaya biji.** crecer el río.  
**yiaya mene ja.** shimbillo (árbol del género inga).  
**yiaya nena dadi ja.** muyuna (remolino que se forma en el agua).  
**yiaya tego ja.** vuelta de un río.  
**yiaya tome taiyi.** acuati-zar.  
**yiaya unu ja.** orilla de un río, barranco.  
**yiayacoti aña agui.** jergón (culebra venenosa).  
**yiayahaco ago.** lancha. (Vea **toa you ja.**)  
**yiaya jebi ja.** puente.  
**yibago ago.** hija.  
**yibagui agui.** hijo.  
**yide neachiqui agui.** mi padrino.  
**yide oiqui agui.** amigo mio.  
**yidiyi.** cortar con cuchillo en pedacitos (como cebolla o tabaco).  
**yie aña agui.** cascabel, (culebra venenosa).  
**yieyi.** respirar, oler, tomar aire.  
**yigoma ja.** distancia, tiempo.

**ija yigoma ja.** cercano, a poca distancia.  
**yija ja.** abajo, suelo, tierra.  
**yio ja.** chacra; **yioma ja** (pl.) chacras.  
**yio ñase agui.** tucán chico (ave).  
**yiochiquina ja.** personas juntas.  
**yiose ja.** junto.  
**yiose juna ja.** personas que están juntas.  
**yioyi.** juntar, reunir gente.  
**yiqui ja.** nosotros (exclusivo).  
**yiqui juna ja.** nuestro grupo.  
**yise ja.** reunido, reunión.  
**yise juna ja.** gente reunida.  
**yita.** a mí me toca, a mí (enfático). (Vea **yi ja.**)  
**yitame ja.** vena.  
**yiye uti agui.** especie de avispa.  
**yiyi.** reunir, unir, juntarse.  
**yo ani ja.** labio.  
**yo ogu ñi ja.** remo caspi (árbol).  
**yo mene ñi ja.** especie de árbol para leña.  
**yo quicoyi.** asustar.  
**yo yetechiqui agui.** hombre acostumbrado a trabajar.  
**yo yeteyi.** aprender, acostumbrarse a hacer, trabajar.

**yobi ja.** boca.  
**yobi jicamaqui agui.** mudo.  
**yobi nuguyi.** enjuagarse, lavarse la boca.  
**yocaiqui agui.** ayudante, empleado, peón.  
**yocaiyi.** ayudar a otros, trabajar para otra persona, servir.  
**yoco daca ja.** jugo de caña.  
**yoco ja.** caña de azúcar.  
**yoco ñoño ja, yoco sani ja.** tallo de caña.  
**yocobi ja.** trozo de caña;  
**yocomia ja** (pl.) trozos de caña.  
**yodo toto ogu ja.** tronco de remo caspi.  
**yodo uigui agui.** lisa (pez).  
**yodi ja.** remo.  
**yodi toto ja.** aleta de remo caspi.  
**yoe agui.** perdiz chica.  
**yohofiomayi.** no obligar a trabajar.  
**yoi ja.** trabajo, obra.  
**yoiyi.** deshinchar. (Vea **beayi.**)  
**yojada agui.** boquichico (pez).  
**yojamanu ja.** tiempo que no se trabaja, tiempo para descansar.  
**yojamaqui agui.** el que no trabaja, ocioso.  
**yojami ja.** lo que no va a hacer.  
**yojaqui agui.** el que va a hacer algo, trabajar.

**yojaye ja.** lo que va a hacer.  
**yojeo ago.** hermana menor;  
**yojeona ja** (pl.) hermanas menores.  
**yoji agui.** hermano menor;  
**yojina ja** (pl.) hermanos menores.  
**yonaqui agui.** ocioso. (Vea **yojamaqui agui.**)  
**yoqui agui.** trabajador, obrero.  
**yوقي besiji.** fallar.  
**yوقي ohofoyi.** ofender.  
**yose asayi.** escuchar noticias.  
**yose ja.** hecho, acto.  
**yosibajaye ja.** lo que va a hacer primero.  
**yosibase ja.** lo que se ha hecho ya.  
**yose qui ja.** noticia.  
**yoto agui.** perdiz.  
**yototo ja.** popa.  
**you ja.** canoa; **yo ja, youma ja** (pl.) canoas.  
**you maca ja.** barquito, canoa chica.  
**you quico ago.** quilla de la canoa.  
**yoyi.** hacer, labrar, trabajar, obrar, ocupar.  
**yoyi agui.** lisa (pez).  
**yoyi iqui basayi.** planear hacer algo, decidir hacer algo.  
**yuada ago.** ronsoco (especie de roedor).  
**yuayi.** barrer.  
**yuyu agui.** comején.

**yibi ñi ja.** topa (árbol de madera suave y liviana).  
**yibica ja.** huato, sogá de la corteza de topa.  
**yii ada ja.** ovillo, bobina, carrete de hilo.  
**yii aña agui.** especie de serpiente chica y blanca (no venenosa).  
**yii ja.** algodón.  
**yii ñi ja.** huimba (árbol que produce algodón).  
**yii uti agui.** especie de avispa grande.  
**yiiba ago.** mojarra (pez).  
**yiico.** cantar de los pájaros, animales.  
**yinugo ja.** bola de algodón.  
**yiyeyi.** cortar, aserrar con serrucho o cuchillo.  
**yoyo ago.** casa o nido de comején.

F

**iahiqui ayi.** sonreír, reír un poco.  
**iamaca ja.** muy poco, despacio.  
**iaqui agui.** parecido.  
**iasoa baiji.** escaso.  
**iasoa ja.** menos, poquito.  
**iasoa ñima ja.** pocos árboles.  
**iyigo ja.** cerca, poca distancia, poco tiempo.

ica ada ja. llanta.  
 ica ja. caucho, jebe.  
 ica yiu ja. pelota, globo de jebe.  
 ididea ja. lugar cercano, próximo.  
 idiyi. rallar (plátano, yuca).  
 ija. despacio. ija cueneji. Secar despacio.  
 ija jei agui. hombre chico, delgado.  
 ija jeo ago. mujer chica, delgada.  
 ija saiyi. retrasar.  
 ijaco ago. persona o animal de tamaño pequeño.  
 jadea ja. tronco del cuerpo.  
 jamaca. despacio, muy poco. (Vea iamaa ja.)  
 japede maca ja. tabla pequeña; japedemafia ja (pl.) tablas pequeñas.  
 jaqui agui. niño o animal pequeño.  
 jaso. son pocos.  
 jati ja. derecha.  
 jati jiti ja. mano derecha.  
 ji agui. hombre, masculino, macho; jina (pl.) hombres.  
 imeyi. estar acostado, estar echado.  
 ini. alto, arriba.  
 ini bese ja. cielo.  
 ini deji. colgar de arriba.  
 ini deoyi. suspender algo de arriba.

ini oco ada ja. nube.  
 ini toa you ja. avión.  
 ini tuiji. estar encima, en lo alto.  
 ini titi ja. altura, cerro, loma.  
 ini titi sanibi ja. cumbre del cerro.  
 ini yai agui. tigre del cielo (de un cuento antiguo).  
 imbie ago. chonta de huasái (palmera).  
 imbie ñi ja. huasái (palmera).  
 imihaco ago. avión.  
 imijai ja. arriba, encima. Toyapi mesatoto imijai tuiji. El libro está encima de la mesa.  
 inadea ago. especie de pájaro.  
 ine coayi. cosechar (fruto del pijuayo).  
 ine ñi ja. pijuayo (palmera).  
 ine ja. pijuayo (el fruto).  
 ine tio ago. choronchoro (pájaro chico).  
 inenu tayose ja. año pasado.  
 inequioyo ago. especie de pez chico.  
 ino ago. piedra grande.  
 iño ja. aquí, acá.  
 io ñi ja. especie de árbol.  
 ionia ñi ja. machín mango (árbol).  
 ioyi. quemar. Yi yio ioyi.



Estoy quemando mi chacra.  
to ioyi. planchar ropa.  
iti aguí. musmuque (mono nocturno).

‡

i. éste.  
i ago. piojo, pulga.  
i ma aguí. un tipo de guacamayo.  
ibese. acá en la tierra, este mundo.  
ico ago. ella (cuando está cerca); icona ja (pl.) ellas.  
idadi caiquí bachi. alojar.  
idadi ja. aquí, este lugar, local.  
ijebi aguí. paujil (ave).  
ijedico ago. insecto con alas duras.  
iji aguí. esposo, marido.  
iji bajamaco ago, iji beso ago. soltera.  
iji junijoguide beo baico ago. viuda.  
ina bitico ago. leoncito (mono).  
io ja. pie; ioma ja (pl.) pies.  
iodaga ja. pantalón, trusa, calzón.  
iojo ja. zapato.  
iopi ja. pie.  
iotiti ja. talón.  
iquí aguí. él (acá), éste;

iquina ja (pl.) ellos.  
isa ja. así.  
isama ja. así, eso. isama jicaguí. El habló eso.  
iseyi. mezquinar.  
isea ago. especie de gavi-lán.  
isotada ja. pierna.  
isi bai siyoco ago. especie de pez chico.  
isi cadaqui tatacaiyi. som-brear.  
isi cuenayi. solear.  
isi cueneyi. solearse.  
isijainu ja. va a hacer tiempo de mucho sol, verano.  
isiji. hacer sol.  
isimaji. no hacer sol.  
isijama dadi ja. lugar som-breado (donde no hace sol).  
isinu ja. verano.  
ita becu aguí. parásito intestinal.  
ita menico ago. lucero (insecto).  
ita oneyi. tener diarrea.  
itabi bogoyi. empachar, malestar estomacal.  
itabi ja. abdomen, barriga, estómago.  
itatoto aguí. especie de hormiga que pica.  
itatio ja. estómago, tripa, panza.  
iteyi. esperar.  
itocajo mia ago. especie de pájaro chico.  
itoto ja. peine.



C A S T E L L A N O   —   O R E J O N



# A

abajo. yija ja, uibi ja.  
 abandonar. jeo saiyi.  
 abastecer. ca<sup>da</sup>ma<sup>ji</sup>.  
 abdomen. itabi ja.  
 abeja. oa agui, agudo agui.  
 abertura. oje ja.  
 abofetear. jiti baiyi.  
 aborrecer. ñame ueyi.  
 abrazar. sucayi.  
 abrigar. toca aneyi, toca deayi.  
 abrir.  
     abrir la boca. yayi.  
     abrir libro, lata, bote-  
     lla. biayi.  
     abrir el libro. batose  
     ja.  
     abrir el paquete. jija-  
     yi.  
     abrir puerta, ventana,  
     maleta. jajuyi.  
 abuela. bego ago, uego ago,  
     miñico ago.  
 abuelo. begui agui, uegui  
     agui, miñicu agui.  
 abundante. jaye.  
 abundar. jaye baiyi.  
 acá. ñño ja.  
     acá en la tierra. ibese.  
 acabar. saoyi.  
 acarahuasú. jai niti ago.  
 acariciar (a un bebé).  
     duduyi.  
 acarrear. niniyi.

aceite. biya ja.  
 acercarse. tiñajaiyi.  
 acomodar. deida oeyi, deida  
     neñoyi.  
 aconsejar. deida quiayi.  
 acordar. basayi.  
 acostado, estar. imeyi.  
 acostar. oayi.  
 acostarse. uiyi.  
 acostumbrado (a trabajar).  
     yo yetechiqui agui.  
 acto. yose ja.  
 acuatizar. yiaya tome tai-  
     yi, tome tataji.  
 acuchillar. quiudi baiyi.  
 acuerdo. basi ja.  
 acusar. quiayi.  
 achiote jaiqui bosa ja,  
     bosa ja.  
 achira. toyaje ja.  
 achuni. chichibi agui.  
 adentro. sanu.  
 admirar. ñia nicayi.  
 adornar. deida toyayi.  
 adultos. aina ja.  
 afeitarse. ñetu badu chiso-  
     yi.  
 afilar. tiayi.  
 afrecho. sai ja.  
     afrecho de yuca. jaso  
     sai ja.  
     afrecho de barbasco. eo  
     sai ja.  
     afrecho de pijuayo. ñe  
     sai ja.  
 afuera. bese ja.  
 agacharse. niyi, ñimeyi.  
 agarrar. neayi, coayi. iyi.  
     agarrar a varias perso-  
     nas. neseyi.

agarrar con la mano.  
ajiyi.  
 agarrar con lengua o  
 trompa. eyoco.  
 agarrar con un gancho  
 varias veces. eyoyi.  
 agarrar para ayudar.  
 neacaiyi.  
 agarrar con los dedos.  
 eoyi.  
 agradecer. chibayi, jicamay  
yi.  
 agua. oco ja.  
 porción de agua. oco  
 daca ja.  
 aguajal. necuadu ja.  
 aguaje. ne ñi ja.  
 aguaje machaca (víbora). ne  
 aña agui.  
 aguantar. jayayi.  
 aguja. mio ñaca ja.  
 agusanarse. mecu joi*ji*,  
 sude jui*ji*.  
 ahogarse. juje juni*joyi*,  
 duiyi.  
 ahora. jana.  
 ahumado. siyose ja.  
 ahumar. siyoyi.  
 aire. tutu ja.  
 ají. bia ja.  
 ajo. yaometo ja.  
 ala. jajipe ja.  
 alabar. chibaqui jicayi.  
 alacrán. mini ago.  
 alambre. quiume ja.  
 alcanzar.  
 alcanzar una cosa a otra  
 persona. mto ichiyi.  
 llegar hasta cierto  
 lugar o persona. tiñajai-

yi, juajaiyi.  
 alcatraz. yaji agui.  
 alegrar. chibayi.  
 alejarse. tini saiyi, eta-  
 yi.  
 aleta (de árbol). totobi  
ja.  
 aleta de remo caspi (ár-  
 bol). yodi toto ja.  
 algodón. y*ti* ja.  
 bola de algodón. y*tin*ugo  
ja.  
 alimento. ao ja.  
 alistar.  
 alistar para ir. sachi  
iqui yoyi.  
 alistar para hacer. neyi  
iqui yoyi.  
 alma. abi ja.  
 alojar. idadi caiqui bachi.  
 alto. im*ti* ja.  
 altura. im*ti* tit*ti* ja, tit*ti*  
ja.  
 alumbrar. oayi, oeyi.  
 alzar.  
 alzar en los brazos.  
 coayi.  
 alzar una cosa. mioyi.  
 allá. cato.  
 amable. deida oiqui baiqui  
agui.  
 amanecer. ñataj*ti*, miaj*ti*.  
 (Vea Apéndice II.)  
 acaba de amanecer. doe  
 ñatagui.  
 amansar. yeyayi, cadoyi.  
 animal amansado. yeya-  
 chico ago.  
 animal manso. yeyechiqui  
agui.

amar. oiyi.  
 amargar. oyi.  
 amargo, ser. mucují.  
 amarillo. siñojaijí, siñojéijí.  
 amarrar. eoyi.  
     amarrar el animal, canoa o hamaca al palo. siayi.  
     amarrar la hamaca al palo. meayi.  
     amarrar las patas del animal para transportarlo. meyi.  
     amarrar una canasta para cargarla. suayi.  
     amarrar tejiendo (como la boca de una canasta). naniyi.  
 amiga. oico ago.  
 amigo. oiquí aguí.  
     amigo mio. yide oiquí aguí.  
 ampolla. bogose ja.  
 anciana. aibago ago.  
 anciano. aibagui aguí.  
 ancho. jai.  
 andar. daoyi.  
 anémico. majaye besi aguí.  
 anguila. doaqui aguí.  
     anguila grande. mai asidi aguí.  
     anguila pequeña. yajebi aguí.  
 animal.  
     animal pintado. nai deahaco ago.  
     animales bravos que muerden. cucu iquina ja.  
     animales domesticados. joya ja, joyi aguí.

animal manco. cobe aguí.  
 animal nocturno, especie de. jaihada ago.  
 ano. badi oje ja.  
 anoche. ñami ja.  
 anocheecer. naijí, doe naijí.  
 anona. mica ja.  
 anteanoche. que ñamina ja.  
 anteayer. que ñamina ja, queti ñamina ja.  
 antebrazo. jitipede ja.  
 antepasados. doe aquina ja.  
 antes. doe, doenu ja.  
 antiguo. doehaqui aguí.  
 anunciar. quiai. yí.  
 anzuelo. bito ja.  
 añadir. sasoyi.  
 años-súa (pez). ue aquí aguí.  
 año pasado. inenu tayose ja.  
 añuje. codome ago, moñeteaco ago, maiteaco ago.  
 añushirumo, añuje rumo (árbol). joda ñi ja.  
 apaciguar. cadoyí.  
 apacharama (árbol). naso ñi ja.  
 apagar. yayoyi.  
 apagarse. yayají.  
 aparecer. ñioyi.  
     no aparecer. ñiomají.  
 apartarse. tini sai. yí.  
 apegar. jejejí.  
 apegarse. siyi.  
 apellido. mami ja.  
 apestar. biojí.  
 aplanar. penayi.  
 aprender. yeteyi, yo yete-

yi.  
 hacer aprender. yetoyi.  
 apretar. quioj̃i.  
 apuntar. m̃oyi.  
 apuntar con el dedo.  
 m̃oyo ñ̃oyi.  
 apuntar con una escopeta. tayi.  
 aquél. caquĩ agũi.  
 aquélla. caco ago.  
 aquéllos. iti juna ja.  
 aquí. idadi ja. iño ja.  
 arácnido, especie de. maco-  
 de ago.  
 arahuana (pez). aba sedo  
 agũi.  
 araña, j̃ij̃i ago. especies  
 de: bao j̃itĩ nasa ago,  
 baico aco ago, j̃ait̃iaco  
 ago, adoa cotoco ago,  
 naso j̃ij̃i ago.  
 árbol. ñi ja, suqui ñi ja.  
 especies de: beatogo ñi  
 ja, bito ñi ja, biyoco ñi  
 ja, biya ñi ja, cudu ñi  
 ja, chidiga ñi ja, chique-  
 de ñi ja, dei ñi ja, jai  
 suqui ñi ja, jato ñi ja,  
 j̃toda ñi ja, j̃iso ñi ja,  
 ma suqui ñi ja, magua ñi  
 ja, mai chio ñi ja, maja  
 ñi ja, mapede ñi ja, maso  
 ñi ja, masoca ñi ja, mate-  
 to ñi ja, meme ñi ja, mia  
 ñi ja, mica toño ñi ja,  
 naso ñi ja, ñie ñi ja, ñi-  
 maca ja, ñuti ñi ja, oje  
 joco ñi ja, soco ñi ja,  
 yiaya nena dadi ja, yo  
 mene ñi ja, to ñi ja. (Vea

palmera, setico, cumala,  
 caimito, llanchama, remo  
 caspi, pijuayo, machín  
 mango.)

árbol bueno para leña.  
 soco ñi ja, yo mene ñi ja.  
 árbol de madera dura. ma  
 suqui ñi ja.

árbol para armazón de  
 casa. neaca ñi ja.

árbol parecido a la  
 topa. ñuti ñi ja.

árbol caído. tutubadu  
 ja, cumi ja.

árbol o planta chica.  
 ñimaca ja, meje ja.

árbol espinoso. mio tada  
 ñi ja.

arco. toe agu ja.

arco iris. naña becu  
 agũi, naña mecu agũi.

arder. tit̃ij̃i, ñ̃ij̃i, uj̃i.

hacer arder. ñ̃oyi.

ardilla. sisico ago.

ardilla pequeña. bea si-  
 sico ago.

ardilla negra. nea sisi-  
 co ago.

área. yao bati dadi ja.

arena. meja ja, sai ja.

armadillo. (Vea carachupa).

armayari. m̃itoto ja.

armazón, palo para. ue  
 masoyo ja.

arrancar (un hueso, o un  
 plátano maduro del raci-  
 mo). botayi.

arrebatarse. t̃iayi.

arriba. ñ̃i, ñ̃ij̃ai ja.

colgar de arriba. ñ̃i



deji.  
rio arriba. sani dudu  
ja.  
arrodillar. jibeyi.  
arrojar. biuyi, jeoyi.  
arrollar. tegoyi.  
arroz. adosa ja.  
asado. bose ja.  
asaltar. cuchiqui baiqui  
tiaji.  
asar. bóyi, cosaji.  
asear. deida doayi.  
asearse. abi botoyi.  
aserrar. yiyeyi.  
así. cama, isa ja, isama ja,  
iti ja.  
asiento. ñui pede ja.  
áspero, tener algo. sodi  
baji.  
asustado, quiquiyiquina ja.  
asustar. quiquiyi, yo quico-  
yi.  
atadijo (árbol). beatogo ñi  
ja.  
atatao (ave). a ago.  
atterrizar. tome ñeji.  
atracar. tayi.  
atrás. jete dudu ja.  
por atrás. jetetada dudu  
ja.  
atrasado. eja daimabi.  
atrochado. quiuse ja.  
atropellar. taoyi, tota  
taiyi.  
ave, especies de: aña biaco  
 ago, ananico ago, bayiti-  
 cue aguí, beacada ago,  
 beadea aguí, bai ucue bití  
 mia ago, baitoto aco ago,  
 bego ago, bia ago, bopi

ago, botea ago, botobeyo  
 aguí, bididi aguí, codi  
 ago, cone chichidico ago,  
 cochidi ago, cuejo ago,  
 cūeyu ago, cuidinini ago,  
 cuaco ago, cucuedo ago,  
 chidito ago, chido ago,  
 chuchisu ago, guido ago,  
 ichi sio ago, imatutu ago,  
 imemo ago, jai seje ago,  
 jao chio ago, jetu pigodo  
 ago, jetutada mia aguí,  
 jijeseu aguí, jiji aguí,  
 jipou ago, jipi ago, jisa  
 ago, juasedeca ago, jioto  
 ago, ma baji cuacodo ago,  
 maca dudu ago, machiodo-  
 baco ago, mama ñete ago,  
 masea ago, mebota aguí,  
 maje tito ago, mia ago,  
 mimi aguí, monaca ago,  
 nejo ago, netiti ago, noe-  
 dea ago, ñii ago, ñimemo  
 ago, oyochibi ago, pipiju  
 ago, queneseu ago, quibio  
 ago, sacadidi aguí, seje  
 ago, sini aguí, siji sabio  
 ago, taya mia ago, tayo  
 ago, tetoco ago, tiba  
 ago, timi ago, tutu ago,  
 uego ago, unu ago, utu  
 ago, ucu chio ago, ujisa-  
 su aguí, yadiseo aguí,  
 yaje bebo ago, yaojisa  
 ago, yayu ago, yiatie mia  
 ago, ña dea ago, ñe tio  
 ago, itocajo mia ago.  
 (Vea paloma, pihuicho,  
 huanchaco, perico, cón-  
 dor, gavilán, perdiz,

loro, carpintero, paucar,  
panguana, trompetero,  
garza, manchaco, tucán.)  
**aventador.** jajica ja.  
**aventar.** jajiyi.  
**avergonzarse.** biyi.  
**avión.** imi toa you ja, imi-  
haco ago.  
**avisar.** quaiyi.  
**avispa.** uti agui. **especies**  
**de:** ai uti agui, bati gana  
agui, bea uti agui, jao  
uti agui, mitio uti agui,  
jafia uti agui, cosa uti  
agui, ima uti agui, mai i-  
so uti agui, noeyo uti  
agui, pede uti agui, sisi  
uti agui, yii uti agui,  
beco uti agui, bodi bati  
gana uti agui, yiye uti  
agui, yao uti agui, yiat-  
ye uti agui.  
**axila.** tata yacu ja.  
**ayahuasca.** yaye ja.  
**ayaúma (árbol).** mai chio ñi  
ja.  
**ayer.** ñamina ja.  
**ayudante.** yocaiqui agui.  
**ayudante para hacer**  
**algo.** necaiqui agui.  
**ayudar.** yocaiyi, necaiyi.  
**azotar.** chiseyi.  
**azote.** chiseme ja.  
**azul.** bodi ja.

## B

**babear.** chisoco meaji.  
**bagazo.** nigo ja.  
**bagazo de caña.** yoco ni-  
go ja.  
**bagazo de barbasco.** eo  
nigo ja.  
**bailar.** ono oteyi, oteyi.  
**bailarines.** otequina ja.  
**baile.** oti ja.  
**bajada.** dajebi ja.  
**bajar.** ajeyi.  
**bajar una cosa** asoyi.  
**bajo.** bije.  
**hombre bajo.** bijequi  
agui.  
**bala.** jaso a ja.  
**balanza.** bai neñaco ago.  
**balear.** jasoyi.  
**balsa.** badasa yedio ja.  
**bambú.** mame oco ja.  
**banco.** ñui pede ja, ñui seu  
ja.  
**bandear.** jeyi.  
**bandeja.** manejadeo ja.  
**bañar.** abiyi.  
**baranda.** ne pede nicose ue  
ja, tudibi ja.  
**barato.** jaye jicamaji.  
**barba.** ñetu badu ja.  
**barbacoa.** bai yadio ja, bai  
yedio ja.  
**barbasco.** eo ja.  
**barco.** toa you ja.  
**barquito.** you maca ja.

barranco. yiaya unu ja.  
 barrer. yuayi.  
 barriga. itabi ja.  
 barro. chichi ja, yao cuado  
ja.  
 barquito. you maca ja.  
 bastante. jaye.  
 bastón. ajitu ja, tubi ja.  
 basura. ua su ja.  
 batán. tou ja.  
 batir. cuyayi, noayi.  
 batir con un batidor  
 entre las manos. sinyi.  
 batidor.  
 batidor hecho de una  
 tabla. noa pede ja.  
 batidor para batir plá-  
 tanos. sagu ja.  
 bayuca. badobi i agui.  
 bazo. cuejo ja.  
 beber. ucuyi.  
 bebida. ono ja, ucu daca  
ja, gono ja.  
 bebida fermentada. bosa  
ono ja.  
 bejuco. (Vea soga.)  
 bellaco (especie de pláta-  
 no). queque o ja.  
 besar. chibayi.  
 besar con cariño. dudu-  
yi.  
 biberón. oje ucutada ja.  
 Biblia. Dios jicapi ja.  
 bidón. jai quiutada ja.  
 bien. dei, deida.  
 billete. cuchiqui jao ja.  
 billetera. betoto ja.  
 blanco (prefijo insepara-  
 ble). bo.  
 hombre blanco. bojei

agui.  
 mujer blanca. bojeo ago.  
 es blanco. bojai ja.  
 papel blanco. toya jao  
bojei ja.  
 parecer blanco. bojaiji.  
 blando, estar. jajiji.  
 boa. jai aña agui.  
 bobina. yii ada ja.  
 boca. yobi ja.  
 boca abajo (canoa,  
 olla). chio oabi.  
 boca de olla. yacu ja.  
 boca de olla de metal.  
quiudo yacu ja.  
 boca del río. jaiya sado  
ja.  
 bocón (pez). jai jaohaco  
ago.  
 bogar (la canoa). doayi.  
 bolsa. costato ja.  
 bolsa con cama. bioto  
ja.  
 bolsa de papel. toya jao  
neseto ja.  
 bombo. ticatada ja.  
 bombonaje (palmera). sinodi  
ja.  
 bonito. deo, deida ja.  
 bonito, estar. deoji.  
 boquichico (pez). yojada  
agui.  
 borrador.  
 borrador de lápiz. bota  
ada ja, quidi bota ada ja.  
 borrador de pizarra.  
bota toca ja.  
 borrar. bótayi.  
 bosque. aquibi ja, maca ja,  
suqui aqui ja.

bostezar, bio yayi.  
 botado. jease ja, jeose ja.  
 botar. jeoyi, jeayi, biuyi.  
 botella. yacutada ja.

botella vacía. beo tada  
 ja.

brazo. tatotada ja.  
 brea. maja ja.  
 brillante. bodi ja.

ropa brillante. bodi ito  
 ja.

brincar. sayi.  
 brincar repetidamente.  
 sacayi.

brisa. tutuja.  
 broma. jaye jiqui ja.  
 brotar.

brotar flores. quiji.

brotar yema de planta.

jao eta daiji.

bruja. dabio ago.

brujear. dabi neji.

brujo. dabi agui.

bucear. dutuyi.

bueno. deida ja, deo.

estar bueno. deoji.

bufeo. bibi ago.

buitre. pipidi agui.

bujurqui (pez). niti ago.

especies de: bea niti ago,

jaña niti ago, ñainiti

ago, sosu niti ago, tou

niti ago, tiye niti ago,

tedo ago, numa ago.

bullar, hacer. bichiji.

burlar. soyi.

buscar. cueyi, jiaiyi.

buscar lio. bao jiaiyi.

## C

caballo. cabayu ago.

cabello. naña ja.

cabeza. chiobi ja.

cacao (árbol). chiocutu ñi  
 ja, ñie ñi ja.

su fruto. chiocutu ja.

cachete. ñetu ja.

cada.

cada uno. abe, mina.

cada mañana. abe ñeta  
 yigomaca ja.

cada casa. mina uema ja.

a cada rato. dida.

cadáver. juinjochiqui agui.

cadena. quiu o ja.

caer. taiyi, tomeyi.

caer repetidamente. ta-  
 tayi, dida tomeyi.

caída. taise ja, tomesa ja.

caimán. ñucabi ago.

caimito (árbol). toa ñi ja.

choro caimito, especie  
 de fruto comestible. naso

toa ja.

cajón. nese yacu ja.

cajón (con madera fres-  
 ca). bajibi ja.

calato. beu agui.

calcular. quesoa basayi.

caldo. daca ja.

caldo de carne. bai daca  
 ja.

caldo de gallina. cuda  
 daca ja.

calentarse. sisi cueneyi.  
 caliente, estar. achi uj̃i.  
 calmar. cadoyi.  
 calmarse. cueyoj̃i.  
 calor, tener. achi uj̃i.  
 callar. cueyoyi.  
 calzón. lodaga ja.  
 cama. bionanu ja. (Vea fra-  
 zada.)  
 camaleón. chido ago.  
 camarón. naso agũi.  
 cambiar.  
     cambiar de ropa. to  
     sayayi.  
     cambiar mercadería.  
     ichiqũi chiayi.  
 caminar. daoyi.  
     caminar en fila. tiña  
     saijuna ja.  
 camino. ma ja.  
     camino estrecho. ma ia-  
     jai ma ja.  
 camisa. tob̃i ja.  
 camote. yaji ja.  
 campo (de fútbol). netaco  
     ja, ticataco ja.  
 canasta. dodu ja.  
 canción. uja dai ja.  
 cancha (maíz tostado). jaja  
     bea ja.  
 candela. toa ja.  
 cangrejo. cami ago.  
 canoa. you ja.  
     canao chica. you maca  
     ja.  
 cansado, estar. yabijobi.  
 cantar. uja daij̃i.  
     cantar (mujeres). nomi  
     uja oyi.  
     cantar de los pájaros,

animales. yiico.  
 canto (borde). dado ja, unu  
     ja.  
 caña de azúcar. yoco ja.  
 caparazón. totobi ja.  
 capinurí (árbol). maso ñi  
     ja.  
 cara. yia ja.  
 caracol. a ago.  
 carachama (pez). yaca ago,  
     jai yaca ago.  
 carachamita (pez). cos̃i  
     ago.  
 carachupa (armadillo).  
     totohaqũi agũi, ichi toto-  
     haqũi agũi, jai totohaqũi  
     agũi, yadi totohaqũi agũi.  
 carbón. nejo togu ja.  
 cargar.  
     cargar encima de la  
     cabeza. tiode sayi.  
     hacer cargar a una  
     persona. tiyoyi.  
     poner encima para car-  
     gar. tuñeyi.  
     cargar a la espalda  
     tirando con la cabeza.  
     chiobi beyi.  
 carne. bai ja.  
     carne envuelta en hoja  
     (patarashca). bai dease  
     su ja.  
 carpintero. cone agũi.  
 especies de: nepedema  
     neqũi agũi, musu cone  
     agũi, dume agũi, taque  
     cone agũi, bau coco agũi,  
     macone agũi.  
 carrete de hilo. ỹi ada  
     ja.

casa. ue ja.  
 casarse. nijo bayi.  
 casasero (hormiga). cosa  
 agu. i.  
 cascabel (culebra veneno-  
 sa). yie aña agu. i.  
 caserío. quido ja.  
 cashacushillo (puerco  
 espín). toto ago.  
 cashapona (palmera). jico  
 ñi ja.  
 castigar. maiteayi.  
 catalán (pájaro). baitoto  
 aco ago.  
 caucho (jebe). ica ja.  
 caucho macho (árbol). jai  
 mabitobi ñi ja.  
 caucho macho (gusano).  
 jai mabitobi i agu.  
 cavar. uiyi.  
 cayo cayo (especie de san-  
 guijuela). bito ago.  
 cazador. bai jasoqui agu.  
 cazar. bai jasoyi, bai jia-  
 yi, júiyi.  
 cebollas. yaometo ja.  
 cedazo. jijebi ja.  
 cedro (árbol). yaometo ñi  
 ja.  
 cementerio. ui taco ja, mai  
 tai dadi ja.  
 centro (en el). joda ja.  
 cepillar. chisoyi.  
 cepillo (de dientes). uji  
 soe sayi ja.  
 cerbatana. ju ja.  
 cerca. iayigo ja.  
 cerdo. cuchi agu.  
 cernidor. jijebi ja.  
 cernir. suyi.

cerrar. diboyi.  
 cerrar los ojos. caiyi.  
 cerrar varias veces. di-  
 beyi.  
 cerro. ini titi ja.  
 cetico (árbol). oco maqui  
 ñi ja.  
 cicatriz. jene ja.  
 ciego. ñaco besi agu.  
 cielo. aibese ja, ini bese  
 ja.  
 ciempiés, especies de: coña  
 ago, ate agu, bautedi  
 agu.  
 cierto. iti ja.  
 cinco. te jitidea ja.  
 cinta (de palmera utilizada  
 para adornarse la cabeza  
 durante una fiesta). chi-  
 da mado ja.  
 cinturón. cucatoto ja.  
 clamar. agayi, nui oiyi.  
 clavar. jejoyi.  
 coatí (achuni). chichibi  
 agu.  
 cocer. cuacoyi.  
 cocina. ao cuaco ue ja.  
 cocinar. cuacoyi.  
 cocinera. ao cuacoco ago.  
 cocona (árbol). beta ñi ja,  
 meta ñi ja.  
 cocona (fruto). beta ja,  
 meta ja.  
 cocha. chitada ja, cocha  
 ja.  
 cocha grande. jai cocha-  
 da ja, jai chitada ja.  
 codo. jiti chica ja.  
 coger. chiayi.  
 coger con gancho. eoyi.

coger un fruto del árbol. tiayi.

cojo. botochiqui agui.

colar. suyi.

color.

color blanco (prefijo inseparable). bo-.

color rojo. ma.

color, tener. jaiji.

colgados (animales). dequi-  
na ja.

colgar. deoyi, deji, imi  
deji.

colmena. oa badadi ja.

columna vertebral. seu ja,  
jetetada seu ja.

comején. yuyu agui.

comensales. aiquina ja.

comenzar. sibayi.

comer. aiyi. acueyi.

los que comen. aiquina  
ja.

comezón. maquineo ja.

tener comezón. maquineo-  
ji.

comida. ao ja.

comida proporcionada.  
aisu ja.

como. isa, isama.

cómo. iyi, quia, quima,  
quia nea.

como se llama. iyi agui,  
iyio ago.

compartir.

compartir comida. aoyi,

compartir bebida. uca-  
yi,

compartir cosas. ichi-  
yi,

compartir fruta. acoyi.

comprar. chiayi.

comprometedor. tiñochiqui  
agui.

comunicación. jicase ja.

comunicar. jicayi.

con. janu.

cóndor. bopipidi agui, pipi-  
di agui, oyoca agui.

conducir. sayi.

confiar. asayi.

confundido. machi.

confundirse. yo besiyi.

confundirse al hablar.

machi jicayi.

conocer. ñiayi.

conseguir. jiayi.

construir. neyi.

consumir (comida). anisao-  
yi.

contar. cuecueyi.

contentarse. chibayi.

contestar. tiñoyi.

el que contesta. tiño-  
chiqui agui.

convidador. aoquina ja.

convidar. aoyi, ucayi, aco-  
yi.

copal. bayidi ja.

corazón. abi ja.

cornear. jejoyi.

cornucopia. ogu ja.

coro coro (ave). codi ago.

corral. joya tudibi ja,  
tudi ja.

corregir. deida iji ñiayi.

correr. bibiayi, etayi.

cortado, tiyojoqui.

cortar. tiyoyi, jiyeyi.

cortar con serrucho.  
iyeyi.

cortar con cuchillo en pedacitos. yidiyi.  
 cortar con hacha o machete. cueyi.  
 cortar con machete. quiuyi.  
 cortar con tijeras. quioyi.  
 cortar en pedazos. tiye-yi.  
 cortar el pelo. chiobi titeyi, titeyi.  
 cortesía, hacer. deida yocaiyi.  
 corvina (pez). dutica ago, bodutica ago.  
 cosas. ne ja.  
 cosas, tener. ne bayi.  
 cosas duras. jiji ja.  
 cosas en una bolsa. neto ja.  
 cosechar.  
 cosechar fruto del pijuayo. ine coayi.  
 cosechar maíz, arroz. titeyi.  
 cosechar yuca, maní, etc. utayi, uteyi.  
 coser. nijeyi.  
 cosquillas, hacer. dodojǎ.  
 costal. costato ja.  
 costado. codiyo unu ja.  
 costilla. codiyo ja.  
 coto mono, especies de: jaiqui aguǎ, jǎobai aguǎ, majei aguǎ.  
 creador de los cuentos antiguos. maineno aguǎ.  
 crecer. etajǎ.  
 crecer el río. yiaya

bijǎ.  
 creer. asayi.  
 criado. bachiquǎ aguǎ, deba-chiquǎ aguǎ.  
 criar. bayi, debayi  
 criar animales. joya debayi.  
 criatura (f.) ñitu ago, (m.) ñitu aguǎ.  
 crisneja. mǎido ja.  
 crudo. bajǎ ja.  
 cruz. nesagu ja.  
 cuaderno. toyapǎ ja.  
 cuál. que.  
 cualquier (lugar). machi baido ja.  
 cuándo. quenu.  
 cuánto. quesoa.  
 cuánto tiempo. queyigo ae.  
 cuarto. tudibi ja.  
 cubrir. tatayi, jayi, jajǎ.  
 cucaracha. bedio ago, jai bedio ago.  
 cuchillo. quiudǎ ja, yadi quiudǎ ja.  
 cuello. ñajetica ja.  
 parte posterior del cuello. chiohagabi ja.  
 cuento. quǎi ja.  
 cuerno. jejosaco ja.  
 cuero. anibǎ ja.  
 cuerpo. tǎda ja.  
 cuidador. ñiacaiqui aguǎ.  
 cuidar. ñiacaiyi.  
 cuidar bien. deida ñiacaiyi.  
 culata del techo. ue tido ja.  
 culebra. aña aguǎ. especies



de: ma aña agui, pede aña agui, yii aña agui, jogo aña agui, jio queo aña agui, miibi aña agui, ogo aña agui, (Vea jergón, boa, cascabel.)  
 culpa. uahii yose ja.  
 culpable. uahii yochiqui agui.  
 cultivar. babayi.  
 culto, hacer. Dios jicayo iji yiyi.  
 cumala (árbol). cudu ñi ja, sisicudu ñi ja, tito ñi ja, mate ñi ja.  
 cumbre.  
 cumbre de la casue tido ja.  
 culebra. aña agui. especies de: ma aña agui, pede aña agui, yii aña agui, jogo aña agui, jio queo aña agui, miibi aña agui, ogo aña agui, (Vea jergón, boa, cascabel.)  
 culpa. uahii yose ja.  
 culpable. uahii yochiqui agui.  
 cultivar. babayi.  
 culto, hacer. Dios jicayo iji yiyi.  
 cumala (árbol). cudu ñi ja, sisicudu ñi ja, tito ñi ja, mate ñi ja.  
 cumbre.  
 cumbre de la casa. ue bichi ja.  
 cumbre del cerro. ñi ti ti sanibi ja.  
 cumbreira de la casa. ue

bichi ayo ja.  
 cumplir. saoyi.  
 cunchi (pez). chidiyo agui, nea chidiyo agui, oco chidiyo agui.  
 cuñada. báo ago.  
 cuñado. bai agui.  
 curación (del brujo). tino-se ja.  
 curandero. dabi tinoqui agui.  
 curar. basoyi, tinoji.  
 curuhinse (hormiga). meca agui.  
 curva. tegoma ja.  
 cushma, parecida a la. ñui-seca ja.

## CH

chacra. yio ja.  
 chambira (palmera). beto ñi ja.  
 fibra de la hoja de la chambira. ñuca ja.  
 semilla de chambira. beto ga ja.  
 sogá hecha de fibra de chambira. ñucame ja.  
 chambira (pez). ñucaca agui agui.  
 chancar. joiiji.  
 chancho. cuchi agui.  
 chapo. o daca ja.  
 chaquira. quiyi ja.  
 charapa (tortuga de agua). jai meniyo ago.

charapa (sapo). miteo ago.  
 charapilla (árbol). meme ñi  
 ja.  
 charara (garza). oco caca  
 agui.  
 charichuelo (árbol). maja  
 ñi ja.  
 su fruto. maja acue ja.  
 charlar. jicayi.  
 chico. yadi.  
 chicote. chiseme ja.  
 chicha. ono ja.  
 chicharra. naichieco ago,  
 oconini ago, ueguí agui,  
 cuaco agui, oconini jicoco  
 ago.  
 chicharrón. ba saí ja, ba  
 jaose su ja.  
 chicle (árbol). chiquede ñi  
 ja.  
 chirriclés (especie de  
 loro). tiyo ago.  
 chirue (pez). mica ago,  
 nemica ago.  
 chispear a uno. yeji.  
 chiste. jaye jicase ja.  
 chistoso. jaye jicaquí agui.  
 chocar. titoyi.  
 choclo. mifa bea ja.  
 chonta de huasá (palmera).  
 imbie ago.  
 chontilla (palmera). bi ñi  
 ja, mai ine ñi ja.  
 chontilla partida. bipe-  
 de ja.  
 choro (mono). náso agui.  
 choro caimito (fruto comes-  
 tible). náso toa ja.  
 choron choron (pájaro).  
 chidito ago.

chorrear. oco daiji.  
 chosna (animal nocturno).  
 pano ago, jaihada ago.  
 choza. ue tete ja.  
 chupar. nucuyi, ucuyi.  
 chupo. dia ja, diajene ja,  
 diayiu ja.

## D

danza. oti ja.  
 danzar. oteyí, ono oteyi.  
 dañar. uahí yojeayi.  
 dar. ichiyi.  
 dar a luz. baco, bayi.  
 dar bebida. ucayi.  
 dar comida a otra perso-  
 na. aoyi.  
 dar de comer fruta. aco-  
 yi.  
 dar fruto, un árbol.  
 quiji.  
 dar vuelta con llave o  
 herramienta. sinoyi.  
 dar vueltas. dao moneyi,  
 moneyi.  
 dar vueltas en un sitio.  
 aniyi.  
 prometer dar algo. ichi  
 iquí jicañiayi.  
 debajo. uibi ja.  
 deber. debeyi.  
 débil. aiyomaji.  
 decepción. babese ja.  
 decidir. yoyi iquí basayi.  
 decir. quiyi, iyi, jicayi.  
 dedo. mioyo ja.

dedo meñique. cuaco si-  
 niyo ja.  
 defecar. badiyi.  
 defraudar. ñayi.  
 dejado. jease ja, jeo saise  
 ja, jeose ja.  
 dejar. jeoyi, jeo saiyi,  
 jeayi.  
 delfin (bufe). bibi ago.  
 delgado. a besi agu, ija  
 jei agu, siyiqui agu.  
 delgada. ija jeo ago.  
 delicioso, ser. nui deoyi-  
 ji.  
 delito. ua yoi ja.  
 demonio. aico ago.  
 demorarse. chia saimayi,  
 doe baiyi.  
 dentro. sanu.  
 derecha. ijadi ja.  
 mano derecha. ijadi jiti  
 ja.  
 derecho (recto). tiña ja.  
 derramar. jañuyi.  
 derramarse. jañeji.  
 derribar. taoyi, taiyi,  
 tañuyi.  
 derribar árboles. tau-  
 yi.  
 derribar frutos. toyi.  
 desacuerdo. teade basamayi  
 yequi.  
 desafiar. bao jiaiyi.  
 desamarrar. joseyi.  
 desanimar. jica ñamehoñoyi.  
 desaparecer. ñiomaji, beo-  
 ji.  
 desarmar. utejeayi.  
 desatar. joseyi, titejoyi.  
 descansar. yabiyi.

descansar en hamaca.  
 beyi.  
 descansar parado. nica-  
 qui yabiyi.  
 descargar. chiajeayi.  
 descascarar. jiojeayi.  
 desconocer. ñia besi.  
 descontentar. chibamayi.  
 descubierto. biase ja.  
 descubrir. biayi, jiaiyi.  
 descuidarse. deida ñiamayi.  
 desear. oiyi.  
 desgranar. boteyi, bótáy.  
 deshinchar. beaji, yoiji.  
 desinflar. beoyi.  
 desmayarse. ñiaqui juiyi.  
 desnudo. beu agu.  
 desobediente. asajamaqui  
 agu.  
 despacio. ijamaca, ija, ia-  
 maca ja.  
 desperdiciar. metujeaji.  
 despertar. bio caiquide, bio  
 titoyi.  
 despertarse. titay.  
 desplumar. miñayi.  
 despreciar. ñameyi.  
 después. jete. Las mujeres  
 van a comer después.  
 Nomiona jete ayo.  
 destruir. titejoyi. joji.  
 detrás. jete dudu ja.  
 por detrás. jetetada  
 dudu ja.  
 deuda. yi debi ja.  
 devolver. ichijaiyi.  
 día. mianu ja.  
 diablo. bechi agu.  
 diarrea, tener. ita oneyi.  
 dibujar. toyayi.

dicho. quíase ja, jicase  
ja.  
 diente. uji ja.  
 dificultad. besihii ja.  
 dinero en sencillo. mirama  
ja.  
 dirección. dudu ja.  
 directamente. catodea ja.  
 disco (de topa usado en la  
 oreja). ajotica ja.  
 disminuir (la comida). ani  
toyi.  
 distancia. yigoma ja.  
 a poca distancia. ija  
yigoma ja.  
 distancia regular entre  
 dos personas. socu ja.  
 doblar. tegoyi, jibeyi,  
dedoyi, jityei.  
 doler. achijí, dtají, bada-  
jí.  
 dolor de cabeza. chio cua-  
jí.  
 dónde. cado.  
 dondequiera. machi baido  
ja.  
 dormir. caiyi, bio caiyi.  
 dormitorio. bio cai ue ja.  
 dos. tepe ja.  
 dos dedos. tepeyo ja.  
 dos partes o lugares. pe  
dadi ja.  
 dueña. da ne aco ago.  
 dueño. da ne agui agui.  
 dueño de la casa. ue  
agui agui.  
 dulce. baisii ja.  
 tener dulce. baisiji.  
 duro, ser. jijají.

## E

echado. uni, jeme.  
 echado, estar. imeyi.  
 echar. jeoyi.  
 echar agua para lavar.  
doayi.  
 echar agua. jañuyi, oco  
doyi.  
 echarse. uiyi.  
 él. ñi agui, cai agui, iqui  
agui, caqui agui.  
 él mismo. nai agui, nají  
agui.  
 elegante. deoqui agui.  
 ella. ñio ago, cao ago, ico  
ago, caco ago.  
 ella misma. nao ago,  
najo ago.  
 ellas. ñiona ja.  
 ellos. que juna ja, iti  
juna ja.  
 embocar. biyoyi.  
 emborracharse. bebeyi, ono  
bebeyi.  
 embrear. maja jenayi.  
 embriagarse. bebeyi.  
 embrujar. dabi nejí.  
 empachar. itabi bogoyi.  
 empeorar. mano nui juijii.  
 empleado. yocaiqui agui.  
 emponado (piso hecho de  
 pona). yadio ja, ue yadio  
ja.  
 empujar. jioyi.  
 empujar canoa. jíóyi.

empujar carro, canoa. jiosaoyi.  
 empujar para hacer caer. jio tauyi.  
 en seguida. jnota.  
 encajar. ayayi.  
 encarcelar. diboyi, dibeyi.  
 encender.  
   encender un fuego. sioyi.  
   encender varios fuegos. siqueyi.  
 encia. ujibi ja.  
 encima. mijai ja, mi tuiji, tuñeyi.  
 encinta, estar. ñi siico.  
 encoger. adaji.  
   encoger las piernas o los brazos. tego ñinijoj.  
 encontrar. jiayi, juajaiyi.  
   hombre encontrado. jia-chiqui agu.  
 enderezar. biayi.  
 endulzar. baisti sasoyi.  
 enemigo. ñame uequi agu.  
 enemistad, tener. ñame ueyi.  
 enfermar. juiyi.  
 enfermedad. jui ja.  
 enfermo. juiqui agu.  
 enflaquecer. siyi.  
 enfriar. sisi.  
 enganchar. sagu quioyi.  
 engañar. babeyi.  
 engordar. jujuyi.  
 enjuagarse la boca. nuguyi, yobi nuguyi.  
 ennegrecer. neaji.  
 enojar. oyi.

enojarse. oji, goji.  
 enrollar. deayi, tegoyi.  
   enrollar haciendo bola. aneyi.  
 ensartar pescados. jujayi.  
 enseñanza. quidea ja, quaise ja.  
 enseñar. quiyi, yetoyi.  
 ensuciar. doqui yoyi.  
 entender. besimayi, asayi.  
   no entender. besyi.  
 enterrado. tajose ja.  
 enterrar. tayi, uni tayi.  
   lo que va a enterrar (semillas, plantas). tajaye ja.  
 entrada. sado ja.  
 entrar. cacayi.  
 entregar. ichi.  
 entristecerse. besi quiaji, bieguiaji.  
 envenenar. eyi.  
   envenenar con barbasco. eo eyi.  
 enviar. masesaoyi, maseyi.  
 envolver. aneyi, ganeyi.  
 época. tenu ja.  
   época en que no había nada. beonu ja.  
   época de antes. doe bai-senu ja.  
   época de aguaje. nenu ja.  
 errar. tiñe.  
 error. tiñe ja.  
 eructar. matoyi.  
 es (m.) agu, (f.) ago, (n.) ja.  
 esa. cao ago.  
   esa casa. ca ue ja.

escalera.  
     escalera de tablas. m*í*-  
     toto ja.  
     escalera hecha de un  
     palo. m*í*itica ja.  
 escalofrío, tener. quiqui-  
     yi.  
 escama. yadibai toto ja.  
 escapar. etayi.  
 escaso. iasoa baij*í*.  
 escoba. sayib*í* ja.  
 escoger. j*í*ayi.  
 esconder. yabeyi.  
 esconderse. catiyi.  
 escondidas, cosas. ne yabe-  
     se ja.  
 escopeta. jas*u* ja.  
 escribir. toyayi.  
     escribir correctamente.  
     deida toyayi.  
 escritura. toyase ja.  
 escuchar. asayi.  
     escuchar noticias. yose  
     asayi.  
 escuela. toya quia ue ja.  
 escupir. neseyi.  
 ese. ca, quede.  
     ese lugar. itido ja.  
     ese tiempo. canu ja.  
     ese hombre. ca*í* agu*í*.  
 eso. isama ja.  
 espalda. jetetada ja, jai-  
     seu ja.  
     huesos de espalda. jete-  
     tada seu ja.  
 espantar. bió etoyi.  
 espejo. yianeo ago, yiano  
     ago.  
 esperar. iteyi.  
 espiar. ñiayi.

espina. mio ja, mio ñaca  
     ja.  
     espina dorsal. jetetada  
     seu ja.  
 espinazo. seu ja.  
 espíritu. bati ago.  
     espíritu malo. aico ago.  
     espíritu de una leyenda  
     antigua. gogobai ago.  
 esposa. ni*jo* ago.  
 esposo. i*í* agu*í*.  
 espuma. chidimag*u* ja.  
     espuma del río. chidipo  
     ja.  
     espuma de la olla. chidi  
     ja.  
 espuma*jear*. chisoco meaj*í*.  
 esqueleto. tadama ja.  
     esqueleto de animal. bai  
     tadama ja.  
     esqueleto de pescado.  
     yadibai seu ja.  
     esqueleto de hombre. mai  
     tadama ja.  
 estación (de lluvia). oconu  
     ja. (Vea invierno).  
 estar. baiyi, beyi.  
     estar cansado. yabijob*í*.  
     estar cerca. so baimaj*í*.  
     estar iluminado. miaj*í*.  
     estar contento. chiba-  
     yi.  
     estar en contra. quico-  
     yi.  
     estar acostado, echado.  
     imeyi.  
     estar herido. diaj*í*.  
     estar hondo o profundo.  
     diij*í*.  
     estar húmedo. oco baij*í*.

estar maduro. soaji.  
 estar encinta. ñi saico.  
 estar satisfecho. jica-  
 mayi.  
 estar suave. jajiji.  
 estar triste. bieguiataji,  
 besi guiaji.  
 estatura. nicayigo.  
 este (oriente). mai midudu  
 ja.  
 éste. iye.  
 este mundo. ibese.  
 este lugar. idadi ja.  
 estirar. naisaoyi, tea<sup>o</sup>joji,  
 juje<sup>o</sup>yi, teayi.  
 estomago. itatio ja, itabi  
 ja.  
 estornudar. esuyi.  
 estrella. tucu agui, ñami-  
 haqui agui.  
 eternidad saojomanu ja.  
 eterno, ser. saojomaji.  
 excrementar. badiyi.  
 excremento. badi ja.  
 explicar. deida quaiyi.  
 exprimidor de yuca (tipi-  
 ti). eobi ja, ao eobi ja,  
 jaso eobi ja, sudibi ja.  
 exprimir. sudiyi.  
 extender (la mano). miyoi.  
 exterior. bese ja.  
 extranjera. aco ago.  
 extranjero. aqui agui.  
 extraño. aqui agui.  
 extraviarse. besijode moni-  
 mayi, sani besiyoyi.

## F

falda. quito ja.  
 falsedad. babese ja.  
 faltar. chiamaji, cadaji.  
 fallar. yoqui besi<sup>o</sup>ji.  
 familia. ue baijuna ja.  
 fantasma. aico ago, gogobai  
 ago.  
 fariña. ao ise ja.  
 farol. toa mia ogu ja.  
 favor, hacer. deida yocai-  
 yi, necaiyi.  
 fatigarse. nui yabi<sup>o</sup>joyi.  
 feliz, estar. chibayi.  
 feo. ua ja.  
 hombre feo. uaqi agui.  
 mujer fea. uaco ago.  
 fermentar. bosaji.  
 fermentado. bosase ja.  
 fiambre, llevar fiambre. ao  
 sayi.  
 fibra. itamema ja.  
 fibra de la hoja de  
 chambira. ñuca ja.  
 fiebre, tener. dabiguiataji.  
 fiel. babemaqui agui, asaqui  
 debi agui, jiji basaqui  
 agui.  
 fiestear (en la primera  
 producción del pijuayo).  
 sañaji.  
 fila, caminar en. tiña sai-  
 juna ja.  
 filo, tener. jisiji.  
 fin. dado ja.

fin del monte. maca dado  
ja.  
 fin del camino. ma dado  
ja.  
 fino. ðimaji, deo.  
 flaco. siyijochiqui agui, a  
 besi agui.  
 flaca. siyico ago.  
 flauta. juibi ja.  
 flautista. jētu juiqui  
 agui.  
 flecha.  
 flecha de una punta.  
 uifaca ja.  
 flecha de dos puntas.  
 uisaco ja.  
 asta de flecha. uiyo ja.  
 flojo. ñamequi yomaqui agui.  
 flor. jada ja, nejada ja.  
 flotar. babaji.  
 fondo. so jududea ja.  
 formar. neyi.  
 fortalecerse. aiyohofoyi.  
 fósforo. toatada ja.  
 fractura. tiyijogui.  
 fracturarse. tiyiji.  
 fraile (mono). bō chichi  
 agui.  
 frazada. sisi cuene ca ja,  
 uica ja.  
 freir. jaoyi.  
 frente. yia titi ja.  
 fresco. mama ja.  
 frío, hacer. sisi*ji*.  
 frito. jaose ja.  
 frotar. quidiyi.  
 fruta. acue ja. especie de:  
 be ja.  
 frutar. acue quiji.  
 dar fruto, quiji.

fuego. toa ja.  
 fuente. ocoyodo ja.  
 fuerte. aiyogui.  
 hombre fuerte aiyogui  
 agui.  
 fuerza, tener. aiyoyi.  
 no tener fuerza. aiyoma-  
 ji.  
 fumar. mito ucuyi.

## G

galápago (tortuga). mio  
 tada ago. (Vea mata  
 mata.)  
 gallina. cuda ago.  
 gallina del bosque (po-  
 rotohuango). maca cuda  
 ago.  
 gallinazo. pipidico ago.  
 ganado. jaiya vaca ago.  
 ganar. yi tiña sibayi.  
 ganar plata. cuchiqui  
 yogui chiayi.  
 gancho. sagu ja.  
 garganta. adoga ja.  
 garra (de animal). bai cou  
ja.  
 garrapata. code ago, meniyo  
 code ago.  
 garza. jioqui agui. especies  
 de: yai jioqui agui, oco  
 caca agui, boiyo agui, bo  
 jioqui agui, jioqui agui,  
 sidi agui.  
 gatear. sabiyi.  
 gato. michi agui.



**gavilán.** bibe agui. **especies de:** ma bibe agui, ui cuicuidi agui, mia bibe agui, cuacodo bibe agui, isea ago, nea bibe agui.

**gente.** mai ja.

**girar.** aniyi.

**globo de jebe.** ica yiu ja.

**golpear.** báiyi.

**golpear una vez.** te ti-toyi.

**golpear varias veces.** jaye ticayi.

**goma.** jeje ada ja.

**gordo.** jaíqui agui.

**gotear.** oco meají.

**gozarse.** chibaquí yoyi.

**grande.** jai.

**grave (de enfermedad).** nui juijí.

**greda.** toto ja.

**grillo.** macatíti ago, musu ago, begui agui.

**gripe.** ui ja.

**gripe, tener.** ui juiyi.

**gritar.** agayi.

**grueso.** jaibi ja.

**estar grueso.** diijí.

**grupo.**

**grupo de seres animados**

juna ja, jaicu juna ja.

jai juna ja.

**grupo de objetos.** jaye ja.

**grupo separado, abandonado.** jeose juna ja.

**guacamayo.** ma agui, meme ma agui, i ma agui, bo ma agui.

**guairuro (árbol).** tucu ñi

ja.

**guapo.** deoquí agui.

**guapo (mono).** baotutu ago.

**guardacaballo (pájaro).**

beacada ago.

**guardar.** bayi, ñiacaiyi.

**guava (fruta).** mene ja.

**guiar.** quíayi.

**guineo.** baosi o ja.

**guiñar.** minayi.

**gusano.** i agui. **especies**

**de:** pedediquí agui, neaca ñi i agui, quíitiquí agui, tadasasa agui, matada i agui, bécu agui, jai mabi tobi i agui, jetejíyi agui, joju agui, mecu agui,

**gusano que crece bajo la piel.** su agui.

**gusanos, tener.** mecu joijí, sude juijí.

**gustar.** chibayi, ñiaquí chibayi.

## H

**haber.** (Vea hay.)

**habitantes.** bai juna ja.

**hablar.** jicayi.

**hablar sin respeto.**

jayaquí jicayi.

**hacer.** neyí, yoyi.

**hacer algo mal.** uahíi yoyi.

**hacer bola.** aneyi.

**hacer frío.** sisijí.

hacer cosquillas, come-  
 zón. dodoj̃i.  
 hacer de cuerpo. badiyi.  
 hacer olas del río. toa-  
 j̃i.  
 hacer olla de arcilla.  
 t̃ioyi.  
 hacer ruido. bichij̃i.  
 hacer sentar. ñoyi.  
 hacer sol. isij̃i.  
 hacer sonar una maraca.  
 ñacayi  
 hacer sonar los nudil-  
 llos. boteyi.  
 hacer subir. miayi.  
 hacer tontería. jaye  
 yoyi.  
 hacer un favor. necaiyi,  
 deida yocaiyi.  
 lo que va a hacer. yojaye  
 ja.  
 lo que no va a hacer.  
 yojami ja.  
 lo que va a hacer prime-  
 ro. yosibajaye ja.  
 hacha. dio ago.  
 hallar. j̃iayi.  
 hombre hallado. j̃iachi-  
 qui agui.  
 hamaca. j̃aidi ja.  
 nudos amarrados al canto  
 de la hamaca. j̃aif̃acua ja.  
 sogas de la hamaca. j̃aif̃-  
 guio ja.  
 hamaca huayo (especie de  
 árbol). yeo ñi ja.  
 hambre, tener. ao gũtaj̃i.  
 hay. baij̃i.  
 no hay. beoj̃i.  
 hechicería. dabi yoi ja.

hechicero. dabi yetequi  
 agui.  
 hecho. yose ja, nese ja.  
 hembra. nomio ago.  
 herida. dia ja, diajene ja.  
 herido, estar. diaj̃i.  
 hermana.  
 hermana mayor. ayo ago.  
 hermana menor. odi ago,  
 yojeo ago.  
 hermano. doiqui agui.  
 hermano mayor. ayi agui,  
 majayi agui.  
 hermano menor. odi agui,  
 yoji agui.  
 hermoso. deoqui agui.  
 hervir. yetej̃i.  
 hierba. taya ja, meje ja.  
 hígado. nemebi ja.  
 hija. mamaco ago, yibago  
 ago.  
 hijo. mamaqui agui, yibagui  
 agui.  
 hilo. deca ja.  
 carrete de hilo. ỹii ada  
 ja.  
 hilo para pescar. bitome  
 ja.  
 hinchar. bogoj̃i; dia jujuj̃i,  
 cotoj̃i.  
 hinchazón. dia jujugui, dia  
 jujuj̃i ja, jujuj̃i ja, coto-  
 se ja.  
 historia. doe yose qui ja.  
 hoazín. ñeñe ago.  
 hogar. ue ja.  
 hoja. jao ja.  
 hoja de papel. toya jao  
 ja.  
 hojas tejidas para el

techo. m̃ido ja.  
 hoja de uvilla. j̃isica  
 ja.  
 hoja (yanamucu). beoco  
 ja.  
 hombre. iji agũ.  
 hombre pobre. ne bajama-  
 qui agũ.  
 hombre elegante. deoqui  
 agũ.  
 hombre blanco. bojei  
 agũ.  
 hombre rico. ne nui  
 baqui agũ.  
 hondo, estar. diiji.  
 horcón. ue tu ja.  
 hormiga, especies de: a  
 ago, bachio uti agũ, bai  
 agũ, botada agũ, cosa  
 agũ, jaiqui agũ, mami-  
 qui agũ, maqui neo agũ,  
 mucu agũ, ute coco ago,  
 yabio ago, casedo agũ,  
 cuesto agũ, masoa agũ,  
 mea agũ, mojo agũ, ñaga-  
 di agũ, uji agũ, bachi  
 uti agũ, itatoto agũ.  
 (Vea isula, curuhinse.)  
 horquilla (de rama). dagabi  
 ja.  
 hoy. jana.  
 huacapú (árbol). yajisu ñi  
 ja.  
 fruto de huacapú. yaji  
 ja.  
 semilla de huacapú.  
 yajiga ja.  
 huacapurana (árbol). jato  
 ñi ja.  
 huacrapona (palmera). oda

ñi ja.  
 fruto de huacrapona. oda  
 ga ja.  
 huaira caspi (árbol). m̃ia  
 ñi ja.  
 hualo (sapo). ñio ago.  
 huanchaco (ave), especies  
 de: mapi ago, pibi ago,  
 bopi ago.  
 huangana (jabalí). bai  
 agũ, bidi agũ, sese  
 agũ, jiyobai agũ.  
 manada de huanganas. jai  
 juna agũ agũ.  
 huasái (palmera). imi boe  
 ja.  
 hueco. oje ja.  
 hueco cavado. uise dadi  
 ja.  
 hueco pequeño. oje maca  
 ja.  
 huérfana. biaqui beso ago.  
 huérfano. biaqui besi agũ.  
 hueso. tadabi ja, bai tada  
 ja.  
 huevo. yia ja.  
 huicungo (palmera). chida  
 ñi ja.  
 huimba (árbol que produce  
 algodón). ỹi ñi ja.  
 huingo (árbol). j̃iso ñi ja.  
 huir. etayi.  
 huiracocha. nui basaqũ  
 agũ.  
 huiririma (palmera). bidi  
 ñi ja.  
 huitina (tubérculo comesti-  
 ble). cajo ja.  
 huito. be ñi ja.  
 su fruto. be ja. (Vea

jagua.)  
 humear. bicojĩ.  
 humedo, estar. oco baijĩ.  
 humo. bico ja.  
 hundir. duiyi.

## I

ichichimi (hormiga grande).  
 mucu agui.  
 idioma. mai jĩqui ja.  
 igual. teasoja ja, teajaye  
 ja.  
 igualar. cuecuyei.  
 iguana. miibi ago.  
 iguana machácuy (culebra  
 venenosa). miibi aña agui.  
 iluminar. miajĩ, oayi.  
 imitar. teajaye yoyi.  
 imitar al hablar. teaja-  
 ye jicayi.  
 inayuga (palmera). bao ñi  
 ja.  
 inayuga tierna. baosa  
 ja.  
 inclinar. nimeyi.  
 incluir. sasoyi.  
 incomodar. deida baimayi.  
 indicar.  
 indicar diciendo. quia-  
 yi,  
 indicar apuntando. mioyo  
 ñioyi, ñioyi.  
 infectarse. diajĩ.  
 infiel. deida yoqui baija-  
 maqui agui.  
 inflar pelota. juju biyoyi.

insecto, especies de: tome  
 tucu agui, biyoco ago, i  
 jedico ago, udico ago,  
 cuaco agui, no ago, ajoti  
 cayiyeco ago, biyo ago,  
 didi agui, siyidabi agui,  
 tome tucu agui, uji agui,  
 (Vea garrapata, lucero.)  
 insípido, ser o estar. deo-  
 yimajĩ.  
 insultar. soyi.  
 inteligente. besijamaqui  
 agui. (Vea huiracocha.)  
 intentar. basaquei yoyi.  
 interior. sanu.  
 interminable. saojami ja.  
 intranquilo, estar. besi  
 guajĩ.  
 intuito. sisi agui.  
 invierno (estación de llu-  
 via). oconu ja.  
 época de frío. sisinu  
 ja.  
 invitar. quiaiyi.  
 inyección, poner. juayi.  
 ir. saiyi, etayi.  
 ir a dejar. jeojaiyi.  
 ir adelante por un cami-  
 no. juyi.  
 ir ligeramente. nui sai-  
 yi.  
 irapai (palmera). mi ñi  
 ja.  
 isana (tallo de la caña  
 brava). atiyo ja.  
 isango (arácnido). macode  
 ago.  
 ishanga (ortiga). chuchi  
 ja.  
 isla. joda coti ja, judibi

ja.  
**isleño (plátano).** bodi o  
 ja.  
**isula (hormiga), especies**  
**de:** ñata agui, bai agui,  
 yabio ago, caocoa agui,  
 botada agui.  
**isulilla (hormiga).** oco ña-  
 ta agui, tica agui.  
**izquierdo.** cuacoti ja.

## J

**jabalí (huangana).** bidí  
 agui, bai agui, sese agui.  
**jabón.** jabo ja.  
**jagua.** be ñi ja.  
**su fruto.** be ja.  
**jaguar.** jai yai agui, jai  
 mimidi agui.  
**jalar.** bidíyi, naiyi.  
**jebe.** ica ja.  
**jefe.** ñi debí agui, ñiacai-  
 quí debí agui.  
**jergón (culebra venenosa).**  
 yiayacoti aña agui.  
**joroba (del camello y**  
**cebú).** beo chica ja.  
**joven (m.)** mosí agui, (f.)  
 mosio ago.  
**jugar.** jaye yoyi.  
**jugo.** baisi daca ja, ucu  
 daca ja.  
**jugo de caña.** yoco daca  
 ja.  
**jugo de tabaco.** mito jujide  
 yise ja.

**juguete.** ne jaye yoi ja.  
**juntar.** chiayi.  
**juntar personas y anima-**  
**les.** yioyi.  
**juntarse.** yiyi.  
**juntando.** ñini.  
**junto.** yiose ja.  
**juntos, estar.** te dadi bai-  
 jí.  
**juntos.** tea juna ja.  
**personas juntas.** yiochi-  
 quina ja, yiosejuna ja.

## L

**labio.** yo ani ja.  
**labrar.** yoyi.  
**labrar tabla.** pedebi te-  
 toyi.  
**lado.** unu ja.  
**otro lado.** yeque unu ja,  
 queti ja.  
**ladrar.** bíoji.  
**ladrón.** ñaqui agui.  
**lagartija.** chido ago, co-  
 chichido ago. **especies**  
**de:** bo cuacodo ago, sodi  
 mamó ago, mamó ago.  
**lagarto.** ñucabi ago.  
**lagarto caspi (árbol).** mica  
 toño ñi ja.  
**lago.** chítada ja, jai  
 cochada ja.  
**lágrima.** ñaco oco daca ja.  
**lamentar.** bieguijají.  
**lamer.** nenoyi.  
**lámpara.** toa mia ogu ja.

lamparín. toa mia ogu ja.  
 lana. oveja ñaña ja.  
 lancha. toa you ja, yiaya-  
 haco ago.  
 lanza.  
     hueco del arpón donde  
     introduce la lanza. ui  
     ogu ja.  
 lápiz. toya ñaca ja.  
 largarse. etayi.  
 largo. doa.  
 larva (de avispa). uti  
     mamaquina ja.  
     larva comestible. jico  
     agui.  
 lastimar. báiyi.  
 lata. quiu ogu ja, quiutada  
     ja.  
 látigo. baime ja, chiseme  
     ja.  
 latir. abí ticají.  
 lavandera. to doaco ago.  
 lavar. doayi.  
     lavar la boca. nuguyi.  
 lavarse.  
     lavarse la boca. yobí  
     nuguyi.  
     lavarse los dientes con  
     cepillo. soeyi.  
 lección. toya jicajaye ja,  
     toya quíase ja.  
 leche. oje ja.  
 leche caspi (árbol). masoca  
     ñi ja, bito ñi ja.  
 lechuza. ugu ago. especie  
     de: maichio agui.  
 leer. toya jicayi.  
 legítimo. debí agui.  
 lejos. so ja.  
 lengua. nemetoyo ja.

    punta de la lengua.  
     nemesani ja.  
 lenguaje. jiqui ja.  
 lengüeta de flecha. segu  
     ja.  
 leña. jeca ja.  
 leoncito (mono). cami chi-  
     chidico ago, ina bitico  
     ago.  
 lepra. anibi cochi jeají.  
 letra. toya jene ja, jene  
     ja.  
 letrina. badi ogu ja.  
 levadura. saí ja.  
 levantar. míoysi, ñicoysi.  
     levantar algo agarrándolo.  
     ini míoysi.  
     levantar una cosa pesada.  
     biayi.  
 levantarse. biíyi.  
 ley. ñi debina yoma ijí masi  
     ja.  
 libélula negra. botasaco  
     ago.  
 librar. tiayi, jiyoyi.  
 libre.  
     gente libre. tiachiquina  
     ja.  
     campo libre. deo taco  
     ja, deo dadi ja.  
     libre (de casas, árboles  
     u otras cosas). bese ja.  
 libro. toyapi ja.  
     libro escrito. toyasepi  
     ja.  
 ligar. maseyi.  
 lima dulce. acuebí ja.  
 lima (herramienta). quiuyo  
     ñiuco ago.  
 limar. ñiuyi.

límite. yao bati dadi ja.  
 limpiar. bótayi, doayi.  
 limpiarse (los dientes con cepillo). soeyi, uji soe sayi soeyi.  
 limpio. doqui besi aguí, doqui beso ago, doqui bamají.  
 lindo. deoqui aguí.  
 línea. ma ja.  
     línea escrita. toyame dado ja.  
 linterna. nea niotada ja.  
 líquido. daca ja.  
     líquido que arroja el zorrillo. biquí daca ja.  
 lisa (pez). boi oda aguí.  
 especies de: ma bayototo aguí aguí, neagada aguí, neapehaquí aguí, neapehaco ago, yodo uiquí aguí, yoyi aguí, boi soquí aguí aguí.  
 lisiado. botochiquí aguí.  
 lisiar. botoyi.  
 listo, estar. deoji.  
 liviano. diquimají.  
 lobo. atacami ago.  
 local. idadi ja.  
 loco. bebe dabi baquí aguí.  
 locura. bebe dabi ja.  
 loma. imi titi ja.  
 lombriz. bachi aguí.  
     lombriz intestinal. naña mecu aguí.  
 loro. beco ago, todi aguí, ne ina ago, odu aguí, tui aguí. (Vea chirriclés.)  
 loro machaco (víbora). beco aña aguí.  
 lucero (insecto). ita meni-

co ago.  
 lugar. dadi ja.  
     lugar cerrado. tudi ja  
     lugar para echar algo o cavar. uido ja.  
     lugar oscuro. nea dadi ja.  
     lugar secreto. besi dadi ja.  
     lugar errado. ti dadi ja.  
     otro lugar. que dudu ja.  
     lugar donde se echó uno. uise dadi ja.  
     lugar cercano. ididea ja.  
 luna. ñamihagui aguí, mai aguí.  
 lupuna (árbol). jai suqui ñi ja.  
 lustrar. quidiyi.  
 luz. mianu ja.  
     dar a luz. baco, bayi.

## LL

llaga. dia ja.  
 llamar. agayi.  
 llanchana (árbol). tomaso ñi ja.  
     tela de la corteza bati-da. tomaso ca ja.  
 llanta. ica ada ja.  
 llanto. bie oise ja.  
 llave. deco ago.  
 llegar. tiñayi.

llenar. aya biyoyi.  
 llenarse. bij̄.  
 lleno, estar. minijogui.  
 llevar. sayi.  
     llevar hacia arriba.  
     miayi.  
     llevar personas en un  
     vehículo. noaj̄.  
 llorar. oiyi.  
 llover. ocoj̄, oco tomej̄.  
     no llover ocomaj̄.  
 lloviznar. ñañaj̄.  
 lluvia.  
     oco ja.  
 lluvioso. oconu ja.

## M

macana (pez). come agui, ti-  
     ye come agui.  
 machacar. yauyi, ticayi,  
     toayi.  
 machete. quiud̄ ja, jai  
     quiud̄ ja.  
 machín mango (árbol). íomia  
     ñi ja.  
 machín (mono). bo taque  
     agui.  
 macho. ij̄ agui.  
 machucar. ticayi, yauyi,  
     toayi.  
 maderá. suqui tada ja.  
 madrastra. yequ biaco ago.  
 madre. jaco ago.  
     madre de otra persona.  
     biaco ago.  
     tu madre. miaco ago.

madrina. ñide neachico ago.  
madrugada. chia ñatamagui.  
madurar. soaj̄.  
maduro, estar. soaj̄.  
maestro. toya quiagui agui.  
maíz. bea ja.  
     maíz reventado, cancha.  
     jaja bea ja.  
majas. bai ago, seme ago,  
     pibihaco ago, oje beco  
     ago.  
mal. ua ja;  
     mal aguero. mai uej̄.  
     mal hecho. ua yoi ja,  
     uahii yoi ja.  
     mal de ojo. ñaco dabi  
     ja.  
     estar malo. deomaj̄.  
malcariado. quicoqū yoqū  
     agui.  
malestar estomacal. itabi  
     bogoyi.  
maleta. debi ja.  
malo.  
     hombre malo. uaqū agui.  
     mujer mala. uaco ago.  
     estar malo. deomaj̄.  
malograr. uahii yoyi.  
maltratar. manijogui yoyi.  
mamar. oje ucuyi.  
manacaraco (ave). ananico  
     ago.  
manada de huanganas. jai  
     juna aqui agui.  
manco (animal). cobe agui.  
mancha. doqū ja.  
manchaco. yaji agui.  
mandamiento. quiase ja,  
     masese ja.  
mandar. masesaoyi, maseyi.



mandar encomienda. ichi-  
saoyi.  
manejar. quioyi.  
mango (árbol). agua ñi ja.  
mano. jiti ja.  
mano derecha. ijati jiti  
ja.  
mano izquierda. cuacoti  
jiti ja.  
manso. yeyechiqui agui.  
estar manso. yeyeji.  
manta blanca (insecto). di-  
di agui.  
manteca. ba daca ja, ba ja.  
mantel. jiti quidi ca ja.  
mantener. ñiacaiyi.  
mañana. ñata ja.  
por la mañana. mai mii-  
ji.  
mañoso, ser. maniji.  
maquisapa (mono). doa naso  
ago.  
maracana (especie de loro).  
ne ina ago.  
marbella (garza). oco caca  
agui.  
marca. jene ja.  
mareo, tener. chio bebe-  
guiaji.  
marido. iji agui.  
mariposa. mimi ago. espe-  
cies de: sifo mimi ago,  
bodi mimi ago, tete ao  
ago, yadi mimi ago, maca  
mimi ago, toya mimi ago,  
uji agui.  
marona (palmera). jetu ñi  
ja.  
martillo. quiutica ja.  
marupa (árbol). biyoco ñi

ja.  
más. mano.  
más allá. mano cato.  
más acá. mano ididea ja.  
más tarde. jete.  
masa (de yuca). jaso sai  
ja.  
masatero. jaso ono ucuqui  
agui, jaso ono ucuhaniqui  
agui.  
masato. jaso ono ja.  
mascar. naquiyi.  
masculino. iji agui.  
masticar. naquiyi.  
mata mata. mio tada ago.  
(Vea galápagos.)  
matar. manijoyi.  
matar a todos despacio,  
castigándolos. manimea-  
jeaji.  
mazamorra. judu ja.  
mazorca. bea ja.  
mecer. efuyi.  
mechón (de pelo). beonigo  
ja.  
medianoche. ñami jududea  
ja.  
medio (en). joda ja.  
medio año. cuaconu ja.  
mediodía. mai mni tiñagui.  
medir. sioyi.  
médula. jojo ada ja.  
mejilla. bayobi ja.  
mejorar. mano deoji.  
mellizo. pebihaquinade  
bago.  
menear. efuyi.  
menos. tasoa ja.  
mentir. babeyi.  
no mentir. jaye jicama-

ji.  
 mentira. babi ja.  
 mentiroso. babi agui.  
 menear (el río). beaji.  
 mes. mai tei agui.  
 mesa. netoto ja, mesatoto ja.  
 metal. quiu.  
     cuchillo de metal. quiu-  
     di ja.  
     olla de metal. quiudo ja.  
 meter.  
     meter en hueco. oayi.  
     meter en la olla o en el  
     agua. dioyi.  
     meter en canasta o  
     bolsa. ayayi.  
     meter la mano en agua.  
     sasuyi.  
 mezclar. sasoyi.  
 mezquinar. iseyi.  
 mi. yi.  
 miedo. bihi ja.  
     tener miedo. biyi.  
     no tener miedo. jayayi.  
 miel (de aveja). oa daca  
     ja.  
 milagro. mai ñiajami yoi  
     ja.  
 mirar. ñiayi.  
 mismo. tea, na, teajaye ja.  
     el mismo grupo. tea juna  
     ja, na juna ja.  
 mitad. teti unu ja.  
 mochila. matedi ja.  
 mojar. oco chie doayi.  
 mojarra (pez chico). bede  
     ago, yiiba ago.  
 mojarrita (pez). baji jugu

ago, maico aco ago.  
 moledor. tou bati ja.  
 moler. toayi.  
 molestar. ñamidea yoji.  
 moneda. cuchiqui ja, miñama  
     ja, quiubiti ja.  
 mono, especies de: jiobai  
     agui, jiaqui agui, bo chi-  
     chi agui, baotutu ago, mai  
     taque agui, bo taque agui,  
     cami chichidico ago, chi-  
     chi ago, doa naso ago,  
     naso agui.  
 monte. maca ja.  
 montete (ave). bididi agui.  
 montón. ne su ja.  
 morder.  
     morder una vez. cuiyi.  
     morder varias veces. cu-  
     cuji.  
 morir. juiyi, junijoji.  
     morir (animales,  
     peces). jujuco.  
 mosca, especie de. bati  
     gana agui, gana ago.  
 mosquitero. bionanu ja.  
 mosquito. totohaqui didi  
     agui, chuchi agui.  
 mostrar. ñioyi.  
 motelo (tortuga). meniyo  
     ago.  
 mover en varias direccio-  
     nes. moneyi.  
 muchacha. ñitu ago.  
 muchacho. ñitu agui.  
 mucho. nui, jaye.  
 mudar. sayayi, juiyi, to  
     sayayi.  
 mudo. yobi jicamaqui agui.  
 muela. uji ja.

muena (árbol). biya ñi ja.  
 muerte. junijoi ja.  
 muerto. junijochiqui aguì.  
 mujer. nomio ago.  
     mujer del grupo orejón.  
     meo ago.  
     mujer blanca. bojeo ago.  
     mujer bonita. deoco ago.  
     mujer que rife. maiteaco  
     ago.  
 munición. jaso a ja.  
 murciélago. oyo aguì, mai  
     oyo aguì. especies de: jao  
     oyo aguì, ai oyo aguì, oda  
     oyo aguì.  
 murco (suciedad del pelo).  
     sesehi ja.  
 músculo. agada ja.  
 musmuque (mono nocturno).  
     iti aguì.  
 muy. nui.  
     muy poco. ijamaca.  
 muyuna (remolino que se  
     forma en el agua). yiaya  
     nena dadi ja.

## N

nacer. baco.  
 nada. beoji.  
 nadar. biyayi.  
 nalgas. matoto ja.  
 naranja. nadaja ñi ja.  
     naranja podrido. sije ca  
     ñi ja.  
 nariz.  
     nariz de gente. ucuebi

ja.  
     parte interior de la  
     nariz. ucuejo ja.  
     punta de la nariz. ucue-  
     sani ja.  
     nariz de animal. ucueti-  
     ca ja.  
 náusea, tener. chisoguiaji.  
 neblina. bico ja.  
 negar. ñameyi iji.  
 negociar. chiayi iqui jica-  
     yi.  
 negro. nea. Es una olla  
     negra. Nea cuacodo ja.  
 nervio de la hoja de algu-  
     nas palmeras. ñoa ja.  
 nido. yiado ja.  
     nido de comején. yiyo  
     ago.  
 nieta. najeo ago.  
 nieto. naji aguì.  
 nigua. pi i ago.  
 ninacuru (luciérnaga). tucu  
     aguì.  
 niña. ñitu ago.  
 niño. ñitu aguì.  
 noche. ñami ja, ñamihaguì  
     aguì.  
 nombre. mami ja.  
 nosotros. mai ja, mai juna  
     ja, yiqui ja, maita.  
 noticia. yose qui ja, mama  
     qui ja.  
 nube. bico ja, imi oco ada  
     ja.  
 nudos (amarrados al canto  
     de la hamaca). jaiñacua  
     ja.  
 nuera. báo ago.  
 nuestro. mai ja.

nuestro grupo. yiqui  
juna ja, mai juna ja.  
nuevo. mama ja.  
nutria. yao ago.

## Ñ

ñaña. odi ago.  
ñaño. odi agui.

## O

obedecedor. ñamemaqui agui,  
asaqui debi agui.  
obedecer. asayi.  
obediente. asaqui debi agui.  
ser obediente. ñamemají,  
asahaniyi.  
obra. yoi ja.  
obrar. yoyi.  
obrero. yoqui agui.  
obstruir. tatayi.  
occidente. mai tome dudu  
ja.  
ocioso. yomaqui agui, yojamaqui agui.  
ocupar. yoyi, baiyi.  
odio, tener. ñame ueyi.  
ofender. yoqui ohonoyi.  
oeste. mai tome dudu ja.  
oído. ajodo ja.  
oir. asayi.  
ojé (árbol). maso ñi ja.  
ojo. ñacoa ja.

olas, hacer (el río). toa-  
jí.  
oler. yieyi.  
olor.

olor agradable. mañasi  
daca ja.

olor desagradable. biqui  
ja.

tener buen olor. deoyi-  
jí.

olvidar. basamayi.

olla.

olla de barro. cuacodo  
ja.

olla de metal. quiudo  
ja.

obligo. sojobi ja.

omitir. jeo saiyi.

oración. Dioside jiqui ja.

orar. Dioside jicayi.

ordenar. maseyi.

ordenar a todos.

masesaoyi.

ordeñar. sudiyi.

oreja. ajodo ja, gajodo ja.

orgullo. deoqui ja iqui  
basi ja.

oriente. mai maídudu ja.

orilla del río. yiaya unu  
ja.

orina. one ja.

orinar. oneyi.

ortiga, especie de: chuchi  
ja.

oscurecer. janaiji.

oscuro. nea ja.

oscuro, estar. neaji.

estar oscuro (para llo-  
ver). caniji.

oso homiguero. aimano ago,

aiteto ago.  
 otorongo. jai mĩmĩdi agui.  
 otra vez. na.  
 otro (animado). yequĩ agui;  
 otra (animada). yeco ago.  
 otro (inanimado). yequẽ  
 ja.  
 otro lado. queti ja.  
 otro lugar. que dudu ja,  
 yequedo ja.  
 otros, otro grupo. que  
 juna ja.  
 otro tiempo (epoca).  
 quenu.  
 ovillo. yĩi ada ja.  
 oxidarse. ma ocojĩ.

## P

pacificar. cadoyi.  
 paco (pez). bacu ago.  
 padecer. juiyi.  
 padraastro. yequẽ biaqui.  
 padre. jaqui agui.  
 padre de otro. biaqui  
 agui.  
 padrino. yide neachiquĩ  
 agui.  
 pagar. ichijĩ cuchiqui.  
 página. toya jao ja.  
 paiche (pez). dodu agui.  
 paisano. yi baido aqui  
 agui, mai juna ja.  
 pájaro. miña ja. (Vea ave).  
 pala. yao uico ago.  
 palabra. jĩqui ja.  
 pálido. boijochiquĩ agui,

majaye besi agui.  
 palizada. quiquibĩ ja.  
 palma (de la mano). jĩti  
 nasa ja.  
 palmera, especies de. bidi  
 ñi ja, bi ñi ja, bi osa ñi  
 ja, bosa ñi ja, chida ñi  
 ja, edi ñi ja, imi boe ja,  
 jetu ñi ja, jico ñi ja,  
 mĩi ñi ja, ne ñi ja, osa  
 ñi ja, sinodi ja, inibie  
 ñi ja.  
 palo. masoyo ja, ticabi ja.  
 palo para hacer candela.  
 siniyo ja.  
 palo para pescar con  
 anzuelo. bitoyo ja.  
 palo para flecha. atiyoy  
 ja.  
 palo caído. cumĩ ja.  
 palo seco. picatu ja.  
 palo sangre (árbol). jioda  
 ñi ja.  
 paloma. becotu ago, tite  
 ago, jugo ago.  
 palometa (pez). biebitiaco  
 ago, taba ago, uebitihaco  
 ago, ma ue bitihaco ago.  
 palometa guayo (árbol).  
 bachi beoco ñi ja.  
 palpitar. abi ticaĩ.  
 pandicho (árbol). dei ñi  
 ja.  
 panguana (ave). toto jio  
 agui.  
 pantalón. iodaga ja.  
 pantano (tahuampa). cuedaca  
 ja.  
 pantera. jai yai agui.  
 panza. itatio ja.

paña (pez). uji aco ago.  
 (Vea piraña.)  
 paño (tejido con hojas de palmera). mido ja.  
 papá. jaqui agui.  
 papaya. anu ja.  
 papayo. anu ñi ja.  
 papel. toya jao ja.  
 papel rayado. toya jao miuse ja.  
 paquete. anese ja.  
 paquete de balas. jaso toto ja.  
 par. tepehaquina ja.  
 paralítico. jebi badijamaqui agui.  
 parar.  
 hacer parar un palo. ni coyi.  
 parar un motor. yayoyi.  
 pararse. nicayi.  
 parásito intestinal. ita becu agui.  
 parecido. iaqui agui.  
 pareja. tepehaquina ja.  
 pariente. doiqui agui.  
 parientes. teinadea ja, doiquina.  
 parinari (árbol). mateto ñi ja.  
 su fruto. mateto ja.  
 parte.  
 parte posterior del cuello. chiahagabi ja.  
 parte superior de la espalda. jaiseu ja.  
 partido. batose ja.  
 partir. batoyi, joayi, mañeyi.  
 parto. ñi bai ja.

pasado, ha. doe tayose ja.  
 pasado mañana. queti ñata ja, que ñata ja.  
 pasar. tayoyi, dagayi.  
 pase. tayoma i ja.  
 pasear. daoqui ñiayi.  
 paseo. daoqui ñi ja.  
 pata (de carachupa y de gallina). sagamaña ja.  
 patarashca. bai dease su ja.  
 pate. jisotete ja.  
 patear.  
 patear una vez. titoyi.  
 patear varias veces. ti cayi.  
 patio.  
 patio alrededor de la casa. ue cuti ja.  
 patio al frente de la casa. ue taco ja.  
 pato. patu ago.  
 pato de tamaño pequeño. dao agui.  
 paucar (pájaro). seo agui.  
 paucar chico. yadi seo agui.  
 paujil (ave). ije bi agui.  
 pava de monte. uje agui.  
 pecado. uahii yose ja.  
 pecador. uahii yoqui baiqui agui, uahii yochiqui agui.  
 pecar. uahii yoqui baiyi.  
 pecho. cotibi ja.  
 pedazo. dado ja.  
 pedir. asayi.  
 no pedir mucho. jaye ji camaji.  
 pedrín (pihuicho). yiada ago.

pegar. siiyi, jejeji, siso-yi.

pegar fuego. niiji ago.  
golpear. baíyi.

peinar.

peinar cabello. beyi,  
chiobi beyi.

peinar fibras con los  
dedos. cuidiyi.

peine. itoto ja.

pelar. sedeyi, jioyi.

pelear. baíyi.

pelejo (animal). (Vea pere-  
zoso.)

pelicano. yaji agui.

pelo. ñaña ja.

pelota. ica yiu ja.

peluquero. chiobi titequi  
agui.

pellizcar. sasuyi, bidiyi.

pena. besihii ja.

pena, tener. besiguiaji,  
besihii asayi.

sentir pena. biehii asa-  
yi.

penetrar. juayi, jujeyi.

pene. noe a ja, noe ga ja.

pensado. basase ja.

pensamiento. basi ja.

pensar. basayi.

peón. yocaiqui agui.

pequeño. yadi, ija.

pequeña (niña o animal).  
ijaco ago.

pequeño, (niño o ani-  
mal). ijaqui agui.

perderse. besijode monina-  
yi.

perdido besijochiqui agui.

perdiz. biyo agui, bi agui.

especies de: beadea agui,  
yoe agui, yoto agui.

perdonar. nejeacaiji, oma-  
yi.

pereza, tener. ñameguiaji.

perezoso (haragán). ñamequi  
yomaqui agui.

perezoso (animal). badobi  
ago, oda badobi ago, osa  
badobi ago, utuquido ago.

animal parecido al pere-  
zoso. tobodo ago.

perfecto. itidea ja.

perfume. mañasi daca ja,  
ñaña daca ja.

perico (loro). dui ago,  
cuede ago.

pericote. nesisi agui.

permiso (para ir). saima  
ise ja.

perro. yai joyi agui.

perro silvestre. yeso  
ago, coque ago, ua yai  
agui.

persona. mai agui.

persona amable. deida  
oiqui baiqui agui.

pesar. deo ñiayi, diquiji.

pescado. yadibai ago.

pescador. yadibai noguiqui  
agui.

pescar.

pescar con anzuelo.  
noguiyi.

pescar con barbasco. eo  
eyi.

peso. diqui ja.

peso, tener. diquiji.

peste. jui ja.

pez. yadibai ago. especies

de: ai ití aguí, aicho aguí, aje ago, bacu ago, baji jugu ago, bea nítí ago, beajao ago, bede ago, bequíya ago, bitotí-di ago, biyacome aguí, bodutíca ago, bíaco ago, bícoyo ago, bíebítíaco ago, codo ago, come aguí, cosí ago. chidiyo aguí, dodu aguí, duja ago, dutí-ca ago, diótíca ago, dutí-ca ago, jai chidiyo ago, jai nítí ago, jai jaohaco ago, joda ago, jojobai ago, jítíjaja ago, ma abí ago, ma bayototo aguí aguí, ma ue aguí aguí, ma ue bitihaco ago, ma uji baco ago, magado aguí, mamadaca bichiyo ago, mene ago, nao bao ñaca aguí, nemeta ago, nocomi aguí, ñacomachio ago, ña-sebí aguí, ñucaca aguí aguí, oco poeyo aguí, quíibí ago, seda ago, taba ago, tejícoyo aguí, tidi ago, toa quiqui ago, toto-debo ago, ue aguí aguí, ínequíoyo ago, ístí bai sí-yoco ago. (Vea bujurquí, mojarra, mojarrita, chirue, shuyu, cunchi, lisa, sabalillo, palometa, piraña, yahuarachi.)  
**picaflor.** mimi aguí.  
**picantes, cosas.** bia ja.  
**picar.** jísojítí.  
**picar una vez.** totayi.

**picar varias veces.** toteyi.  
**picar con flecha una vez.** jíoyi.  
**picar con flecha varias veces.** jísoyi.  
**picar con aguja una vez.** juayi.  
**picar con aguja varias veces, sembrar.** jujeyi.  
**pico (de pájaro).** cou ja.  
**pichico (mono).** chichi ago.  
**pie.** íopí ja, ío ja.  
**piedra.**  
**piedra chica.** ata ja;  
**piedra grande.** íno ago.  
**piedras grandes (pl.)** íno-na ja.  
**piel.** anibí ja.  
**pierna.** ísotada ja, jebí ja.  
**pihuicho (pájaro).** puede ago, quíyi aguí, madade quíyi aguí, tiyo ago, su-qui quíyi aguí, yiatíye mia ago.  
**pijuayo (palmera).** íne ñi ja.  
**su fruto.** íne ja.  
**pinsha (ave).** ñase aguí.  
**pintar.** quídiyi.  
**piña.** ichi ja, bichi ja.  
**piojo.** í ago, pi í ago.  
**piraña.** uji aco ago. (Vea paña).  
**pisar.** nauyi.  
**pisar repetidamente.** naguyi.  
**piso.** yadio ja, ue yadio ja.



pisotear. naguyi.  
 pito. juico ago.  
 placer. chibayi.  
 planchar (ropa). to ioyi.  
 planear. yoyi iqui basayi.  
 plano (terreno). yao deo  
coti ja.  
 planta. meje ja, mio tada  
ñi ja.  
 plantación. tatese dadi ja.  
 plantar. tateyi, tota nico-  
yi.  
 plata. cuchiqui ja.  
 plata en moneda. miñama  
ja.  
 plata en billete. cuchi-  
qui jao ja.  
 plataforma. netotoma ja.  
 plátano. o ja. especies de:  
basa o ja, queque o ja,  
mioyo o ja, ma o ja, moni  
o jai, mucu o ja, baosi o  
ja, bodi o ja.  
 bebida de plátano (cha-  
po). o daca ja.  
 gajo de plátano. o go  
ja.  
 racimo de plátano. o ju  
ja.  
 plato. toto deo ja, nedeo  
ja.  
 playa. meju ja.  
 pluma. jajica ja.  
 pluma fina. biyoco ja.  
 parar las plumas el  
pavo. ñagaji.  
 poblar. nani baiyi.  
 pobre. ne besi agui.  
 pocillo. quiu ogu ja, ne  
ogu ja.

poco.

poco tiempo, poca  
 distancia. iayigo ja.  
 poca gente. iajai juna  
ja.  
 poca plata. cuchiqui  
iasoa ja.  
 pocos árboles. iasoa ñi-  
ma ja.  
 muy poco. iamaca, iama-  
ca ja.  
 poder (del brujo). dabi ja.  
 podrir. (Vea pudrir.)  
 polilla. bijo ago.  
 polvo. sai ja.  
 polvo blanco de una  
 mariposa. biyoco ja.  
 pollo. cuda ago.  
 pona (palmera). jico ñi ja.  
 ripias de pona. oda pede  
ja.  
 pona batida para el  
 piso. jicocua ja.  
 poner. oayi, oeyi.  
 poner a un lado. ñoyi.  
 poner adentro. ayayi.  
 poner en orden. deida  
oeyi.  
 poner la olla al fuego o  
 la ropa en su lugar. tio-  
yi.  
 poner encima para car-  
 gar. tuñeyi.  
 poner huevos. baco.  
 popa. yototo ja.  
 manejar desde la popa.  
quioyi.  
 poquito. iasoa ja.  
 por atrás. jetetada dudu  
ja.

por qué. iye.

por un lado. jeme.

porción.

porción de agua. oco  
daca ja.

porción de comida. ao  
suma ja.

porción de bebida. ono  
daca ja.

porción de chicharro-  
nes. ba jaose su ja.

porotchuango (gallina del  
bosque). maca cuda ago.

portal. jatosado ja.

posar. nicaqui yabiyi, tui-  
yi, tuaji.

posheco. majaye besi agui,  
boijochiqui agui. (Vea  
pálido.)

pozo del río. yiada ja.

preciar. padecio jicayi.

precio. padecio ja.

predicador. Dios jiqui  
quiaqui agui.

predicador (insecto).  
ajoticayiyeco ago.

preferir. cade mano oiyi.

preguntar. jica asayi.

premiar. ne ichiyi.

premio. ne ichise ja.

prender.

prender candela. nioyi.

prender fósforo. toata-  
da tota nioyi.

prender una luz. sioyi.

prender varias luces.  
sigueyi.

prender un palo. tota  
nicoyi.

prender varios palos.

tote nicoyi.

preparar.

preparar para ir. sachi  
iqui yoyi.

preparar un animal para  
cocinarlo. jideyi.

preservar. bai siyode bayi.

preso. neajochiqui agui.

préstamo. ne yi prestase  
ja.

prestar. ichiyi.

presumir. doe basayi.

prevenir. nani quiai.

prima. yi yeque doico ago.

primero. tei agui.

primo. yi yeque doiqui  
agui.

probar. ñiayi, asayi.

proclamar. deida quiai.

procurar hallar. jiai iqui  
yohaniñiayi.

producir. neñaji, quiji.  
(Vea frutar).

profundo. sanu jududea ja.

profundo, estar. diiji.

promesa. ichi iqui jicase  
ja.

prometer. ichi iqui jicañia-  
yi.

pronto. eja.

protector. deida ñiacaichi-  
qui agui.

proteger. deida ñiacaiyi.

protestar. ñamedea jicaji.

próximo (lugar). idídea ja.

prueba. asase ja.

pucacunga (ave). timi ago.

pucacuro (hormiga). jaiqui  
agui.

pucuna. ju ja.

pucuna machaca (culebra).  
 jio queo aña agui.  
 pudrir.  
   pudrir árboles. picaji.  
   pudrir carne. cochiji.  
   pudrir fruta. metuji.  
 pueblo. quido ja, baido ja.  
 puente. yiaya jebi ja;  
   puente de un solo palo.  
   jeyo ja.  
   puente de varios palos.  
   jeyadio ja.  
 puerco silvestre.  
   huangana. bai agui, bidi  
   agui.  
   sajino. yau agui.  
 puerco espín (cashacushil-  
 lo). toto ago.  
 puerta. dibototo ja, jato-  
 sado ja.  
 puerto. ocotu ja.  
 pulga. i ago.  
   pulga de perro. sa i  
   ago, joya i ago.  
 pulir. quidi botayi.  
 pulmón. maibi ja.  
 puma, especie de: mai yai  
 agui.  
 punchana (roedor). quiña  
 ago, maso ago.  
 punta. dado ja;  
   punta de la lengua.  
   nemesani ja.  
   punta de la trompa de  
   huangana (jabalí). bai  
   ucue biti ja.  
   punta de palo trozado.  
   beo dado ja.  
 puntería. tiña tayi.  
 puñal. yadi quiudi ja.

pupo. sojobi ja.  
 puma. aiyio ja.  
 puro. itidea ja.  
 pus. dña beso ja.

## Q

qué es (neut.) iye.  
 qué distancia. queyigo ae.  
 quebrada. yiaya ja, ya ja.  
   quebrada chica. yadiya  
   ja.  
 quebrado. tiyojogu.

quebrar.

  quebrar una vez. tiyoyi.  
   quebrar varias veces.  
   tiyeyi.  
   quebrar ramas una vez.  
   jiyoyi.  
   quebrar ramas varias  
   veces. jiyeyi, jiyeyi.  
   quebrar huevos de ave o  
   huesos. joyi.  
   quebrar huesos o nueces.  
   jojayi.

quebrarse. tiyiji.

quedar. saimayi, baiyi.  
 quejarse. ñamidea jicayi,  
   oiqui jicaji.  
 quemadura. use dadi ja.  
 quemar. ioyi, niyoi, niiji.  
   quemar el sol. isi ioji.  
 quemarse. uji.  
 quena. jetubi ja, juiubi ja.  
 quenisto. jetu juiqui agui.  
 querer. oiyi.  
   no querer. ñameyi.

**quién.** nebi.  
**quién es (f.)** iyio ago,  
 (m.) iyi agui.  
**quilla.** you quico ago.  
**quince.** te iodea ja.  
**quinilla (fruto comestible)**  
 abita ja.  
**quiruma.** tubi ja, quiquibi  
 ja.  
**quiruma de cumala.** cudu  
 tu ja.  
**quitar.** tiayi, titeyi, jiyo-  
 yi.  
**quizás.** joe.

## R

**rabiar.** oyi.  
**rabiosa.** maiteaco ago.  
**rabo.** jicobi ja.  
**racimo.**  
**racimo de plátanos.** o ju  
 ja, baji ju ja, ju ja.  
**racimo de pijuayo.** ine  
 ju ja.  
**racimo de uvilla.** ede ju  
 ja.  
**raiz.** seu ja, bichibi ja,  
 suqui seu ja.  
**rajado.** batose ja.  
**rajar.** batoyi.  
**rajarse.** bataji.  
**rallar.** idi yi.  
**rama.** cabi ja.  
**rana.** eque ago.  
**rápidamente.** eja.  
**rascar.** sasuyi.

**rasgar.** nai yetoyi.  
**raspar.** chisoyi.  
**rata.** bagu agui.  
**ratón.** nacocho agui, bea  
 saca agui, ocoyodohaqui  
 agui.  
**raya.** jati ago.  
**raza.** teinadea ja.  
**rebuscar.** deida cueyi.  
**recaer (con enfermedad).** na  
 juiyi.  
**recelar.** biyi.  
**recibir.** iyi, chiayi.  
**recién.** jñota, jñota, ja  
 sa.  
**reclamar.** asayi iqui jica-  
 yi.  
**recobrar.**  
**recobrar la fuerza.** na  
 aiyoji.  
**recobrar la salud.** baji-  
 ji.  
**recoger.** tiayi, titeyi,  
 chiayi.  
**recoger agua.** eayi.  
**recomendar.** deida quicai-  
 yi.  
**reconciliar.** na deida jica-  
 yi.  
**reconocer.** doe ñiabi.  
**recordar.** basayi, titayi.  
**recostar (en hamaca).** beyi.  
**recto (derecho).** tiña ja.  
**recuerdo (regalo).** ichise  
 ja.  
**rechazar.** ñameyi.  
**red.** matedi ja.  
**reflejar.** yebeji.  
**reformular.** deida basaqi  
 baiyi.

refrescarse afuera. bese  
 eta sisiyi.  
 refresco. baissi daca ja,  
 ucu daca ja.  
 regalar. ichiyi.  
 regalo. ichise ja.  
 regar.  
 regar semillas. boyi.  
 regar agua. chieyi.  
 regocijarse. chibayi.  
 regresar. moniyi.  
 reír. ayi.  
 relaciones sexuales, tener.  
 noe yaiji.  
 relampaguear. mija yebeji.  
 reloj. maide ñiaco ago.  
 remar. doayi.  
 remedio. nemedio ja.  
 remendar. debayi.  
 remendar ropa. nijeyi.  
 remendar canoa con  
 copal. bayidi jenayi.  
 remo. comedi ja, yodi ja.  
 remo caspi (árbol). yo oqu  
 ñi ja.  
 remojar (comida). dio tayi.  
 refir. maiteayi.  
 reparar. debayi, na neyi.  
 reparar ropa. nijeyi.  
 reparar canoa. jenayi.  
 repartir. mina ichiyi.  
 repetir una acción. na.  
 reposar. yabiyi.  
 reprender. oyi.  
 resbalar. nau tayi.  
 resbaloso. ajiji.  
 resentirse. ñameyi.  
 resfriado. coco ja.  
 resina de un árbol, copal.  
 bayidi ja.

respetar. quicomayi, deida  
 jicayi.  
 no respetar. quicoyi.  
 respirar. yieyi.  
 responder. tiñoyi.  
 respuesta. tiñose ja.  
 retazo. yadi tocaña ja,  
 tocañama ja.  
 retañar. etaji.  
 retrasar. tja saiyi.  
 reunido, reunion. yise ja.  
 reunir. yiyi.  
 reventar. jajaji, besoyi,  
 beoyi.  
 reventar huevos de aves.  
 joiji.  
 reverenciar. deida jicayi.  
 revés. titi ja.  
 revisar. deida ñiasaoyi.  
 revolcar. adoyi.  
 revolcarse. adayi.  
 rezar. Dioside dida jicayi.  
 rico, hombre. né nui baqu  
 agu.  
 riego. chiese ja.  
 rifle. jasu ja, yadi jas  
 ja.  
 rincón. unu ja.  
 riñón. soqui ga ja.  
 río. ya ja, yiaya ja, jaiya  
 ja.  
 río abajo. ajedudu ja.  
 río arriba. maidudu ja,  
 sanidudu ja.  
 río chico. yadiya ja,  
 yadi yiaya ja, yiaya ja.  
 río grande. jaiya ja.  
 río estrecho. taji ya  
 ja.  
 ripia. yadi pede ja.

risa. ahi ja.  
 rizar. chiobi uyi.  
 robar. ñayi.  
 rocío. oco cuahise ja.  
 rodilla. jecachica ja.  
 roedor (parecida a la  
 rata). ogobi agui.  
 rogar. biyi.  
 rojo (color). ma.  
 romper. naí yetoyi, tiyoyi,  
 yetoyi.  
 romper en pedazos. yede-  
yi.  
 romperse la ropa. yeteji.  
 roncar. tonoyi.  
 ronsoco (roedor). yuada  
ago.  
 ropa. to ja.  
 ropa brillante. bodi ito  
ja.  
 ropa parecida a la cush-  
ma. ñuiseca ja.  
 roto. yetese oje ja.  
 rozado. quiuse ja.  
 rozar. tetoyi.  
 ruido, hacer. bichiji.  
 hacer ruido el jabalí.  
tiniji.  
 runa puma (especie de  
 puma). mai yai agui.

## S

sabalillo (pez). neasahaco  
ago, neasagahaco ago.  
 sábalo (pez). biaco ago.  
 sábalo huinche (árbol). ti-  
ca ñi ja.  
 sábana. bio cai ca ja, uica  
ja.  
 saber. asayi, besimayi.  
 no saber. besiyi.  
 sabiduría. basi ja.  
 sabio. besijamaqui agui.  
 sabor, tener. deoyiji.  
 saborear. deoyi sasoyi,  
biyo asayi, ucu asayi.  
 sabroso, ser. nui deoyiji.  
 sacar. titoyi.  
 sacar agua. eayi.  
 sacar afuera. etoyi.  
 sacar espuma de la olla.  
beyoyi.  
 sacar una cosa. utayi.  
 sacar varias cosas. ute-  
yi, utejeayi.  
 saco. costato ja.  
 sacudir. titoyi.  
 sacudir rama o ropa.  
bogoyi, juguyi.  
 sacudir lata, botella,  
 etc. ñacayi.  
 sacudir una rama con la  
 mano. maquiyi.  
 sacudirse el perro. toñaji.  
 sachapapa. ñajo ja.  
 sachavaca. bequi agui, jai-

co ago.  
**sajino.** caocoa agui, yau agui.  
**sal.** cachi ja.  
**salamandra que vive en la casa.** sodi mamo ago.  
**salar.** cachi quidiyi.  
**salchichón.** bai ticachibi ja.  
**salida.** eta dai dadi ja.  
**salir.** etayi.  
**saliva.** chisoco ja.  
**salpicar.** yeji.  
**saltar.** sayi.  
     **saltar repetidamente.** sacayi.  
**saltear.** cuchiqui baiqui tiaji.  
**salton (pez).** jai chidiyo ago.  
**salud, tener.** juiguiamaja.  
**salvar.** jiyoyi, neacaiyi.  
**sanar.** bajyi.  
     **sanar una herida.** dia caiji.  
**sangrar.** majaye daiji.  
**sangre.** majaye ja.  
**sanguijuela (cayo cayo).** biti ago.  
**sano.** bajiqui agui.  
**sapo.** dobi ago, magudo ago, achida ago, dio ago, eje ago, miteo ago, ñaco nasa ago, suqui aque ago, ua dobi ago, jojo ago.  
**sardina (pez).** mene ago.  
**sarna.** boijenema ja, todo ago.  
**Satanás.** bechi agui.  
**satisfecho, estar.** jicama-

yi.  
**secar.** cuenayi.  
     **secar carne.** bai siyiji.  
**secarse.** cueneji.  
**seco.** cuenase ja.  
     **estar seco.** oco bamaji, yayuji.  
**sed, tener.** ocoguiaja.  
**seguida (en).** jinota.  
**seguir.** tuiyi.  
     **seguir huellas de animal.** beteyi.  
**segundo.** jetehaqui agui.  
**seguro (verdad).** iti ja.  
**selva.** maca ja.  
**sembrador.**  
     **sembrador que siembra cavando.** tatequi agui.  
     **sembrador que siembra picando.** totequi agui.  
     **sembrador que siembra regando.** boqui agui.  
**sembrar.** tateyi.  
     **sembrar picando la tierra.** oteyi, jujeyi.  
     **sembrar regando.** boyi.  
**semilla.** a ja, ga ja.  
     **lo que va a enterrar (semillas y plantas).** ta jaye ja.  
**senda.** ma ja.  
**sentar.** ñuiyi.  
     **hacer sentar.** ñoyi.  
**sentarse.** jaduyi.  
**sentir.** asayi.  
     **sentir pena.** biehi asa-yi, oi asayi.  
**sentirse enfermo.** juiguia-ji.  
**seña.** suqui ñi dedo, jiyose

ja.  
 señalar. ñioyi.  
 señor. ñi debi agui.  
 señora. ñio debo ago.  
 señorita (joven). mosio  
 ago.  
 separar. yegue dadi ini oa-  
 yi.  
 sepulcro. tai dadi ja.  
 sequía. ocomaji, ocajamanu  
 ja.  
 ser. baiyi.  
 serpiente. aña agui. (Vea  
 culebra.)  
 servilleta. jiti quidi ca  
 ja.  
 servir. yocaiyi.  
 servirse. iyi.  
 seso. jojo ada ja.  
 setico (árbol). oco maqui  
 ñi ja, maqui ñi ja.  
 shansho (hoazín). ñeñe ago.  
 shapaja (palmera). edi ñi  
 ja.  
 shimbillo (árbol del género  
 inga). yiaya mene ja.  
 shinguto (mosca). aná ago,  
 tite ago.  
 shiringa (árbol). chidiga  
 ñi ja.  
 shirue. uituacode.  
 shushupe. (culebra veneno-  
 sa) ñene aña agui.  
 shuyu (pez). magado agui,  
 nao agui, nañahaqui agui.  
 siempre. dida.  
 siesta, dormir. bio caiyi.  
 silbar. biyoyi.  
 silbato. juico ago.  
 silencio. bichimaji.

silla. ñui seu ja.  
 sinamillo (palmera). bi osa  
 ñi ja.  
 sintonizar (radio). sinoyi.  
 siso (sarna). todo ago.  
 sitarácuy. maqui neo agui.  
 sitio. dadi ja.  
 situlli (planta gramínea).  
 batiho ja.  
 sobaco. tata yacu ja.  
 sobar. quidiyi, neseyi.  
 sobrado. jocase ja.  
 sobrar. jocayi.  
 sobras. joqui ja.  
 sobrina. juto agui.  
 sobrino. juti agui.  
 sogá (bejuco). bichibi ja.  
 cualquier sogá de la  
 selva. bichimea ja.  
 sogá de chambira. ñucame  
 ja.  
 sogá de la corteza de un  
 árbol. ca ja.  
 sogá de la hamaca. jati-  
 guto ja.  
 sogá para amarrar palos  
 (támishi). yajime ja.  
 sogá de la corteza de  
 topa. yibica ja.  
 soguilla para pescar. bito-  
 me ja.  
 sol. mai agui, mai mianu  
 agui agui.  
 hacer sol. isiji.  
 no hacer sol. isijaji.  
 tiempo de mucho sol. i-  
 sijainu ja.  
 sola. teo ago.  
 solear. isi cuenayi.  
 solearse. isi cueneyi.



**solo.** tei agui.  
**soltar.** jyi, joseyi, jini-saoyi.  
**soltera.** iji bajamaco ago,  
iji beso ago.  
**soltero.** nijo bajamaqui  
agui, nijo besi agui.  
**solteros.** beuna ja.  
**sombra (aparición).** bati  
ago.  
**sombrear.** isi cadaqui tata-  
caiyi.  
**sombrero.** mado ja.  
**sonar.** bichiji.  
hacer sonar los nudi-  
llos. boteyi.  
**sonreír.** aguiaj, ihiqui  
ayi.  
**soñador.** ua buo cani ñiaqui  
agui.  
**soñar.** ua buo caiyi.  
**sopa.**  
sopa de gallina. cuda  
daca ja.  
sopa de pescado. yadibai  
daca ja.  
**soplar.** jujuyi, júiyi.  
**sordo.** ajodo besi agui, asa-  
jamaqui agui.  
**sorprender.** quiquihoñoyi,  
quiquiyi.  
**sorpresa.** quiquithi ja.  
**sostener (en los brazos).**  
coayi.  
**su, suyo.**  
su (de él). ñi agui.  
su (de ella). ñio ago.  
su (de usted). má. (Vea  
 Apéndice I.B.)  
**suave, estar.** jajiji, jija-

maji.  
**suavizar.** jaji neyi.  
**subir.** maiyi.  
subir al puerto de la  
canoa. maiyi.  
hacer subir. maiyi.  
**sucio.** doqui ja.  
**sudar.** cuaduyi.  
**suegra.** baó ago.  
**suegro.** bai agui.  
**suelo.** yija ja.  
**suelto.** siamachico ago.  
**sueño.** ua bio cani ñiase  
ja.  
tener sueño. bioguiaj.  
**suerte.** suerte ja.  
**suficiente.** cadamaji.  
**sufrir.**  
sufrir enfermedad. ñami-  
dea juihi asayi.  
sufrir trabajo. ñamidea  
yoqui yabijoyi.  
**sumir.** duiyi.  
**súngaro chico (pez).** oda  
pede agui.  
**surcar.** maiyi.  
**suri.** nebihaqui agui, sañi  
agui, jico agui.  
madre del suri. udico  
ago.  
madre del suri chico.  
sañi biaco ago.  
**suspender (de arriba).** ini  
deoyi.  
**susto.** bihi ja, bise ja.  
**suyo.** (Vea su.)

## T

tabaco. mito ja.  
     mazo de tabaco. mitotada ja.  
     jugo de tabaco. mito jujide yise ja.  
 tabano. tido ago, yai nuta agui, nuta agui.  
 tabaquero (especie de tucán). pidu agui.  
 tabla. pedebi ja.  
     tabla chica. yadi pede ja, ijapedemaca ja.  
     tablitas para baranda. imi boepede ja.  
 tahuampa. cuedaca ja.  
 talón. iotiti ja.  
 talla. nicayigo.  
 tallo (de caña). yoco noño ja, yoco sani ja.  
 tamaño. jaiji.  
 también. tea.  
 tambo. tete, ue tete ja.  
 tambor. ticatada ja.  
 támishi (bejuco) especies de: yajime ja, dodu quico yaji ja.  
 tangarana (árbol). utecoco ñi ja.  
 tangarana (hormiga). utecoco agui.  
 tanrilla (garza chica). si-di agui.  
 tanto. jaye, nui.  
 tapa (de olla). quiubiti

ja.  
 tapar. jayi, tatayi.  
     tapar botella. jue tata-yi.  
     tapar olla. chio tatayi.  
     tapar con tierra. yao sio tatayi.  
     tapar hueco. oje tatayi.  
 tapia pelejillo (animal). utuguido ago.  
 tapir (sachavaca). bequi agui, jaico ago.  
 tarántula (araña). naso ji ago.  
 tardar. jete ayigo mani ñiade sachi.  
 tarde. neato ja, mai tome-ji.  
 tarrafa. matedi ja.  
 tatuar. toteyi.  
 taza. quiu ogu ja.  
 tazón.  
     tazón de tutumo. jisote-te ja.  
     tazón de metal. toto deo ja.  
     tazón (dialecto del río Algodón). mia ocobi ja.  
 techo. ue mido ja, mii coti ja, ue coti ja.  
     techo de paja (cumba). miitoto ja.  
 tejer.  
     tejer hojas para techo. meyi.  
     tejer hojas y fibras. quicoyi.  
     tejer hamaca. tiayi.  
 tejido. quicose ja.  
 tela. toca ja, deca ja.

temblar (de miedo). cuete-  
yi.

temblar con fiebre. qui-  
quiyi.

temblor. fluqueji.

tener. biyi, cadaji, quiqui-  
yi.

temeroso. biqui aguí.

temor. bise ja, bihi ja.

templar. jujeyi.

tender. oayi, oeyi.

tener. bayi.

tener calor. achu uji.

tener cosas. ne bayi.

tener diarrea. ita one-  
yi.

tener dulce. baisiji.

tener fiebre. dabigua-  
ji.

tener filo. jisiji.

tener gripe. ui bayi.

tener algo áspero. sodi  
baji.

tener buen olor. deoyi-  
ji.

tener hambre. aoguiaji.

tener miedo. biyi.

tener pereza. ñameguia-  
ji.

tener peso. diquiji.

tener sed. ocoguiaji.

tener sueño. bioguiaji.

teñir. coyi.

terminar. saoji.

terreno. yao coti ja.

testificar. ñiase quiyi.

teta. ojeyo ja.

tía.

hermana de la madre.  
jaco ago.

hermana del padre. bico

ago, meca bicon ja.

tibacuro (pájaro). tiba  
ago.

tiempo. yigoma ja, tenu ja.

tiempo de frío. sistu  
ja.

tiempo de lluvia. oconu  
ja.

tiempo para descansar.  
yojamanu ja.

tiempo pasado. doenu ja.

tiempo de buscar. jianu  
ja.

tierra. yao ja, yija ja.

superficie de tierra.

yao bati dadi ja.

tierra amontonada. yao-  
su ja.

tigre. yai aguí. especies

de: biyo yai aguí, ñi yai

aguí, oco daca yai aguí,

baca yai aguí, ma yai  
aguí.

tigre del cielo (cuento  
antiguo). ñi yai aguí.

tigrillo. bai yai aguí.

tigrillo chico (huam-  
bo). maso yai aguí.

tijeras. quiope ja.

tijeras para el techo.

ue saco ja.

tímido. biqui aguí.

timón. quioco ago.

tinaja. neno ago.

tincar. ticayi.

tinta. toya daca ja.

tío.

hermano de la madre. u  
aguí.

hermano del padre. jaquí  
agui.  
 tipití (exprimidor de  
yuca). ao eobi ja, jaso  
eobi ja.  
 tirar. jeoyi.  
   tirar con escopeta. ja-  
   soyi.  
   tirar con la mano. jiti  
   jeoyi.  
 tiro. jasoi ja.  
 tizón. nejo togu ja, jeca  
   togu ja.  
 toalla. abide quidica ja.  
 tobillo. jatoga ja, jioha-  
   toga ja.  
 tocar. jayi, jaji.  
   tocar maraca. ñacayi.  
   tocar con la mano para  
   sentir la temperatura.  
   jaje asayi.  
 tocón (animal). bao ago,  
   ñame bao ago.  
 toconal. tuma ja.  
 todavía. chia.  
 todo el mundo, todo lo que  
   hay. manisaoyi.  
 tomar (agua). ucuyi.  
   tomar asiento. jaduyi.  
   tomar aire. yieyi.  
 tontería. jaye jicase ja,  
   jaye yose ja.  
 tontería, hacer. jaye yoyi.  
 topa (árbol) yibi ñi ja.  
 torcaza (paloma). becotu  
   ago.  
 torcer. oyayi.  
   alistar la fibra de  
   chambira para torcerla.  
   sineyi.

tortuga. especie de: jai  
   meniyo ago, meniyo ago,  
   mio tada ago, (Vea mata  
   mata y motelo.)  
 tos. coco ja.  
 toser. cocoyi.  
 tostar. jaoyi.  
   estar tostado. yayují.  
 trabajador. yoquí agui.  
 trabajar. yoyi.  
   trabajar para otra  
   persona. yocaiyi.  
   no obligar a trabajar.  
   yohonmayi.  
 trabajo. yoi ja.  
 traer. dayi.  
 traida, mujer. dachico ago.  
 traído, hombre. dachiquí  
   agui.  
 tragar. ñoyi.  
 traje. tobi ja.  
 trampa. bai tañu tudi ja.  
 transformarse. tiquaqui  
   nejí.  
 transparente. diijamato ja.  
   ser transparente. mía  
   etajaijé.  
 transplantar. yequedo sade  
   tayi.  
 trapo. toca ja.  
 trasladar. yequedo saiye,  
   yequedo sayi, niniyi.  
 tratar (con medicina). uca  
   ñiayi.  
 travieso. jaye yoquí agui.  
 tres. bababí ja.  
 tripa. bai tió ja, tió ja,  
   itatio ja.  
 triste, estar. besiguaíjé,  
   bieguiajé.

tristeza. besihii ja, biehi ja.

trocha. ma ja.

trompa. ucuejo ja.

trompetero. titi ago.

trompo. no ago.

tronar. mija bichiji.

tronco (del cuerpo). ijadea ja.

tronco de remo caspi.

yodo toto ogu ja.

tropezar. taiyi.

trozar. tiyoyi, tiyeyi.

trozas cortas. bijetadama ja.

trozo. tiyosetada ja.

trozo de caña. yocobi ja.

trueno. mija bichi ja.

trusa. iodaga ja.

tú. mi.

tú mismo. mita.

tuayo (pájaro). botobeyo aguí.

tucán. ñase aguí, bia ñase aguí, pidu aguí, yio ñase aguí.

tumba. tai dadi ja, tase ti ti ja.

tumbar. taiyi.

tumbar árbol. tauyi.

tumbar fruta. toyi.

tumor. diabi ja.

tusa. beatogu ja.

tutumo (árbol). jiso ñi ja.

tuyo. mi.

## U

ulcerarse. mano diaji.

un, uno, una (referido a cosas). teumaca ja. (Vea uno.)

unchala. netiti ago.

ungurahui (palmera). bosa ñi ja, osa ñi ja.

hoja de unguirahui. osaca ja.

unir. yiyi.

uno. te ja.

uña.

uña de animal. cou ja, bai cotoña ja.

uña de persona. cototo ja.

usted. mi.

a usted. mide.

ustedes. misa, misajuna.

útiles. ne ja.

uvilla (árbol). ede ñi ja.

su fruto. ede ja.

su hoja. jisica ja.

## V

**vaca marina** (pez **mamífero**).  
 oco **daca** **vaca** ago.  
**vaca muchacho** (**pájaro**).  
 beacada ago.  
**vaciar**.  
     **vaciar líquidos**. **doyi**.  
     **vaciar líquidos repeti-**  
     **damente**. **dobeyi**.  
     **vaciar sólidos**. **ñatoyi**.  
     **vaciar sólidos repetida-**  
     **mente**. **ñañeyi**.  
     **vaciar regando** **chieyi**.  
**vacío**. **beoji**.  
**vadear**. **jeyi**.  
**vado**. **diimadadi ja**.  
**valiente, ser**. **jayayi**.  
**valor**. **queso ae**.  
**vano (en)**. **machi**.  
**vampiro**. **ai oyo agui**.  
**vapor**. **bico ja**.  
**variar**.  
     **variar el trabajo**. **yeque**  
     **yoyi**.  
     **variar la comida**. **yeque**  
     **ao aiyi**.  
**varilla (de fierro)**. **quiuyo**  
**ja**.  
**vaso**. **ne ogu ja**.  
     **vaso de metal**. **qui u ogu**  
     **ja**.  
**vecino**. **yi baido agui agui**.  
**velar**. **bio caimayi**.  
**vello**. **sebi ja**.  
**vena**. **itame ja, yitame ja**.

**venado**. **bosa agui, yadi**  
**bosa agui**.  
**vender**. **ichiyi, ichiqui**  
**chiayi**.  
**veneno**. **bia ja, eo ja**.  
**venir**. **daiyi**.  
**ventana**. **tudibi yetose sado**  
**ja**.  
**ventilador**. **jajica ja**.  
**ventilar**. **jajiyi**.  
**ver**. **ñiayi**.  
     **hacer ver**. **mioyo ñioyi**.  
**veracidad**. **iti ja**.  
**verano**. **istnu ja**.  
     **va a hacer verano**. **isi-**  
     **jainu ja**.  
**verdad**. **iti ja**.  
**verdadero**. **babemaqui agui,**  
**jaye jicamaqui agui, iti-**  
**dea ja**.  
**verde**. **bodi ja**.  
**vergüenza**. **bi ja**.  
**verter**.  
     **verter líquidos**. **jañu-**  
     **yi**.  
     **verter polvo o sólidos**.  
     **ñatoyi**.  
**verruga**. **ñi biti ago, dia-**  
**yi u ja**.  
**vestirse**. **sayayi**.  
**viajero**. **so daoqui agui**.  
**vida**. **bai ja**.  
**viejo**. **ai**.  
     **hombre viejo**. **ai agui**.  
     **mujer vieja**. **ai ago**.  
**viento**. **tutu ja**.  
     **hacer viento**. **tutuji**.  
**vigilante**. **ñiacaiqui agui**.  
**vigilar**. **ñiacaiyi**.  
**viniendo**. **nani**. (Vea

venir.)  
 visitar. ñiajaiyi, ñiaqui  
 daoyi.  
 viuda. iji junijoguide beo  
 baico ago.  
 viudo. ñijo junijoguide beu  
 baiqui agui.  
 viveres. ao ja.  
 vivienda. bai ue ja.  
 vivir. baiyi.  
     vivir mal. deida baima-  
     yi.  
     vivir largo tiempo. doe  
     baiyi.  
     vivir eternamente. doe  
     manijoyi.  
 volar. tuduco, jajiji.  
     volar el avión. tuduji.  
     todo lo que vuela. tudu-  
     qui ina ja.  
 volcar. monayi.  
 voltear una cosa. monayi.  
 volver. moniyi.  
 vomitar. chisoyi.  
 voz. jiqui bichi ja.  
 vuelta. tegoma ja.  
     vuelta o curva de un  
     río. yiaya tego ja.  
 vulva. noe ba ja.

## Y

ya. doe.  
 yahuarachi (pez). yayubai  
 ago.  
 yanamucu. (hoja utilizada  
 para nennegrecer los  
 labios). beoco ja.  
 yarina (palmera). mii ñi  
ja.  
 yema.  
     yema de huevo. yia ada  
     ja.  
     yema de planta. jao eta  
     dadi ja.  
 yerno. bai agui.  
 yo. yi.  
 yuca. jaso ja.  
     yuca rallada. jaso idise  
     ja.  
 yulilla (pez). tejicoyo  
 agui.

## Z

zancudo. mite agui.  
     especies de: bosa mite  
     agui, ue mite agui, maca  
     mite agui, bodi mite agui,  
     juayo mite agui.  
 zanja. uise dadi ja.  
 zapato. iojo ja.  
 zarigüeya. sisi agui.  
 zurcir. ñijeyi.





## APENDICE I

### Notas gramaticales

Las categorías gramaticales en el idioma orejón incluyen sustantivos, verbos, pronombres, adjetivos, adverbios, preposiciones e interjecciones.

A. El sustantivo se encuentra en la relación sintáctica como núcleo del sujeto o del complemento directo e indirecto. Todo sustantivo tiene género masculino, femenino o neutro. El género de los sustantivos de este vocabulario se indica por el verbo o enclítico copulativo con que se presenta, por ejemplo: agui (m.), ago (f.), ja (n.). mai agui es el Sol, dio ago es una hacha, ue ja es una casa. La mayoría de los sustantivos llevan un copulativo -oo (f.) o -qui (m.) que indica el género: mamaco hija (f.), mamaqui hijo (m.). Los sustantivos pluralizados también llevan el verbo ja: mamacona ja son hijas, mamaquina ja son hijos.

Los sustantivos animados llevan los siguientes sufijos: -na (pluralizador), -de (objeto), -a o -ta (enfatisa el sujeto), -bi (sujeto en una frase nominal). Los sustantivos inanimados se pluralizan en la siguiente manera: a) añadiendo el sufijo -ma; b) reemplazando el sufijo -di por -nia; c) reemplazando la -u final por -o y añadiendo opcionalmente el sufijo -ma; d) suprimiendo el morfema -se y añadiendo opcionalmente el sufijo -ma. e) reemplazando la -o final, cuando ocurre después de -a por -ña. Ejemplos: yio, yioma chacras; quiudi, quiunia cuchillos; dodu, dodo o doduma canastas; bitose, bito o bitoma anzuelos; jao, jaña hojas.

B. Los pronombres animados sufren las mismas flexiones que los sustantivos animados.

Los pronombres personales y posesivos son los siguientes:

Persona	Singular	Plural
1a	yi yo, mio	yiqui <u>ja</u> , yiqui <u>juna ja</u> nosotros exclusivo; mai <u>ja</u> , mai <u>juna ja</u> nosotros inclusivo
2a	mi tú, tuyo, su, suyo	misa <u>ja</u> , misa <u>juna ja</u> ustedes, vosotros
3a	ñi <u>agui</u> él, su (de él), suyo ño <u>ago</u> ella, su (de ella), suyo <u>caqui agui</u> él allá, aquel, ese <u>caco ago</u> ella allá, aquella, esa <u>i<del>q</del>ui agui</u> él acá, éste <u>ico ago</u> ella acá ésta <u>yequi agui</u> otro <u>yeco ago</u> otra <u>nai agui</u> él mismo  <u>nao ago</u> ella misma	<u>iti juna ja</u> ellos  ño <u>na ja</u> ellas  <u>caquina ja</u> aquellos  <u>cacona ja</u> aquellas  <u>i<del>q</del>uina ja</u> estos  <u>icona ja</u> estas  <u>yequina ja</u> otros <u>yecona ja</u> otras <u>najuna ja</u> ellos mismos, ellas mismas

Los pronombres inanimados no sufren flexión ni tienen formas posesivas. Estos son: iti éste, ése (no muy preciso), ca ése (lejano, preciso), i éste (cercano, preciso), yeque otro.

Los pronombres posesivos no concuerdan con el complemento como en el castellano, sino con el sujeto. Por ejemplo:

- Yi ue ja. Es mi casa.  
Mi ue ja. Es su casa (de usted).  
Ni ue ja. Es su casa (de él).  
Nio ue ja. Es su casa (de ella).

Los pronombres libres están agrupados en cuatro clases, según la concordancia entre el pronombre y el sufijo pronominal del verbo:

1. yi yo; mi tú o usted.
2. mai, mai juna, yiqui, yiquina, yiqui juna nosotros; misa, misa juna ustedes; iti juna ellos; yequina otros hombres; yecona, otras mujeres, yeque juna otros, otras.
3. ni él, caqui él allá, i él acá; yeque, yequi otro.
4. nio ella, caco ella alla, ico ella acá; yeco otra.

C. Los verbos en este vocabulario se encuentran en primera persona singular del presente indicativo, como por ejemplo, ucuyi bebo; o en la tercera persona singular del presente indicativo, como por ejemplo, ocoji llueve.

Conjugación de los verbos regulares e irregulares:

Regulares

Irregulares

Presente

- |                           |                 |
|---------------------------|-----------------|
| 1. <u>babayi</u> cultivar | <u>saiyi</u> ir |
| 2. <u>babayi</u>          | <u>saiyi</u>    |
| 3. <u>babaji</u>          | <u>saiji</u>    |
| 4. <u>babaco</u>          | <u>saico</u>    |

## Futuro

1. babayi	sachi
2. babayo	sayo
3. babajì	sachi
4. babaco	sachio

## Pretérito

1. bababi	sajì
2. bababi	sajì
3. babagui	sagui
4. babago	saco

## Imperativo y subjuntivo

1. babama	saima
2. babama (babaha 3ª pers. pl.)	saima (saiha 3ª pers. pl.)
3. babahagui	saihagui
4. babahago	saihago

## Imperativo negativo y subjuntivo negativo

1. bababaima	saibaima
2. bababaima (bababaiha 3ª pers. pl.)	saibaima (saibaiha 3ª pers. pl.)
3. bababaihagui	saibaihagui
4. bababaihago	saibaihago

Para la conjugación del verbo en oraciones interrogativas, los pronombres se agrupan con una ligera diferencia. El pronombre *mì* tú, de la segunda persona singular del primer grupo, se incluye en los grupos 3 y 4, según el género de la persona interrogada. Si la persona interrogada es de género masculino, el pronombre *mì* se emplea con la tercera forma interrogativa; si la persona es de género femenino, el pronombre *mì* se emplea con la cuarta

forma. Ejemplos: ¿Mi aiqui? ¿Vas a comer tú (m.)? ¿Mi aico?  
¿Vas a comer tú (f.)?

#### Presente interrogativo

1. babayi	saiyi
2. babaye	saiye
3. babaqui	saiqui
4. babaco	saico

#### Futuro interrogativo

1. babayi	sachi
2. babaye	sayo
3. babaqui	sachi
4. babaco	sachio

#### Pretérito interrogativo

1. babade	sate
2. babade	sate
3. babagui	saqui
4. babago	saco

Otros sufijos que también se encuentran con los verbos son: -cai- beneficio, -jai- dirección, -tii- terminación, -ani- repetición, -oño- asignación, -sao- totalidad, -siba- comienzo, -jea- acción distributiva, -jo- acción de unidad, -da- frustración, -da obligación. Ejemplos: Yi ue necaiji yide. El está haciendo una casa para mí. Ao anitiiyi. Están terminando de comer la comida. Jaso anisibayi. Están comenzando a comer la yuca. Ao anisaoyi. Están comiendo toda la comida. Mamaquina tomejeabi. Cada uno de los niños se cayó. Nio tomejodago. Ella casi se cae. Mi ucuyida. Tú has de tomarlo.

Las partículas copulativas declarativas son: agui (m. sg.), ago (f. sg.), ja (n. sg. y pl., m. y f. pl.).

Las partículas copulativas interrogativas son: **agui** (m. sg.), **ago** (f. sg.), **ye** (n. sg. y pl., m. y f. pl.).

Estas partículas se encuentran en el predicado de la cláusula independiente copulativa.

Los sufijos de gerundio que se presentan con el verbo independiente son: **-qui** (m. o n. sg.), **-co** (f. sg.) y **-ji** (m., f. o n. pl.). Ejemplo: **daoqui** caminando, **ucuco** tomando, **iji** diciendo.

El sufijo **-se**, cuando se encuentra con una raíz verbal, forma el participio. Ejemplo: **jicase** hablado.

La mayor parte de los verbos son básicamente positivos, aunque algunos son negativos. Ejemplo: **baba** cultivar, **besi** no entender. Si se emplea el sufijo **-ma-** con la forma declarativa o interrogativa del verbo, su significado es opuesto al significado básico. Ejemplos: **babayi** cultivo, **babamayi** no cultivo, **besiyi** no entiendo, **besimayi** entiendo.

En las formas imperativas, la partícula de mandato **-ma** (homófono de **-ma-** opositiva) se emplea con la raíz verbal sin indicador de persona. Ejemplo: **babama** cultiva. El sufijo **-bai-** se emplea para invertir el significado básico. Ejemplos; **bababaima** no cultives, **besibaima** entiende.

## APENDICE II

### Expresiones referentes a la hora

en la madrugada - ñatatii jududea ja  
 al amanecer - ñataji  
 a las seis de la mañana - mai mii judu ja o mai minitii judu ja  
 a las ocho o nueve de la mañana - mai doe ini siiji  
 a las once de la mañana - mai doe joda tñatitiji  
 al mediodía (a las doce) - mai joda siiji, mai mini tñagui  
 a la una de la tarde - mai mioji  
 a las tres de la tarde - mai tomeji  
 a las cinco de la tarde - neato naiji  
 a las seis de la tarde - mai cacaji  
 a la hora del crepúsculo - naisibaji  
 a las siete de la noche - mai tomejogui, o naiji o ñami ja  
 a las nueve o diez de la noche - ñami jududea ja

No hay frases para expresar horas fijas de la noche. En noches de luna, la hora se calcula por la posición de la luna.

antes de aparecer la luna - mai ñamihagui chia miiimaji  
 la luna está subiendo - mai ñamihagui miiiji  
 la luna está en el centro del cielo - mai ñamihagui joda siiji  
 la luna está cayendo - mai ñamihagui tomeji  
 la luna está entrando - mai ñamihagui cacaji  
 la luna ya entró - mai ñamihagui caca janiijogui

Los días que pasan se cuentan por las veces que se duerme.  
**Tepe cani jaji.** Vine hace dos días.

Fases de la luna

1. Luna nueva - mai mami siiji
2. Cuarto creciente - mai jodadea juju tifiagui
3. Luna llena - mai jujusaogui
4. Cuarto menguante - mai jujutini tomeji

un mes - mai tei agui

dos meses - mai tepehaquina ja

tres meses - mai babahaquina ja

cuatro meses - mai miyodeahaquina ja

cinco meses - mai te jitideahaquina ja

Epocas del año

Año nuevo:

Enero a marzo - inenu ja (época principal en que la palmera pijuayo da fruto)

Medio año:

Junio a agosto - cuaco inenu ja (época de menos producción de pijuayo)

Verano - ocomanu ja, (tiempo seco)

isinu ja, (tiempo de sol)

Invierno - oconu ja, (tiempo de lluvia)

sisinu ja, (tiempo frío)

Los años se cuentan por el número de veces que el pijuayo da fruto. Tepe inenu quiquide daji. Vine acá hace dos épocas de producción del pijuayo.